

VILNIAUS UNIVERSITETAS
FILOLOGIJOS FAKULTETAS
ANGLŲ FILOLOGIJOS KATEDRA

JOLANTA
ŠINKŪNIENĖ

LIETUVIŠKOJO
HUMANITARINIŲ
IR SOCIALINIŲ MOKSLŲ
DISKURSO YPATYBĖS

Moksl o s t u d i j a



VILNIAUS
UNIVERSITETO
LEIDYKLA
2014

Apsvarstė ir rekomendavo išleisti
Vilniaus universiteto
Filologijos fakulteto taryba
(2014 m. gegužės 30 d., protokolas Nr. 7)

Recenzavo:

doc. dr. Jūratė RUZAITĖ
(Vytauto Didžiojo universitetas)

prof. habil. dr. Aurelija USONIENĖ
(Vilniaus universitetas)

ISBN 978-609-459-350-5

© Jolanta Šinkūnienė, 2014
© Viršelio dizainas: Marius Daraškevičius, 2014
© Vilniaus universitetas, 2014

Pa d ě k a

Studija parengta podoktorantūros stažuotės Vytauto Didžiojo universitete metu. Podoktorantūros stažuotė finansuota pagal Europos Sąjungos struktūrinių fondų Žmogiškųjų išteklių plėtros veiksmų programos, Mokslininkų ir kitų tyrėjų mobilumo ir studentų mokslinių darbų skatinimo priemonės (VP1-3.1-ŠMM-01) įgyvendinamą projektą „Podoktorantūros (post doc) stažuočių įgyvendinimas Lietuvoje“.

Studijos autorė nuoširdžiai dėkoja podoktorantūros stažuotės vadovei prof. habil. dr. Rūtai Petrauskaitei už produktyvų bendradarbiavimą ir labai šiltą bendravimą. Autorė taip pat labai dėkinga studijos recenzentėms už vertingas pastabas, o informantams – už pokalbius ir išvalgas. Taip pat nuoširdi padėka Vilniaus universiteto Filologijos fakultetui už elektroninio studijos leidimo rėmimą.

Turinys

1. Įvadas		7
2. Tyrimo medžiaga ir metodai		19
3. Struktūriniai mokslinio straipsnio aspektai: makrostruktūra		27
3.1. Moksliniai straipsniai lietuvių kalba		27
3.2. Moksliniai straipsniai anglų kalba		35
4. Struktūriniai mokslinio straipsnio aspektai: įvadas		48
4.1. Ekonomikos ir sociologijos moksliniai straipsniai		52
4.1.1. Pirmasis ėjimas – tyrimo konteksto pristatymas		54
4.1.2. Antrasis ėjimas – tyrimo nišos kūrimas		57
4.1.3. Trečiasis ėjimas – tyrimo nišos užpildymas		61
4.2. Kalbotyros moksliniai straipsniai		66
4.2.1. Pirmasis ėjimas – tyrimo konteksto pristatymas		67
4.2.2. Antrasis ėjimas – tyrimo nišos kūrimas		69
4.2.3. Trečiasis ėjimas – tyrimo nišos užpildymas		72
4.3. Literatūros moksliniai straipsniai		72
5. Metadiskurso žymikliai: kiekybinė ir kokybinė analizė		78
5.1. Vidinės teksto metakalbos žymikliai		82
5.1.1. Evidenciniai žymikliai		82
5.1.2. Endoforiniai žymikliai		84
5.1.3. Paaiškinamieji žymikliai		90
5.2. Tarpasmeninio santykio žymikliai		95
5.2.1. Sąšvelniai ir pasakymą stiprinantys žymikliai		95
5.2.2. Savęs įvardijimas		97
5.2.3. Aprėpiamieji žymikliai		109
6. Išvados		117
7. Literatūra		122
8. Šaltiniai lietuvių kalba		133
9. Šaltiniai anglų kalba		138
10. Priedai		143

1. Įvadas

Susidomėjimas mokslinio diskurso ypatumais, išryškėjęs XX a. pabaigoje, anaip tol neblėsta, greičiau, atvirksčiai, vis dar auga. Vis didėjantis mokslinių publikacijų skaičius, jų svarba ir konkurencingumas pasaulinėje mokslo arenoje skatina ir kalbininkų, ir įvairių disciplinų tyrėjų susidomėjimą akademinio teksto kūrimo ypatumais. Publikuojamuose naujuose tyrimuose, studijose, rengiamose specializuotose teminėse konferencijose ir seminaruose įvairių šalių mokslininkai siūlo naujas išvalgas apie mokslinio teksto argumentacijos pobūdį, įtaigumą ir santykio su skaitytoju kūrimo būdus. Tyrinėjant skirtingų akademinų žanrų, disciplinų ir kalbų empirinę medžiagą atskleidžiami įvairūs retoriniai, semantiniai, pragmatiniai ypatumai, būdingi tam tikroms disciplinoms ar tam tikrai kultūrai, todėl vis dažniau mokslinėje literatūroje aptinkamos sąvokos *autoriaus identitetas*, *disciplininis identitetas*, *nacionalinis identitetas*. Tokių tyrimų rezultatas yra tai, kad šiandien jau tapo įprasta kalbėti ne apie vieną universalų mokslinį diskursą, bet apie skirtingus *mokslinius diskursus*, kurių įvairovė matyti ir žanriniu, ir disciplininu, ir kultūriniu požiūriais.

Kokiame platesniame kontekste tyrinėjami humanitarinių ir socialinių mokslų diskursai, kurie yra šios studijos objektas?

Ne vieno akademinio teksto tyrėjo yra pastebėta, kad tiksluosiuose moksluose yra daugiau tekstinių ir struktūrinių universalijų, jie labiau homogeniški ir internacionalizuoti. Humanitarinių ir socialinių mokslų (toliau – HSM) tekstuose, atvirksčiai, labiausiai atsiskleidžia kalbos ir kultūros nulemtas diskursinis savitumas (Duszak 1997). Galbūt dėl šio savitumo ir kitoniškumo HSM neretai laikomi „mažiau moksliskais“ nei tikslieji ar biomedicinos mokslai. „SHM visada turėjo aršiai įrodinėti savo mokslinę, kartu ir socialinę reikšmę ir gintis nuo jiems klajuojamo antraeilio mokslo statuso“, monografijoje, skirtoje HSM mokslų

vertinimo praktikų aptarimui ir įvertinimui, rašo Gedutis ir Kraniauskas (2013: 92).

HSM „kitoniškumo“ sukeltos jų mokslų vertinimo problemos dabar vis dažniau ir dažniau diskutuojamos tarptautinėse mokslininkų konferencijose ir mokslo politikos forumuose. Ko gero, aki-vaizdžiausiai tai rodo 2013 m. rugsėjo mėn. Vilniuje vykusio konferencija „Socialinių ir humanitarinių mokslų horizontai“; tapusi savotišku šaukliu pripažinti HSM tinkamą vietą tarp kitų mokslo sričių. Vienas baigiamųjų konferencijoje priimtose „Vilniaus deklaracijos“ teiginių kalba būtent HSM vertinimo klausimais: „siekiant išspręsti svarbiausius iššūkius visuomenei reikalingas tinkamas mokslo vertinimas, atsižvelgiantis į disciplininę ir tarpdisciplininę įvairovę.“¹

Taigi kalbant apie HSM kitoniškumą pabrėžiamas faktas, kad neretai mokslo publikacijų vertinimas, o tuo pačiu ir didesnis ar mažesnis „mokslų mokslumas“, priskiriamas publikacijai, labiau priklauso nuo išorinių vertinimo kriterijų, tokių veiksmų kaip leidyklos, žurnalo tarptautiškumas, citavimo rodikliai ir pan. Tačiau tokie vertinimo kriterijai yra aktualesni tiksliesiems ir gamtos mokslams, labiau orientuotiems į tarptautinę erdvę nei daugelis HSM disciplinų, kurios aptaria dalykus, svarbesnius nacionaliniu lygmeniu ir nacionalinei auditorijai. Kaip rašoma Galimybių studijoje „Tarptautinė mokslinė duomenų bazė Lituanistika“ (Adomėnas *et al.* 2007: 8), „didelė dalis šių mokslų tyrimų telkiasi nacionalinės kultūros erdvėje ir ja ribojasi, kryptingai orientuojasi į nacionalinės kultūros interesus“; todėl dažniau yra publikuojami nacionaliniuose mokslo leidiniuose ir nacionalinėmis kalbomis. Be abejo, neginčijama tarptautinių publikacijų svarba ir lituanistinėms studijoms, jos būtinos siekiant įvesti Lietuvos tyrėjų darbus ir lituanistikos tyrimų rezultatus į tarptautinę mokslo erdvę. Tačiau tai nereiškia, kad reikšmingi moksliniai tyrimai neturėtų būti skelbiami ir nacionali-

¹ Originalus tekstas: „Accurate research evaluation that values the breadth of disciplinary and interdisciplinary approaches is required to tackle the most pressing societal challenges.“ Čia ir toliau vertimai iš anglų kalbos – studijos autorės.

niu mastu, o nacionalinės publikacijos būtų nuvertinamos, kaip mažiau mokslinės ar mažiau inovatyvios.

Šios problemos aktualumą rodo ir kitų šalių mokslininkų darbai, skirti publikavimo patirtims įvertinti ir aprašyti. Pavyzdžiui, Lillis ir Curry (2010: 137) savo knygoje „Akademinis rašymas pasaulio kontekste“² kalba apie publikacijų hierarchiją, kurioje *vietiniai*, t.y. nacionalinio lygmens, ne anglakalbėje erdvėje publikuoti mokslo darbai yra menkliau vertinami ir priešpastatomi vadinamiesiems *globaliems* mokslo darbams tarptautiniuose leidiniuose anglų kalba. Moreno (2010: 57) pastebi, kad siekiant palankaus vykdomos mokslinės veiklos įvertinimo net ir HSM sričių ispanų mokslininkams reikės bent 25% savo tyrimų publikuoti angliškai.

Taigi sparčiai plintantys bibliometriniai publikacijų vertinimo modeliai įvairiose šalyse skatina tyrėjus spausdinti atliktus tyrimus tarptautiniuose žurnaluose anglų kalba, todėl didėja akademinės bendruomenės dėmesys negimtakalbių tekstams, kuriamiesiems anglų kalba, ir su tuo susijusiu publikacijų recenzavimo klausimu. Kad skirtingos retorinės konvencijos gali turėti įtakos straipsnio publikavimui tarptautiniuose žurnaluose, yra pastebėjęs ne vienas tyrėjas. Jau 1987 m. Michaelas Clyne'as (1987: 239) užsiminė apie diskurso konvencijų išmavimo svarbą kelyje į tarptautinę akademinę sėkmę. Kaip rašydama apie mokslinio teksto kūrimą kita kalba teigia Mauranen (1993a: 263), „dėl tekstinių-lingvistinių klaidų autoriaus tekstas gali pasirodyti nenuoseklus ir nelogiškas; <...> dėl skirtingos kultūros sąlygotų retorinių klaidų autorius gali pasirodyti egzotiškas ir nekelti didelio pasitikėjimo“³.

Natūralu, kad vienas iš klausimų, vis dažniau pasigirstančių akademinėje bendruomenėje yra toks: kaip turėtų būti kuriamas tekstas anglų kalba – išlaikant savitas, savo kultūros retorines tradicijas ar prisitaikant prie anglakalbiam akademiniam diskursui būdingų normų?

² Originalus pavadinimas: „Academic Writing in a Global Context“.

³ Originalus tekstas: „<...> by breaking rules of a text-linguistic type, a writer may appear incoherent or illogical; finally, by breaking culture-specific rhetorical rules a writer may seem exotic and command low credibility.“

Šį klausimą jau 1997 m. kėlė Johnas Swalesas puikiai mažųjų kultūrų susirūpinimą atspindinčiame straipsnyje, pavadintame „English as *Tyrannosaurus rex*“. Ar anglų kalba, Tardy (2004) žodžiais tariant, yra akademijos lingua franca, ar dinosauras, besitaikantis praryti smulkiąsias akademines kultūras su jų savitomis kalbomis, retoriniais modeliais ir argumentacijos ypatumais? Todėl Swalesas (1997) ir svarsto, ar *apsaugininkais* [*gate keepers*] vadinami anglakalbiai recenzentai ir redaktoriai, vertindami straipsnius, neturėtų būti lankstesni kitų kalbų retoriniams ypatumams, kurie gali gerokai skirtis nuo jiems įprastų. Mauranen (1993b: 16) savo retorika smarkiai nuo anglakalbių besiskiriantį, *nu-manymais grįstą* [*implicit*] suomių akademinį diskursą švelniai vadina „poetišku“; paliekančiu laisvę skaitytojui pačiam interpretuoti autoriaus mintis. Tačiau neaišku, ar anglosaksiškam minčių dėstymo modeliui svetimą retoriką taip pat palankiai įvertintų ir anglakalbiai recenzentai, ir anglakalbiai mokslininkai, matantys tekstą iš savo kalbai ir kultūrai įprasto žiūros taško. „Arogancija ir perdėtas pasitikėjimas savimi (t.y. sąšvelnių stoka) buvo pastebėta suomių akademinuose tekstuose <...> lyginant su moksliniais straipsniais, parašytais anglakalbių tyrėjų“⁴, rašo Salager-Meyer (2011: 36). Kaip matome, riba tarp įsitikinimo savo teiginiais ir arogancijos nėra ryški, ypač skirtingų kultūrų kontekste.

Lillis ir Curry (2010: 150) cituoja tokią ištrauką iš recenzentų komentarų: „kai kurios formuluotės, mano manymu, šiek tiek peržengia ribą ir yra per daug pretenzingos <...>. Galbūt tai ne kalbinė problema, tiesiog tai per daug ispaniška [*Latin*] šiaurės vakarų europiečiui“⁵. Gavusi tokį savo rašymo stiliaus įvertinimą, autorė nusprendė nebeteikti pataisyto straipsnio. Nors Mauranen *et al.* (2010b: 639) įtikinamai teigia, kad anglakalbių retorinis modelis nebūtinai įtaigiausias ir natū-

⁴ Originalus tekstas: „Arrogance and over self-confidence (that is, a lack of hedging devices) have also been noted in Finnish academic writing <...> when compared with research papers written in English by native-English-speaking scientists.“

⁵ Originalus tekstas: „There are formulations that, in my view, are a little bit over the top and too pretentious. <...> Maybe it is not the language, but it is just too Latin for a North-West European.“

raliausias pasirinkimas, net jei tekstas kuriamas anglų kalba, Lillis ir Curry (2010: 151) pastebi, kad net ir nedidelis teksto elementas gali turėti įtakos teksto recepcijai ir vertinimui. „Prastas rašymo būdas neskatina skaitytojo versti kito puslapio. Šis komentaras ne apie autorių mokslinės anglų kalbos išmanymą. Tai apie mąstymą“⁶ (Lillis ir Curry 2010: 152) – negailestingą rezoliuciją ant negimtakalbio autoriaus rankraščio deda recenzentas.

Žinoma, tokie tarptautinių žurnalų recenzentų komentarai gali būti greičiau išimtis nei taisyklė, tačiau klausimas, ar/kiek reikėtų prisitaikyti prie anglų kalbai įprasto retorinio modelio rašant angliškai, išlieka aktualus. Tai rodo ir kai kurie tarpkalbiniai tyrimai, kuriuose atskleidžiama, kad negimtakalbiai, rašydami angliškai, pasirenka tarpinį variantą tarp savo kalbai įprastų retorinių tradicijų ir anglakalbių (Shaw 2003; Lorés Sanz 2011a, 2011b), o biomedikai ispanai, rašydami tarptautinius straipsnius angliškai, apskritai „linksta naudoti anglakalbių retorikai būdingas strategijas“⁷ (Pérez-Llantada 2010: 62).

Tad nenuostabu, kad dauguma mokslinio diskurso tyrimų remiasi empirine medžiaga anglų kalba ir kad siekiama nustatyti, kokie ypatumai būdingi anglakalbių parašytiems tekstams ir retoriniams pasirinkimams. Taip pat pastaraisiais metais pagausėjo tyrimų, kuriuose analizuojami kitų kalbų ir kultūrų mokslinio diskurso bruožai, siekiama apibrėžti nacionalinį mokslinį identitetą charakterizuojančius elementus, dažnai lyginamus su anglų kalba. Kitų kalbų empiriniuose tyrimuose kreipiamas dėmesys ir į universalius akademinio diskurso bruožus, ir į specifinius, nulemtus tam tikros kalbos ir kultūros. Čia vertėtų paminėti pastebėjimus apie graikų (Koutsantoni 2005), portugalų (Bennett 2010) akademinį diskursą, suomių (Mauranen 1993a, 1993b) ir čekų (Čmejrková, Daneš 1997) mokslinio diskurso ypatumų tyrimus.

⁶ Originalus tekstas: „Poor writing doesn't encourage the reader to turn the page to read more about the ms. This comment is not about the authors' competence in scientific English. It is about thinking.“

⁷ Originalus tekstas: „[Spanish scholars publishing internationally] tend to adopt similar rhetorical strategies to those used by Anglophone writers.“

Tarpkalbiniai lyginamieji tyrimai leidžia pateikti įžvalgų apie įvairius teksto kūrimo modelius, apibūdinančius skirtingas akademinės kultūras. Pavyzdžiui, tirdama metadiskurso žymiklių vartoseną ispanų ir anglakalbių moksliniuose straipsniuose Mur Dueñas (2011) nustatė, kad jų daug mažiau vartojama ispanų mokslininkų tekstuose. Remdamasi Hindso (1987) modeliu, Mur Dueñas daro išvadą, kad ispanų tyrėjai galėtų būti priskirti tokiam autoriaus tipui, kuris perduoda teksto interpretavimo atsakomybę skaitytojui [*reader-responsible*]. Anglakalbiai mokslininkai, atvirkščiai, atitinka autoriaus, prisiimančio atsakomybę, modelį, kai stengiamasi kaip galima aiškiau suformuluoti tekstą skaitytojui [*writer-responsible*]. Tyrinėdama asmeninių įvardžių *aš* ir *mes* vartoseną anglakalbių, rusų, bulgarų, prancūzų ir vokiečių kalbomis parašytuose moksliniuose straipsniuose, Vassileva (1998) pastebi, kad rusakalbiai ir bulgarai mokslininkai beveik išimtinai renkasi asmeninį įvardį *mes*. Pasitelkdama Clyne'o (1993) „kolektyvinių“ ir „individualių“ kultūrų sąvokas, autorė priskiria šias dvi kultūras kolektyvinėms, kuriose nelinkstama prisiimti atsakomybę individualiai.

Akademinio diskurso tyrimuose dėmesys yra skiriamas ne tik kultūriniam aspektams, bet ir tarpdisciplininiam akademinio diskurso bruožams – bandoma nustatyti universalius dalykus, būdingus daugelei disciplinų, ir tai, kas būdinga tik atskiroms mokslo sritims. Kaip teigia Hylandas (2011: 178), „kalbos variacijų tyrimai atskirose disciplinose yra viena iš produktyviausių dabartinių mokslinių tyrimų krypčių“;⁸ atskleidę tai, kad atskirų mokslo sričių tekstai skiriasi ne tik savita terminija, bet ir skirtingais argumentaciniais modeliais, santykio su skaitytoju kūrimo būdais. Publikacijos sėkmė didele dalimi priklauso ir nuo autoriaus sugebėjimo įtikinti mokslo bendruomenę savo tyrimo naujumu, svarba ir patikimumu, nuo skaitytojui priimtino ir įtaigaus minčių dėstymo, todėl supratimas apie vienoje ar kitoje srityje susiformavusias teksto kūrimo normas ir tradicijas, arba, Mauranen

⁸ Originalus tekstas: „Research on language variation across the disciplines is now one of the more fruitful lines of research.“

(1993c) žodžiais tariant, „disciplininę kultūrą“, vaidina toli gražu ne periferinį vaidmenį mokslo komunikacijoje.

Tarpdisciplininuose tyrimuose dažnai lyginami vadinamieji *sunkieji* [*hard sciences*], kuriems priskiriami tikslieji ir gamtos mokslai, ir *lengvieji* [*soft sciences*] mokslai, apimantys humanitarinius ir socialinius mokslus. Pavyzdžiui, daugelis Hylando tyrimų (2004a, 2005a, 2008, *inter alia*) apima net aštuonių skirtingų disciplinų (mechanikos inžinerijos, elektros inžinerijos, fizikos, mikrobiologijos, rinkodaros, filosofijos, sociologijos, taikomosios kalbotyros) mokslinius tekstus. Tokio pobūdžio tyrimai suteikia vertingų žinių apie tiksluosius ir HSM, t. y. iš esmės skirtingas mokslo sritis. Hylando (2008: 12–13) tyrimai parodė, kad humanitarinių ir socialinių sričių mokslininkai daug asmeniškiau reikia savo poziciją, dažniau siekia į argumentaciją įtraukti ir skaitytoją nei tikslųjų mokslų atstovai, kurie labiau stengiasi pabrėžti savo, kaip tyrėjų, mokslinį indėlį į žinių kūrimo procesą.

Daug rečiau yra tyrinėjamos artimai susijusios disciplinos, ypač humanitarinių mokslų srities, greičiausiai nesitikint, kad čia panašumai ir skirtumai bus tokie akivaizdūs, kaip lyginant visiškai skirtingas mokslo sritis. Tačiau atlikti tyrimai rodo, kad net ir epistemologiniu požiūriu artimos disciplinos turi skirtingų retorinių bruožų. Pavyzdžiui, ir istorija, ir ekonomika priklauso prie vadinamųjų „lengvųjų mokslų“, tačiau šių sričių autorių „matomumas“ tekste ir pasirenkami argumentacijos modeliai yra skirtingi (Bondi, Silver 2004; Bondi 2008).

Disciplininių–kultūrinių sankirtų požiūriu dar įdomesnės kelias disciplinas ir kelias kalbas tyrinėjančios studijos, ypač populiarėjančios pastaruosiu metu, galbūt todėl, kad darosi sunkiau surasti nišą vis gausėjančiuose akademinio diskurso tyrinėjimuose. Tokiose studijose yra svarstoma, kas turi didesnę įtaką moksliniam tekstui – vienoje ar kitoje disciplinoje galiojančios konvencijos ir tradicijos ar kalba, kuria parašytas straipsnis? Čia vertėtų paminėti įvairiais aspektais lygintus kelių disciplinų mokslinius straipsnius prancūzų, norvegų ir anglų kalbomis (Flottum *et al.* 2006), ispanų ir anglakalbių mokslininkų įvairių disciplinų diskursą, tyrinėjamą Saragosos universiteto INTERLAE projekto

darbo grupės (Lafuente Millán *et al.* 2010). Šie ir kiti darbai siekia nustatyti, kas daro didesnę įtaką moksliniam tekstui: vadinamoji „didžioji“ (t.y. nacionalinė) kultūra ar „mažoji“ (t.y. disciplininė) kultūra (plg. Atkinson 2004).

Nors mokslinio stiliaus žanrų yra įvairių, mokslinio diskurso tyrimuose yra pabrėžiama mokslinio straipsnio svarba. Daugelyje disciplinų mokslinis straipsnis išlieka pagrindine gautų mokslinių rezultatų sklaidos priemone, jo pagalba tyrėjai komunikuoja savo išvalgas ir įsitvirtina akademiniam pasaulyje (Hyland 2005b: 89–90). Mokslinis straipsnis yra patogus tyrimo objektas ir dėl savo apimties, kuri yra gerokai mažesnė nei monografijos ar disertacijos. Taigi dėl šių priežasčių mokslinis straipsnis yra vienas populiariausių žanrų akademinio diskurso tyrinėjimuose.

Kas tirama skirtingose studijose, iš įvairių perspektyvų žvelgiančiose į akademinį diskursą? Galbūt kaip atsakas į ilgą laiką vyravusią nuomonę, kad mokslinis tekstas yra „beveidis“; o autorius slepiasi už beasmenių konstrukcijų ir neveikiamosios rūšies struktūrų, šiuolaikiniuose tyrimuose it leitmotyvas kartojasi *autorius pozicijos [stance]* ir *balso [voice]* sąvokos. „Pozicija ir balsas rašytiniuose akademinuose žanruose“ [*Stance and Voice in Written Academic Genres*] – taip vadinasi Keno Hylando ir Carmen Sancho Guinda (2012) redaguotas rinkinys, skirtas naujausiems akademinio diskurso tyrinėjimams, kuriame teigiama, kad būtent autorius pozicija ir balsas yra vienos iš reikšmingiausių sąvokų dabartinėje taikomojoje kalbotyroje (Sancho Guinda, Hyland 2012: 1).

Akademinio diskurso tyrimuose analizuojama, kaip autorius save pateikia tekste, kokį jo balsą girdi skaitytojas: ar jis „globoja“ skaitytoją ir kviečia jį eiti kartu, pabrėžia, kad priklauso tai pačiai akademinai bendruomenei (*pažvelkime, kaip žinome*), ar įsakmiau nurodo ir pristato save kaip individualų, savimi pasitikintį tyrėją (*note, I will show, I will argue*), ar dvejoja ir stengiasi sušvelninti savo požiūrį (*greičiausiai, galbūt, probably, it seems*), ar užtikrintai užkerta kelią bet kokioms dvejonėms (*akivaizdu, be abejo, certainly, it is clear*) ir t.t. Šie ir kiti kalbos elementai, tradiciškai priskiriami metadiskurso kategorijai, vai-

dina svarbų vaidmenį tarpasmeniniam santykiui, kuris neišvengiamai formuojasi tarp autoriaus ir skaitytojo. Kaip rašo Elbowas (2007: 180), „parašyti žodžiai gali būti begarsiai semiotiniai ženklai, bet kai žmonės skaito (ir rašo), paprastai už jų jie išvelgia konkretų asmenį, su kuriuo užmezga vienokį ar kitokį santykį.“⁹

Autoriaus balsas ir pozicija skirtingose mokslinio straipsnio dalyse, jų sąsajos su retoriniais *ėjimais* [*moves*] ir *žingsniais*¹⁰ [*steps*] (Swales 1990), t.y. tyrimo nišos sukūrimu, nišos užpildymu ir t.t., yra dar vienas populiarus akademinio diskurso studijų aspektas. Tyrėjai, analizuojantys mokslinius straipsnius, parašytus kitomis nei anglų kalbomis, ieško panašumų su *CARS* [*Create a Research Space*¹¹] modeliu (Swales 1990, 2004), tačiau dažnai identifikuoja skirtingus retorinius pasirinkimus. Pavyzdžiui, Fakhris (2004, 2009), analizuodamas retorinius broožus mokslinių straipsnių įvaduose arabų kalba, o Hirano (2009) – Brazilijos portugalų kalba, pastebi, kad šie gerokai skiriasi nuo angliškojo modelio. Zhang ir Hu (2010), tyrinėję medicinos mokslinių straipsnių įžangas kinų ir anglų kalbomis, taip pat pastebi reikšmingus skirtumus retoriniuose modeliuose, nors Loi ir Sweetnam Evans (2010), taip pat pritaikę Swaleso *CARS* modelį kinų ir anglų kalbomis parašytų edukacinės psichologijos straipsnių įžangoms, išvelgė ne tik skirtumų, bet ir panašumų.

Galiausiai, moksliniame straipsnyje aprašomas tyrimas negali egzistuoti pats savaime, jis turi būti pateikiamas kitų tyrimų kontekste, taigi šaltinių citavimas yra vienas iš būtinų būdų mokslo straipsnyje tyrinėjamos problemos moksliniam kontekstui sukurti. Anot Hylando (2005b: 96), citavimas atlieka esminį vaidmenį siekiant įrodyti naujo tyrimo svarbą ir surasti jam vietą esamoje literatūroje. Kaip rodo šio reikšmingo mokslinio teksto elemento empiriniai tyrimai, tai, kas ci-

⁹ Originalus tekstas: „Written words may be silent semiotic signs, but, when humans read (and write), they usually infer a person behind the words and build themselves a relationship of some sort with that person.“

¹⁰ Anglišku terminų vertimai į lietuvių kalbą pasiūlyti Marcinkevičienės (2002).

¹¹ Liet. *Sukurk tyrimui erdvę*.

tuojama, kaip dažnai citatos vartojamos, kokiomis formomis, kokiais būdais ir kuriose mokslinio straipsnio dalyse jos įterpiamos į tekstą, ne tik kuria erdvę straipsnyje pristatomam tyrimui, bet ir padidina mokslinio straipsnio argumentų įtikinamumą.

Mokslinis diskursas ir jo ypatumai pasaulinėje lingvistikoje yra išsamiai analizuojami, tačiau lietuviškasis mokslo diskursas, ypač mokslinio straipsnio žanras, vis dar mažai tyrinėta sritis. Tirtos atskirų mokslo krypties tekstų sintaksinės ypatybės (Bitinienė 2000, 2010), kai kurių kalbos dalių vartojimo dažnumo parametrai ir kirčiuočių dažnumas (Žilinskienė 2004, 2005), tam tikrų konstrukcijų (Šeškauskienė 2009, 2010) ar kalbinių vienetų (Ruskan 2013) vartoseną, akademinį tekstų struktūros ir kalbinės raiškos elementai (Ryvitytė 2003; Alaunienė 2005; Kohrs 2008), vertinimo raiška recenzijose (Ryvitytė 2005, 2008; Kohrs 2010) ir mokslinio stiliaus tekstuose (Damošius 2007), analizuotos sakinių siejimo priemonės (Bitinienė 2009; Poškienė, Vrubliauskienė 2012), asmeninių įvardžių ir sąšvelnių vartoseną (Šinkūnienė 2010, 2011, 2012; Linkevičienė, Šinkūnienė 2012). Atsiranda studijų, žvelgiančių į lietuvių mokslo kalbos ypatumus ir labiau teoriniu aspektu, pavyzdžiui, Smetona ir Usonienė (2012), remdamiesi lietuvių mokslo kalbos tekstyno CorALit duomenimis, pristato semantinę funkcinę *adverbialų* klasę.

Tačiau minėti tyrimai remiasi skirtingais tiek savo apimtimi, tiek pobūdžiu empirinės medžiagos šaltiniais, dažnai juose analizuojami apibendrinti mokslinio teksto bruožai arba vieno kurio mokslinio diskurso elemento vartoseną keliomis kalbomis parašytuose, tačiau vienos disciplinos tekstuose. Keletas aukščiau paminėtų tyrimų nagrinėja akademinio diskurso skirtumus kelių disciplinų tekstuose, tačiau šios disciplinos yra aiškiai kontrastuojančios, čia jau intuityviai galima tikėtis tam tikrų raiškos skirtumų. Taigi lietuvių kalbos tyrimų, kurie būtų nukreipti būtent į mokslinio straipsnio žanrą ir įvairiais aspektais analizuotų artimų mokslo sričių tyrėjų parašytus tekstus lyginant su anglų kalba yra labai reta.

Kaip išimtį, galima paminėti Ryvitytės (2003) tarpkalbinį tarpdisciplininį tyrimą, kuriame analizuojama angliškų ir lietuviškų ekono-

mikos, kalbotyros ir medicinos mokslinių straipsnių įvado struktūra. Ryvitytės tyrime naudoti ekonomikos moksliniai straipsniai išspausdinti 1999 m., dauguma kalbotyros straipsnių išleisti iki 2000 m. Kaip pamatysime vėliau, retoriniai pasirinkimai laikui bėgant kinta, tad taip pat įdomu pažvelgti, ar lietuvių akademinėje retorikoje galima pastebėti retorinių tradicijų pokyčių.

Šios studijos, apimančios humanitarinių ir socialinių mokslų sritis lietuvių ir anglų kalbomis, tikslas buvo atsakyti į tokius klausimus: kiek panašus ir kiek skirtingas humanitarinių ir socialinių mokslų diskursas (konkrečiau – mokslinis straipsnis), kokie jo ypatumai? Kokia įvairovė egzistuoja tiriamų mokslo sričių viduje lyginant atskirų disciplinų (kalbotyros *vs* literatūros ir ekonomikos *vs* sociologijos) tekstus? Galiausiai, kokie skirtumai ir panašumai atsiskleidžia lyginant šių mokslo sričių tekstus, parašytus dviem skirtingomis kalbomis ir skirtingų kultūrinių tradicijų kontekste?

Tokio pobūdžio tyrimai turi akivaizdžią taikomąją naudą. Visų pirma, studentams ir pradedantiesiems mokslininkams būtina susipažinti su savitais mokslinio teksto kūrimo būdais, įprastais skirtingoms disciplinoms ir kalboms. Neretai studentai ne tik mano, kad akademinis diskursas yra vienodas visoms disciplinoms ir kultūroms, bet ir turi gana miglotą supratimą, kaip jis kuriamas, kokie struktūriniai, retoriniai, pragmatiniai ypatumai apibūdina mokslinį tekstą. Tai, ką Mauranen *et al.* (2010a: 184) teigia apie anglų akademinį diskursą, galioja ir kitoms kultūrinėms bendruomenėms – „gimtakalbis angliško *akademio* teksto autorius neegzistuoja“¹². Ne tik taisyklinga kalba apibūdina sėkmingą ir įtaigų akademinį diskursą, bet ir sugebėjimas laikytis vienai ar kitai disciplinai įprastų konvencijų, ir šių dalykų reikia mokytis. Anot Hylando (2006: 19), sėkmingas bendravimas yra tuomet, kai išmokstama bendrauti tam tikrai disciplininei bendruomenei įprastu būdu, kai perprantamos tradicijos ir pasijuntama tos *bendruomenės na-*

¹² Originalus tekstas: „There are no native speakers of *academic* English.“

riu [*insider*]. Ar/kaip kuriama niša tyrimui, kaip jis pristatomas, kaip parodomos sąsajos tarp skirtingų teksto elementų, kaip moksliniame tekste yra įprasta reikšti savo poziciją – šie ir daug kitų klausimų dažnai kyla pradėjusiems mokslininkams, o vadovėliai neretai pateikia skirtingas mokslinio teksto kūrimo gaires, jos nebūtinai yra pagrįstos empiriniais tyrimais gautais duomenimis, patvirtinančiais realiai egzistuojančią skirtingų disciplinų mokslininkų rašymo praktiką.

Ši studija taip pat naudinga mokslininkams, ketinantiems kurti tekstą anglų kalba. Rašant kitai kultūrinei bendruomenei yra svarbu žinoti, kuo mums įprastas modelis skiriasi nuo būdingo kitai kultūrai. Auganti publikacijų konkurencija tarptautinėje erdvėje verčia autorius atkreipti dėmesį, numatyti ir atsižvelgti į skaitytojo lūkesčius, nes tai yra raktas į sėkmingą komunikaciją. Lyginimas su anglosaksiškoje rašymo tradicijoje įprastu mokslinio straipsnio modeliu, viena vertus, leidžia iš įvairesnių perspektyvų įvertinti lietuviškojo HSM diskurso savitumą, kita vertus, išryškina aspektus, į kuriuos lietuvių mokslininkams būtų naudinga atkreipti dėmesį rengiant publikacijas anglų kalba. Nors yra nemažai vadovėlių, pateikiančių teksto kūrimo anglų kalba gaires, efektyviausiai ir geriausiai kitos kalbos retorikos savitumas atsiskleidžia lyginant abi kalbas ir joms būdingus modelius.

Galiausiai, vertėjai, žurnalų redaktoriai, kalbos redaktoriai turėtų domėtis retorikos ypatumais ir sugebėti patarti autoriui, kurio tekstą skaito, kas yra įprasta vienai ar kitai disciplinai ar kalbai. Kaip pastebi Vold (2006: 84), tokio pobūdžio pastabos nėra klaidų ištaisymas, tai patarimai, kaip pritaikyti tekstą vienai ar kitai kultūrai (tiek kalbinei, tiek disciplininei) būdingoms tradicijoms ir užtikrinti sėkmingą komunikaciją. Be abejo, autorius pats spręs, kokį savo „balsą“ norėtų perteikti skaitytojui, tačiau tai padaryti lengviau, žinant įvairių kalbinių ir disciplininių bendruomenių rašymo tradicijas.

2. Tyrimo medžiaga ir metodai

Vadovaujantis bendraisiais tekstynų sudarymo principais (McEnery, Wilson 2001) ir specialiųjų tekstynų sudarymo kriterijais (Bowker, Pearson 2002; Connor, Moreno 2005; Moreno 2008) parengtas mokslinių straipsnių tekstynas LERAC (612 361 žodis), kurį sudaro 120 mokslinių straipsnių lietuvių ir anglų kalbomis. Humanitarinių mokslų diskurso ypatybės tirtos analizuojant kalbotyros ir literatūros mokslinius straipsnius, socialinių mokslų – ekonomikos ir sociologijos mokslinius straipsnius. Tyrimui pasirinktos būtent šios disciplinos kaip vienos iš pagrindinių atitinkamose mokslo srityse, turinčios pakankamai ilgą gyvavimo ir mokslinio diskurso kūrimo tradiciją.

Lietuviškąją tekstyno dalį sudaro straipsniai, atrinkti iš mokslinės duomenų bazės „Lituanistika“, angliškąją – iš tarptautinių pripažintų mokslinių recenzuojamų žurnalų, įtrauktų į „Thomson Reuters“ duomenų bazę.

1 lentelė. LERAC tekstyno sudėtis ir žodžių skaičius

Disciplina	Anglų kalba	Lietuvių kalba
Literatūra	90 978	55 294
Kalbotyra	110 542	47 193
Sociologija	90 038	59 816
Ekonomika	104 983	53 517
Iš viso:	396 541	215 820

„Lituanistika“ šiuo metu yra vienintelė duomenų bazė Lietuvoje, užtikrinanti aukštą joje pateikiamų publikacijų kokybę. Nors į ją įtraukti mokslo darbai jau buvo recenzuoti atitinkamų juos išspausdinsiu mokslinių žurnalų, į „Lituanistiką“ pasiūlytų publikacijų turinys buvo dar kartą vertinamas dviejų ekspertų. Taigi „Lituanistikos“ moks-

lo darbų vertinimas yra pagrįstas būtent kokybiniu, t.y. publikacijos turinio, vertinimu, o ne vertinimu remiantis išoriniais rodikliais. Kaip pabrėžiama Galimybių studijoje „Tarptautinė mokslinė duomenų bazė Lituanistika“, „mokslinio darbo vertinimas pirmiausia yra mokslininkų bendruomenės prerogatyva – mokslinio darbo kokybę įvertinti gali tik kiti tos srities dirbantys mokslininkai, o ne vien formalių reikalavimų paisantys ekspertai“ (Adomėnas *et al.* 2007: 15).

Straipsniai į LERAC tekstyną atrinkti iš trijų kiekvienos disciplinos mokslinių žurnalų. Į „Lituanistiką“ patenka tik tos publikacijos, kurios teigiamai įvertinamos dviejų ekspertų ir surenka daugiau nei 18 balų. Didžiausias publikacijos kokybės vertinimo balas yra 35¹³. Atrenkant straipsnius į LERAC tekstyną buvo vadovaujamosi straipsnių vertinimo balais, tačiau tai pavyko padaryti tik iš dalies, kadangi dėl techninių priežasčių nebuvo galimybės gauti visų į duomenų bazę įtrauktų mokslinių straipsnių įvertinimo duomenų. Straipsniai, su kurių įvertinimo balais nebuvo galimybės susipažinti, į LERAC tekstyną buvo atrinkti atsitiktinai, tačiau laikantis kitų numatytų atrankos kriterijų (tokių kaip: straipsnio autorių skaičius, jų gimtoji kalba, mažiausia *grynojo teksto* [running text] apimtis, straipsnio pobūdis, publikacijos metai ir t.t.).

Kaip jau minėta, tyrimui atrinktos lietuviškos medžiagos kokybę užtikrino duomenų bazės „Lituanistika“ sandaros principai. Renkant medžiagą anglų kalba buvo sudėtingiau, nes kiekviena tyrimui pasirinkta disciplina anglų kalba yra leidžiama labai daug mokslinių žurnalų. Siekiant panašaus tyrimo medžiagos atrankos principo, trys kiekvienos mokslo srities žurnalai anglų kalba buvo pasirinkti iš „Thomson Reuters“ duomenų bazės, tiksliau kalbant, šių smulkesnių jos dalių: Social Sciences Citation Index (SSCI) ir Arts & Humanities Citation Index (A&HCI).

Suderinti atskiras tekstyno dalis buvo nelengvas uždavinys dėl paties tekstyno įvairovės (t.y. keturių disciplinų ir dviejų kalbų). Pirmiausia sunkumų kilo dėl pačių straipsnių pobūdžio. Nors buvo siekiama

¹³ Plačiau apie ekspertinį vertinimą žr. <http://lituanistikadb.lt>

į tekstyną atrinkti tik empirinius tyrimus aprašančius straipsnius, tai pasirodė sudėtinga užduotis. Socialinių mokslų tyrimų pobūdis skirtingose šalyse gali skirtis dėl paplitusių skirtingų metodikų, aktualių temų, duomenų atrankos ir kitų veiksnių. Tai pasirodė ypač aktualu ekonomikos mokslinių straipsnių atrankai. Be to, nemažai ekonomikos ir sociologijos empirinių straipsnių, patekusių į „Lituanistikos“ bazę, yra anglų kalba, o tai irgi gerokai sumažino straipsnių atrankos į LERAC tekstyną galimybes. Pavyzdžiui, vieną pagrindinių ekonomikos mokslo žurnalų, Vilniaus universiteto leidžiamą *Ekonomiką*, nuo 2008 m. (83 tomo) sudaro tik anglų kalba parašyti straipsniai. Sociologijos straipsniuose ir lietuvių, ir anglų kalbomis dažniau aprašomi kokybiniai tyrimai, o taikančių kiekybinę metodologiją rasti pavyko mažiau. Atrenkant į tekstyną lietuviškuosius socialinių mokslų straipsnius buvo vadovaujamosi mokslo krypties prieskyra, pateikiama duomenų bazėje „Lituanistika“ (t.y. 04S – ekonomika, 05S – sociologija). Esant kelioms prieskyroms, buvo vadovaujamosi straipsnio autoriaus / autorių įgyto daktaro laipsnio mokslo sritimi.

Metodų ir analizės pobūdžio požiūriu buvo lengviau suderinti skirtingų kalbų kalbotyros ir literatūros straipsnius. Lietuvių kalbotyrai būdingi ir empiriniai tyrimai, paremti tekstynų lingvistika, tarpkalbiniais palyginamaisiais aspektais, kognityvinės lingvistikos metodais ir t.t., tačiau taip pat dažni yra tokie tyrimai, kuriuose nagrinėjama kokio nors kalbos reiškimo problematika, klasifikacijos, sisteminio aprašo problemos. Nors tokie straipsniai labiau primena teorinius nei empirinius, vis dėlto jie pristato originalią autoriaus analizę, todėl siekiant apžvelgti įvairių lietuviškų straipsnių ypatumus, tokie straipsniai taip pat buvo atrenkami į tekstyną. Panašaus pobūdžio straipsniai buvo atrinkti ir iš kalbotyros žurnalų anglų kalba. Apibendrinant galima pasakyti, kad pagal savo pobūdį LERAC sudaro tokie straipsniai, kuriuose aprašoma vienokia ar kitokia autoriaus/autorių atlikta analizė plačiąja prasme (plg. Fløttum *et al.* 2006).

Ekonomikos ir sociologijos disciplinose buvo sunkiau rasti vieno autoriaus straipsnių; kalbotyroje ir literatūroje, atvirkščiai, dominuoja

vieno autoriaus parašyti straipsniai, todėl socialiniuose moksluose teko tyrinėti kelių autorių parašytus straipsnius, o humanitariniuose moksluose – vieno autoriaus. Be to, ne visi „Thomson Reuters“ duomenų bazėje esantys žurnalai yra prenumeruojami Vytauto Didžiojo universiteto, kur buvo atliekamas tyrimas, tai irgi riboja duomenų atranką ir teko kiek praplėsti pasirinktą straipsnių publikavimo laikotarpį (nuo 2007 iki 2012 metų).

2 lentelė. Moksliniai žurnalai, kurių straipsniai buvo atrinkti į LERAC tekstyną

Disciplina	Moksliniai žurnalai anglų k.	Moksliniai žurnalai lietuvių k.
Literatūra	<i>Contemporary Literature</i> <i>Critique: Studies in Contemporary Fiction</i> <i>The Journal of Commonwealth Literature</i>	<i>Colloquia</i> <i>Literatūra</i> <i>Lituanistica</i>
Kalbotyra	<i>English for Specific Purposes</i> <i>Journal of Pragmatics</i> <i>Lingua</i>	<i>Baltistika</i> <i>Filologija</i> <i>Res Humanitariae</i>
Sociologija	<i>Sociology</i> <i>The British Journal of Sociology</i> <i>The Sociological Review</i>	<i>Filosofija. Sociologija</i> <i>Kultūra ir visuomenė</i> <i>Sociologija: Mintis ir veiksmai</i>
Ekonomika	<i>Economica</i> <i>Oxford Economic Papers</i> <i>The Economic Journal</i>	<i>Ekonomika</i> <i>Ekonomika ir Vadyba</i> <i>Taikomoji ekonomika: Sisteminiai tyrimai</i>
Iš viso mokslinių žurnalų:	12	12

Dar vienas svarbus veiksnys, turėjęs didelę įtaką angliškųjų straipsnių atrankai, buvo autoriaus gimtoji kalba. Kaip buvo minėta anksčiau, tarpkalbiniai mokslinio diskurso tyrimai įvairius teksto kūrimo ir struk-

tūravimo ypatumus sieja su kultūriniais raiškos modeliais, todėl autoriaus gimtosios kalbos nustatymas yra svarbus metodologinis tyrimo aspektas. Kaip teigia Hylandas (2002a: 121), „beveik neabejojama, kad kultūriniai kontekstai turi reikšmingą įtaką rašymui“¹⁴. Todėl sudarant LERAC tekstyną autoriaus gimtoji kalba buvo vienas iš atrankos kriterijų. Lietuviškoji tekstyno dalis sunkumų nesudarė, nes pagal autorių vardą ir pavardę buvo galima lengviau nuspręsti, ar jie yra gimtakalbiai. Tačiau anglakalbių autorių atranka buvo gerokai sudėtingesnė, kadangi atrenkant straipsnius į LERAC buvo siekiama išvengti regioninių anglų kalbos variantų skirtumo. Dauguma autoriaus pozicijos raiškos tyrimų neakcentuoja šio skirtumo ir suplaka įvairių anglakalbių šalių gimtakalbių parašytus straipsnius į vieną tekstyną. Vis dėlto turint galvoje, kad autoriaus pozicijos raiška, retoriniai ir pragmatiniai teksto kūrimo pasirinkimai yra siejami su kultūrinėmis tradicijomis, netikslu būtų teigti, kad, tarkime, amerikiečių ir britų kultūra yra vienoda. Pavyzdžiui, Ädel (2006) tirta britų ir amerikiečių studentų metadiskurso vartoseną parodė reikšmingus skirtumus tarp šių dviejų anglų kalbos regioninių variantų. Taigi siekiant tikslesnių duomenų, į LERAC tekstyną buvo nuspręsta įtraukti britų autorių parašytus straipsnius. Pirminės straipsnių atrankos metu buvo atrenkami tie straipsniai, kurių autorių vardas ir pavardė skambėjo angliškai ir kurių afiliacija buvo Didžiosios Britanijos universitetas ar kita mokslo / tyrimų įstaiga. Antrajame etape internete buvo ieškoma informacijos apie autorių ir įsitikinus, kad jo ar jos išsilavinimas buvo įgytas Didžiojoje Britanijoje, straipsnis buvo traukiamas į tekstyną, jei atitiko ir kitus atrankos kriterijus. Pasitaikė vienas kitas atvejis, kai kelių autorių parašytuose straipsniuose nepavyko rasti informacijos apie kiekvieną iš autorių. Tuomet buvo remiamasi vieno (iš dviejų autorių) ar dviejų (iš trijų autorių) biografine informacija.

Taigi tyrimo medžiagos atranka yra sudėtingas procesas, ypač kai sudaromas specializuotas tekstynas iš daug ir įvairių sudedamųjų dalių.

¹⁴ Originalus tekstas: „<...> there is little doubt that cultural contexts influence writing in important ways <...>.“

Sudarę panašaus pobūdžio KIAP tekstyną, Fløttum *et al.* (2006: 8–10) pastebi labai panašias problemas, su kuriomis susidūrė siekdami suderinti skirtingas tekstyno dalis, apimančias tris disciplinas ir tris kalbas, ypač kai viena iš kalbų mokslinių tekstų rašoma gerokai mažiau nei anglų (Fløttum *et al.* atveju tai buvo norvegų kalba). Deja, labai dažnai kai kurių veiksnių neįmanoma pakeisti ir tyrimui tenka naudoti tokią medžiagą, kokią įmanoma gauti. Kaip yra pastebėję McEneris *et al.* (2006: 73), dažnai „tekstyno sudarymo rezultatas yra tarpinis variantas tarp idealaus ir to, kas realiai įmanoma“¹⁵. Sudarant LERAC buvo bandoma atsižvelgti į įvairius kriterijus ir kaip galima tinkamiau suderinti atskiras tekstyno dalis. Interpretuojant duomenis taip pat yra atsižvelgiama į tekstyno sudėties ypatumus.

Tyrimo metodika paremta tekstynais ir gretinamąja tarpdisciplini- ne tarpkalbine analize, kuri yra viena populiariausių šiuolaikiniuose diskurso tyrimuose. Tyrimui pasirinkti mokslinio straipsnio elementai buvo analizuojami kokybiškai ir kiekybiškai. Kadangi retorines ir pragmatines kalbinių vienetų funkcijas galima nustatyti tik analizuojant juos kontekste, pirmiausia buvo atliekama analizė rankiniu būdu, t.y. buvo atskirai skaitomi ir analizuojami visi straipsniai, pažymint įvairias struktūrines dalis ir kalbinius elementus, atliekančius tam tikras pragmatines ir retorines funkcijas. Pasitelkus tekstynų lingvistikos įrankį – kompiuterinę teksto apdorojimo programą „Wordsmith Tools“ (Scott 2008), buvo tikslinami skaičiavimai, ieškoma įvairių kalbinių vienetų dažniausių junginių, analizuojami dažniniai žodžių sąrašai ir t.t. Siekiant gauti objektyvesnius rezultatus buvo taikomas lyginamasis patikimumo testas (angl. *intra-rater reliability test*), t.y. tas pats kalbinis kontekstas analizuojamas po pusės metų pertraukos ir lyginami gauti analizės rezultatai (plg. Lorés Sanz 2011b). Kadangi tiriami tekstai yra labai nevienodo dydžio, kiekybiniai rezultatai buvo lyginami apskaičiavus normalizuotą dažnį 10 000 žodžių imtyje. Kie-

¹⁵ Originalus tekstas: „Corpus-building is of necessity a marriage of perfection and pragmatism.“

kybinių skirtumų reikšmingumui įvertinti buvo naudojamas *logaritminės tikimybės testas* [*log likelihood test*]. Skirtumas laikomas reikšmingu taikant $p < 0,05$ paklaidos tikimybės lygį, kritinė vertė 3,84. Kai kuriais atvejais buvo pasitelkiami Lietuvių mokslo kalbos tekstyno CorALit¹⁶ duomenys.

Analizuojant mokslo kalbą, ne viename tyrime yra minimi kokybinių interviu privalumai, kai tyrėjo analizės įžvalgas papildė konkrečios srities patyrę mokslininkai informantai (žr., pavyzdžiui, Tse, Hyland 2006; Hyland 2008; Lafuente Millán 2010). Interviu su mokslininkais informantais, viena vertus, gali pateikti vertingos informacijos apie konkrečiai disciplinai būdingas teksto kūrimo tradicijas. Antra vertus, interviu metu galima daugiau sužinoti ir apie individualias mokslininkų teksto kūrimo patirtis. Taigi siekiant papildyti šios studijos tyrimo įžvalgas buvo atliekami pusiau struktūruoti kokybiniai interviu su kiekvienos iš tyrinėtų disciplinų mokslininkais.

Techninis tekstyno parengimas darbui vyko tokia tvarka: naudojant ABBYY FineReader 7.0 Professional edition programą, tekstynui atrinkti straipsniai iš .pdf formato buvo konvertuojami į .doc formatą, tada buvo pašalinami įvairūs straipsnio elementai, nesudarantys autoriinio teksto, t.y. informacija apie autorius ir straipsnių pavadinimai, atsietos nuo teksto kitų autorių citatos, pavyzdžiai (kalbotyros straipsniuose), ištraukos iš interviu su respondentais (sociologijos straipsniuose), ištraukos iš literatūrinių kūrinių (literatūros straipsniuose), formulės (ekonomikos straipsniuose), lentelės, diagramos, priedai, išnašos, bibliografiniai sąrašai. Santraukos ir anotacijos į žodžių skaičių ir į analizę taip pat nebuvo traukiamos dėl dviejų priežasčių: visų pirma, ne visi straipsniai turėjo santraukas lietuvių kalba (lietuviškuose žurnaluose dažnai prašoma santraukos kita nei lietuvių kalba). Antroji priežastis yra ta, kad santrauka neretai yra laikoma atskiru žanru (žr., pavyzdžiui, Lorés 2004). Palikus tik grynąjį autorių tekstą, kiekvienam straipsniui buvo suteikiamas pavadinimas, sudarytas iš disciplinos trum-

¹⁶ www.coralit.lt

pinio, straipsnio kalbos ir straipsnio numerio, pavyzdžiui, Klb LT 1, Soc AN 1 ir t.t. Detalus empirinės medžiagos šaltinių sąrašas yra pateikiamas studijos pabaigoje.

Toliau pristatomos dvi atlikto tyrimo dalys. Pirmoji dalis skirta mokslinių straipsnių struktūravimo ypatumams aptarti. Antroje dalyje aprašomi kiekybiniai ir kokybiniai metadiskurso elementų vartosenos ypatumai.

3. Struktūriniai mokslinio straipsnio aspektai: makrostruktūra

HSM tekstų savitumą gerai atspindi mokslinio straipsnio (toliau – MS) struktūra. Tikslųjų ir gamtos mokslų straipsniai dažnai turi vadina-mąją IMRD¹⁷ struktūrą, kai straipsnis yra sudarytas iš aiškiai apibrėž-tų ir įvardytų dalių: įvado, metodų aprašo, rezultatų pristatymo ir jų aptarimo. HSM straipsniai taip pat gali turėti IMRD struktūrą, tačiau čia paplitę ir laisvesnės struktūros ar esė pobūdžio MS, kurie gali būti struktūruojami skirtingai, priklausomai nuo tematikos pobūdžio. Jų struktūra ir teksto kūrimo būdai gali būti gana individualūs ir neatitikti struktūrinių universalijų. Remiantis MS struktūros tyrimais (plg. Nwogu 1997; Ruiying, Allison 2004), 3.1. ir 3.2. dalyse bus bando-ma palyginti tyrinėtų lietuviškų ir anglišių HSM mokslinių straipsnių struktūrą su IMRD modeliu.

3.1. Moksliniai straipsniai lietuvių kalba

3 lentelėje pateikiami HSM mokslinių straipsnių lietuvių kalba struktū-ros ypatumai. Kaip matome, skirtingų disciplinų straipsniams būdinga makrostruktūros įvairovė, tačiau yra ir nemažai struktūrinių elementų panašumų. *Kitaip* 3 lentelėje reiškia, kad atskiros struktūrinės MS dalys įvadui, duomenims ir metodams ar rezultatams buvo išskirtos, tačiau pavadintos kaip nors kitaip, ne įprastais apibendrintais struktūrinių da-lių pavadinimais, tokiais kaip *įvadas, metodai, rezultatai, išvados*. *Nėra išskirta* reiškia, kad atskira dalis kalbamiesiems MS turinio dalykams

¹⁷ Angliškasis akronimas IMRD šifruojamas kaip *Introduction, Methods, Results* ir *Discussion*.

skiriama nebuvo, tačiau jie galėjo būti aptariami kitose straipsnio dalyse.

3 lentelė. Mokslinių straipsnių lietuvių kalba struktūrinių dalių pasiskirstymas

Struktūrinių dalių pavadinimai ¹⁸	Ekonomika LT (15 MS)	Sociologija LT (15 MS)	Kalbotyra LT (15 MS)	Literatūra LT (15 MS)
Įvadas / kitaip / be pavadinimo	15 / 0 / 0	14 / 1 / 0	8 / 0 / 7	2 / 8 / 5
Literatūros apžvalga ir/ar teorinė prieiga ir/ar foninės žinios	13	8	1	–
Medžiaga ir metodai / kitaip / nėra atskirai išskirta	2 / 1 / 12	4 / 1 / 10	1 / 0 / 11	–
Rezultatai / kitaip	2 / 13	3 / 12	0 / 15	–
Išvados / kitaip / nėra išskirta	15 / 0 / 0	14 / 1 / 0	10 / 1 / 4	7 / 3 / 5
Padėka kaip MS dalis / kaip išnaša	0 / 0	0 / 1	0 / 2	0 / 1

Vidutinis skirtingų disciplinų straipsnio ilgis (atmetus neautorinį tekstą) yra panašus: 3567 žodžiai (ekonomika) vs 3988 žodžiai (sociologija) vs 3146 žodžiai (kalbotyra) vs 3686 žodžiai (literatūra). Pagal atskirų dalių skaičių viename straipsnyje, ekonomikos ir sociologijos MS yra panašūs – tiek vienos, tiek kitos disciplinos MS vidutiniškai sudaro atitinkamai 6 ir 7 dalys (įskaitant įvadą ir išvadas). Nelabai didelis išskirtų MS analizės dalių skaičius rodo, kad šiose disciplinose

¹⁸ Kaip minėta, šioje studijoje santraukos laikomos atskiru žanru ir į tyrimą įtrauktos nebuvo.

tyrimo objektai yra bendresnio pobūdžio, nelinkstama skaidyti informaciją į labai smulkias dalis. Kalbotyroje, atvirkščiai, kai kurie moksliniai straipsniai turi itin detalią vidinę struktūrą, kur atskiros dalys gali būti žymimos paragrafo ženklų (pavyzdžiui, Klb LT 3 straipsnis yra suskaidytas į §37 dalis) arba arabiškais skaitmenimis, dalijant tekstą į skyrius, poskyrius ir smulkesnes dalis. Štai vieno stambesnio skyriaus vidinė struktūra (Klb LT 12):

- (1) 2.2. *Lietuvių frazeologizmų, sudarytų su apavo pavadinimais, konceptualiosios metaforinės raiškos ypatumai*
 - 2.2.1. *Archyvinio leksikos fondo konceptualiosios frazeologinės metaforos, jų raiška*
 - 2.2.1.1. *Konceptualioji frazeologinė raiška, įprasminanti žmogaus charakterio ypatybes*
 - 2.2.1.2. *Konceptualioji frazeologinė raiška, įprasminanti individo socioetinę saviraišką aplinkoje*
 - 2.2.1.3. *Konceptualioji frazeologinė raiška, ženklinanti žmogaus gyvybės nutrūkimą*
 - 2.2.1.4. *Asociacijų raiška, įprasminanti įvairiopas žmogaus būsenas*
 - 2.2.1.5. *Frazeologiniai asociacijų raiškos modeliai, skirti žmogaus išorei apibūdinti*
 - 2.2.1.6. *Konceptualioji frazeologinė raiška, skirta slinkties veiksmo fragmentams modeliuoti*
 - 2.2.1.7. *Konceptualioji frazeologinė raiška, įprasminanti visuomenės narių turtinius santykius*

Antra vertus, kai kurie tyrinėti kalbotyros MS buvo visiškai priešingi – juose nebuvo skiriama nė viena analizės dalis, o visas tekstas pateikiamas kaip ištisinis argumentas. Literatūros MS taip pat gali neturėti išskirtų struktūrinių dalių, tačiau tai netrukdo skaityti teksto. Atvirkščiai, toks analizės pateikimo būdas visai dera literatūriniam tekstui, kur autoriaus argumentacija rutuliojasi kaip savotiškas pasakojimas, skaitytojas yra vedamas teksto vidinės logikos. Jei straipsnis skirstomas į analizės dalis, šis vidinis skirstymas nėra labai smulkus – vidutiniškai

vieną straipsnį sudaro 5 dalys. Taigi tyrinėtuose humanitarinių mokslų straipsniuose vieno struktūrinio modelio, būdingo visiems straipsniams, nėra.

Beveik visi socialinių mokslų straipsniai turėjo dalį, pavadintą įvadu ar įžanga (tik vieno sociologijos straipsnio įvadinė dalis turėjo konkretaus turinio pavadinimą). Kalbotyroje gana įprasta tiesiog pradėti straipsnį be jokio pavadinimo jo pirmai daliai, o pusė literatūros MS prasidėdavo turinio kategorijų pavadinimais, pavyzdžiui: *Žemaitės pasaulėžiūros erdvė ir ribos*; *Martinus Heideggeris: metafizikos įveika*, arba abstrakčiau, pavyzdžiui: *Kitoks raktas*; *Nuo vaizdinių link žodinių tekstų plastikos*. Lyginant su ekonomistais, kurie visuomet rinkosi žodį *įvadas*, humanitarai demonstruoja platesnį sinonimų spektrą: čia rasime *įvadą*, *įžangą*, *įvadinę pastabas*, *vietoje preambulės*.

Kontekstinės žinios apie tyrimo objektą, esamos literatūros apžvalga lietuviškuose MS dažniausiai suteikiama įvade, tačiau čia esama literatūra nebūtinai apžvelgiama išsamiai. Daugiau nei pusei tyrinėtų socialinių mokslų MS yra būdinga literatūros apžvalgai ar teorinei prieigai skirti atskirą dalį, kuri pavadinama pagal straipsnio turinio kategorijas. Ypač tai populiaru ekonomikos MS, kur įvadas dažnai atlieka tik tyrimo pristatomąją funkciją. Atvirkščiai, kalbotyros MS tyrimo objekto foninės žinios dažniausiai suteikiamos įvade, o keletas straipsnių, skirtų įvairiems lietuvių kalbos kalbinių vienetų aprašams, klasifikacijoms ar labiau teoriniams reiškiniams aptarti, literatūros apžvalgos apskritai neturėjo: po kelių įvadinių sakinių autoriai išsyk pereidavo prie konkretaus tyrimo objekto. Kaip pastebi ir informantai¹⁹, foninių žinių kiekis daug priklauso nuo tyrimo objekto:

Šie dalykai žinomi <...> iškart einam prie reikalo. Kalbant apie teorinius dalykus, kartais straipsnyje būna labai specifinis klausimas, nėra ko labai blaškytis po teorijas, tiesiog aprašai tam tikrą siaurą specifinį dalyką, duodi tam tikrų nuorodų. (K1b Inf 1)

¹⁹ Atliekami interviu buvo neformalūs, informantų kalba netaisyta.

Literatūros tekstuose sąsajos su kitų autorių analitiniais–kritiniais pastebėjimais taip pat įprastai pateikiamos straipsnio pradžioje, kartais pramaišiu su foninėmis žiniomis apie tyrinėjamo autoriaus biografiją ir kūrybą. Išsamiau įvado rašymo ypatybės skirtinguose disciplinose yra aptariamoms 4 skyriuje.

Kalbant apie kitas MS dalis, iš karto reikia pasakyti, kad struktūros požiūriu išsiskiria literatūros moksliniai straipsniai, kuriuose pati autoriaus argumentacija ir yra tyrimo rezultatas. Atskiros šių straipsnių struktūrinės dalys 3 lentelėje neaptiriamos, nes čia straipsnio modelis yra kitoks nei daugiau ar mažiau empirinius tyrimus pristatančių darbų kitose trijose tyrinėtose disciplinose.

Ekonomikos ir sociologijos MS tyrimo medžiagos (duomenų) ir metodo aptarimui atskiros dalys skiriamos retai. Beveik visuose ekonomikos MS (14 iš 15) naudoti metodai paminimi įvade ir to pakanka tais atvejais, kai metodas yra įprastas, nereikalaujantis išsamaus aprašo. Apskritai, kaip pamatysime toliau, įvado struktūra ekonomikos MS yra labai panaši, dažnai jame, be jau minėtų metodų, dar aptiriamas tyrimo objektas, tikslas, uždaviniai, pavyzdžiui:

(2) ***Straipsnio tikslas*** – *įvertinti tiesioginių užsienio investicijų poveikį Lietuvos darbo produktyvumui. **Tyrimo objektas** – tiesioginių užsienio investicijų ir darbo produktyvumo priklausomybė. Šiam tikslui įgyvendinti išskelti du **uždaviniai**:*

- *pateikti TUI poveikio jas priimančios šalies darbo produktyvumui teorines įžvalgas;*
- *nustatyti TUI poveikio Lietuvos darbo produktyvumui stiprumą bei priežastingumą.*

Tyrimo metodologija: *tyrimui atlikti taikoma sisteminė lyginamoji publikuotų mokslinių tyrimų rezultatų analizė, koreliacinė ir regresinė statistinių duomenų analizė. (Eko LT 8)*

Neretai pagrindiniai įvado žodžiai išryškunami vizualiai, kaip (2) pavydyje.

Iš dalies toks homogeniškumas gali būti apsprendtas kai kurių žurnalų formato ir turinio reikalavimų. Pavyzdžiui, žurnalo „Taikomoji ekono-

mika: Sisteminiai tyrimai“ informacijos autoriams dalyje yra parašyta, kad įvade „būtina nurodyti straipsnyje analizuojamą problemą, straipsnio objektą, tikslą, uždavinius, tyrimo metodus, naudojamus šaltinius.“²⁰ Antra vertus, kiti du ekonomikos žurnalai nuorodose autoriams nemini būtinybės tyrimo metodus apibrėžti įvade, vadinasi, tokio pobūdžio informacijos pateikimas gali būti laikomas įprastu ekonomikos straipsniams ir nėra nulemtas išskirtinai žurnalo reikalavimų autoriams. Kai kuriuose MS metodika smulkiau aptariama atskirame skyriuje arba kartu su rezultatais. Panašiai yra ir tyrinčiuose sociologijos MS – metodas ar teorinė prieiga gali būti aptariami įvade, o kai kuriais atvejais – vienoje dalyje su tyrimo rezultatais. Vienodo metodų pateikimo formato, pastebimo ekonomikos MS įžangoje, tyrinčiuose sociologijos MS nebuvo.

Ekonomikos MS neretai remiamasi statistikos departamento, bankų, kitų tyrėjų duomenimis, tokie duomenų šaltiniai trumpai paminimi tekste arba išnašose tiesiog pateikiant trumpą nuorodą, pavyzdžiui:

(3) *Šaltinis: Tarvydas, 2008. (Eko LT 7)*

(4) *Šį rodiklį savo interneto svetainėje skelbia Lietuvos finansų analitikų asociacija. (Eko LT 5)*

Apskritai lietuviški ekonomikos MS yra mažiau matematizuoti nei angliškieji, kuriuose nemažai dėmesio skiriama modelio aprašymui formulėmis, ryšių su kintamaisiais apibūdinimui ir t.t. Šis ypatumas buvo pastebėtas atrenkant tekstus į LERAC tekstyną, tai patvirtina ir informantai, teigiantys, kad tokio pobūdžio lietuviški ekonomikos MS yra retesni:

<... > Vakaruose tai jau buvo labai matematizuota daugiau kaip 100 metų, nuo austrų mokyklos. [Lietuvoje] yra tam tikras to matematinio instrumentarijus neįsisavinimas <...>; jeigu reikia tyrimo, tada griebiasi daugiau sociologams būdingų metodų. O kiti, kurie tuos matematinius modelius moka, tai jie naudoja, bet tikrai labai nedaug <...>. (Eko Inf 1)

²⁰ <http://biblioteka.vdu.lt/ml-te#03>

Sociologijos MS tendencija yra išsamiau komentuoti ir aprašyti tyrimo medžiagą, nes ji paprastai atrinkta pačių tyrėjų. Respondentų ar duomenų tyrimui atrankos principai turi būti reprezentatyvūs, nes tai validuoja paties tyrimo rezultatus, todėl tyrėjai paprastai išsamiai aprašo imtis, kriterijus ir kitus medžiagos atrankos aspektus. Medžiagos, metodų, teorinės prieigos aprašo svarbą parodo ir kai kuriuose straipsniuose pateikiami paaiškinimai, kuo tam tikra prieiga ar metodas yra naudingas kalbamajam tyrimui, pavyzdžiui:

- (5) *Straipsnyje analizuojamam klausimui ši prieiga naudinga dėl to, kad paaiškina tiek elgesio, tiek kitus sąveikos elementus.* (Soc LT 10)
- (6) *Šiame straipsnyje pasitelkiamas socialinių tinklų požiūris, kuris suteikia galimybę išsamiai analizuoti migracijos tinklo dinamiką. Vienas pagrindinių argumentų, paaiškinančių socialinio tinklo teorijos taikymą migracijos reiškinių analizei, yra susijęs su teiginiu, kad migracija nėra individualus sprendimas.* (Soc LT 6)

Vos vienas kalbotyros straipsnis LERAC tekstyne skyrė atskirą dalį tyrimo medžiagai ir metodams aptarti; įprastai tai daroma įvadinėje dalyje. Neretai, kaip ir ekonomikos MS, tai lakoniški, vieno sakinio apibūdinimai:

- (7) *Darbe remtasi aprašomuoju, darybinės, semantinės, kiekybinės analizės, vidinės introspekcijos metodais.* (Klb LT 6)
- (8) *Darbe taikomi kognityvinės lingvistikos, tipologinio tyrimo ir komponentinės analizės metodai.* (Klb LT 12)
- (9) *Šiame tyrime kokybinės analizės metodu aptariami statistiniai duomenys, sukaupti rašant disertaciją „Šiaurės žemaičių morfologijos statistinė struktūra ir jos santykis su intonacija“ (1993).* (Klb LT 5)
- (10) *<...> remiantis sakiniais, išrinktais iš internetinio VDU tekstyno <...>, detaliai ištirti šio veiksmoždžio sintagminiai santykiai (apie tokio tyrimo metodiką žr. Jakaitienė 1988, 112–123).* (Klb LT 2)

Kartais pateikiami ir išsamesni paaiškinimai arba duodama nuoroda į detalesnį metodo aprašą kitame šaltinyje (10 pavyzdys), tačiau kai kuriuose kalbotyros MS tyrimo metodas aiškiai įvardytas nebuvo. Reikia manyti, kad informacijos detalumas apibūdinant metodą priklauso nuo paties aptariamo objekto pobūdžio ir nuo to, kaip autorius įsivaizduoja skaitytojo fonines žinias.

Literatūros straipsniuose autorius gali išsamiai paaiškinti savo analizės teorinę prieigą, modelį ar metodą, gali šiuos dalykus paminėti trumpai arba aiškiai jų neįvardyti, palikti juos daugiau numanomus. Pavyzdžiui, straipsnyje, kuriame siekiama pritaikyti filosofinę / ontologinę hermeneutiką literatūros teksto interpretacijai, teorinei prieigai skiriama didelė straipsnio dalis. Kita vertus, straipsnyje analizuojančiame apsakymus, tiesiog teigiama, kad šie bus perskaityti „nauju aspektu“, stebint pasakojimo strategijas. Taigi teorinės prieigos ar metodo apibūdinimas, analizės pobūdis literatūros, kaip ir kalbotyros, MS gali būti nulemtas paties tyrimo pobūdžio, metodo įprastumo tyrinėjamai problemai ištirti ir autoriaus numanymo apie skaitytojo turimas žinias. Be to, literatūriniam darbe yra sunkiau realizuoti formalius MS turinio kriterijus, ir nors MS modelis yra daugiau ar mažiau unifikuotas ir apibrėžtas žurnalo reikalavimų straipsniams, autoriai prie jo prisitaiko įvairiai. Kaip pastebi informantai,

Straipsnio modelis toksai <...> kad būtinai šitie būtų komponentai, tai vieni sugeba juos žaismingai ir vos vos paliesti, o kiti labai tvarkingai, viską nuobodžiai išrašo <...>. Tie žmonės, kurie yra kūrybiškesni ir nemėgta į tas lentynėles gultis ir kaišioti privalomų dalykų, jų straipsniai visada būna daug originalesni ir daug įdomesni. Mat literatūrologinis diskursas turi tą specifišką – jis turi būti kūrybiškas, vis tiek turi būti kažkokie egzistenciniai dalykai, turi būti įdomus tekstas, nes literatūra yra labai gyvas organizmas. (Lit Inf 1)

Pristatant rezultatus ekonomikos, sociologijos ir kalbotyros straipsniuose būtent taip pavadintos dalies beveik nepasitaikė, o tyrimo rezultatai pateikti pagal atskiras analizės dalis, plg. vieno sociologijos MS sudedamųjų dalių pavadinimus (Soc LT 3):

(11) *Įvadas*

Socialinių ir aplinkosauginių problemų vertinimas

Požiūriai į branduolinę energetiką

Požiūriai į klimato kaitą

Požiūriai į genetiškai modifikuotus organizmus

Išvados

Kalbant apie išvadas, taip besivadinti MS dalis (kartais *išvados ir apibendrinimai, išvados ir rekomendacijos*) skiriama visuose socialinių mokslų straipsniuose, tik vienas sociologijos straipsnis vietoje išvadų pasiūlė *gaires*. Kiek daugiau nei pusė ekonomikos straipsnių autorių pateikė numeruotas arba ženklintas (•) išvadas. Tokią struktūruotą pagrindinių straipsnio išvalgų pateikimo tvarką pasirinko penki kalbotyros, ir tik du sociologijos MS autoriai. Dauguma sociologų pirmenybę teikia tiesiog rišliam tekstui. Literatų išvadoms skaičiai ar ženklinimas visiškai nebūdingas. Tarsi intuityvų literatų nenorą paklusti struktūriniais dėsniams demonstruoja dviejų straipsnių baigiamosios dalys, pavadintos *Vietoje išvadų*.

Toliau trumpai apžvelgsime makrostruktūros ypatumus angliškuose HSM moksliniuose straipsniuose.

3.2. Moksliniai straipsniai anglų kalba

Vidutiniškai straipsnis anglų kalba (atmetus neautorinį tekstą) yra beveik dvigubai ilgesnis nei lietuviškasis visose tyrinėtose disciplinose: 6998 žodžiai (ekonomika) *vs* 6002 žodžiai (sociologija) *vs* 7369 žodžiai (kalbotyra) *vs* 6065 žodžiai (literatūra). Apskritai pastebima, kad įvairių disciplinų anglakalbių autorių parašyti straipsniai dažnai yra gerokai ilgesni nei įvairiomis kitomis kalbomis parašyti straipsniai. Mur Dueñas (2011: 3070) nurodomas vidutinis verslo vadybos straipsnio ilgis anglų kalba yra 6608 žodžiai, o ispanų – tik 4827 žodžiai. Fløttum *et al.* (2006: 7) tekstynas rodo, kad anglakalbių kalbininkų straipsniai beveik du kartus ilgesni už prancūzų ir norvegų; angliškieji medicinos

straipsniai, nors ne dvigubai, tačiau irgi ilgesni nei prancūzų ir norvegų mokslininkų.

Kaip matome iš 4 lentelės, angliškieji straipsniai, taip pat kaip ir lietuviškieji, pasižymi struktūros įvairove.

4 lentelė. Mokslinių straipsnių anglų kalba struktūrinių dalių pasiskirstymas

Struktūrinių dalių pavadinimai	Ekonomika AN (15 MS)	Sociologija AN (15 MS)	Kalbotyra AN (15 MS)	Literatūra AN (15 MS)
Įvadas / kitaip / be pavadinimo	10 / 1 / 4	13 / 1 / 1	15 / 0 / 0	0 / 0 / 15
Literatūros apžvalga ir/ar teorinė prieiga ir/ ar foninės žinios	5	10	5	–
Medžiaga / kitaip / nėra atskirai išskirta	11 / 2 / 2	4 / 7 / 4	5 / 4 / 6	–
Metodai / kitaip / nėra atskirai išskirta	3 / 4 / 8	4 / 5 / 6	6 / 3 / 6	–
Rezultatai / kitaip	4 / 11	0 / 15	6 / 9	
Išvados / kitaip / nėra išskirta	13 / 2 / 0	11 / 4 / 0	11 / 4 / 0	1 / 0 / 14
Padėka kaip MS dalis / kaip išnaša	10 / 5	6 / 4	9 / 2	0 / 2

Matome, kad IMRD modelio struktūra kiek artimesnė ekonomikos ir kalbotyros MS. Vis dėlto nepaisant to, kad tyrinėtuose socialinių mokslų ir kalbotyros MS ne visos struktūrinės dalys yra pavadintos būtent IMRD kategorijomis (t.y. atskirai išskirta medžiagos ir metodų ar rezultatų dalis gali būti pavadinta ir pagal temines turinio dalis (*kitaip*

kategorija 4 lentelėje)), funkciniu požiūriu jos bus lygiavertės tiksliai *metodai* ar *rezultatai* pavadintiems skyriams. Mažiausiai struktūruoti yra literatūros MS – pusė jų neturėjo jokių formaliai išskirtų skyrių, o likusiuose buvo skiriama nuo 2 iki daugiausiai 4 dalių pagal turinio kategorijas. Kaip pastebi informantai, dažnai rašantys anglų kalba,

Nėra skaidoma, nes nematom grožinio teksto kaip duomenų bazės. Ir todėl mes neskaidome struktūriškai, kad štai yra mūsų data [duomenys] ir tada tai yra metodas, kurį taikom <...>. Seki mintį, kiekviena pastraipa yra atskira idėja <...>. Paskutinis straipsnis, kurį rašiau, tai buvo pirmas kartas, kai leidinio formatas reikalauja, kad būtų tokie poskyriai. Ir jei manęs neprašo suskirstyti, tai aš paprastai ir neskirstau. (Lit Inf 2)

Šiuo atžvilgiu angliškieji literatūros straipsniai skiriasi nuo lietuviškųjų, kuriems būdingas kiek griežtesnis teksto struktūravimo modelis, dažniau išskiriamos įvado ir išvadų dalys, kurios nebuvo išskirtos beveik nė viename angliškame MS. Tačiau čia galbūt nemažą įtaką turi 3.1 dalyje minėti formalūs reikalavimai lietuviškojo MS struktūrai.

Visų disciplinų MS įvado struktūra aptariama ir plačiau komentuojama 4 skyriuje. Nepaisant didesnio ar mažesnio atitikimo IMRD struktūrai, tyrinėtuose straipsniuose pastebima nemaža informacijos pateikimo įvairovė. Nors beveik visų MS įvaduose pateikiama foninių žinių apie tyrimo objektą, ypač sociologijos MS būdinga esamą literatūrą išsamiau apžvelgti atskiroje dalyje. Tai būdinga tik trečdaliui ekonomikos ir kalbotyros MS. Tyrimo medžiaga, ypač ekonomikos MS, aptariama taip pavadintuose atskiruose skyriuose, neretai pabrėžiant jos išskirtinumą ir taip akcentuojant autorių tyrimo naujumą. Kitose disciplinose tyrimo medžiaga dažnai aptariama kartu su metodika atskirame skyriuje arba kitose dėstymo dalyse. Kas dėl metodų, MS gali būti tiesiog aprašoma, kas buvo daroma ar panaudojama, pavyzdžiui, atliekami giluminiai interviu, pritaikomos analizės programos, aprašomi konkretūs tyrimo veiksmai, tam tikras analizės modelis, lygčių tipai ir jų panaudojimas ir t.t.:

- (12) *In order to retrieve all instances of Noun that, a search on the word that was carried out using WordSmith Tools software (Scott, 1999). The resulting concordance lines were examined and instances of the pattern were identified.* (Klb AN 3)

Keliuose labiau teorinio pobūdžio kalbotyros straipsniuose duomenų šaltiniai ar metodai nebuvo nurodomi, nes, kaip ir lietuviškieji, tokie straipsniai yra labiau diskusinio pobūdžio, pateikiantys vienos ar kitos teorinės prieigos ar klasifikacijos interpretaciją. Tokios interpretacijos taip pat pagrįstos pavyzdžiais, tačiau jų šaltiniai nenurodomi, greičiausiai jie sugalvoti paties gimtakalbio autoriaus teiginiams iliustruoti. Nors tokiuose straipsniuose konkretus metodas ir nėra įvardijamas, autoriai metodiškai paaiškina, koku pagrindu jie daro savo išvalgas, pavyzdžiui:

- (13) *I compare the procedural approach with that of Kent Bach, on which utterances with but and some other connectives express multiple propositions (Bach, 1999). Despite being motivated, at least in part, by problems arising in the case of speech reports, I argue that a multiple-proposition account hasn't solved those problems, and show how the idea of procedural meaning enables a more successful account of this data.* (Klb AN 6)

Kaip ir MS lietuvių kalba, rezultatai labai dažnai pateikiami skyriuose, turinčiuose turinio kategorijų pavadinimus, o ne apibendrintą *rezultatai*. Išskirtinai tik turinio kategorijos būdingos sociologijos MS, kur tipišką mokslinio straipsnio turinys atrodytų taip:

- (14) *Introduction*
The 'Modern' Sleep/Work Relationship: Sociological Debates, Media Coverage
Selecting and Analysing the Newspaper Coverage
Constructions of Sleep and Work in the News
Sleep, Work and Politicians

*Doctors, Shiftwork and Sleep
Socio-Cultural Differences in the Sleep/Work Relationship:
Backward Britons?
Developments and New Directions in the Sleep and Work Re-
lationship
Concluding Remarks
(Soc AN 1)*

Išvados, kaip ir įvadas, dažniausiai taip ir įvardijamos, tik retais atvejais apibendrinamoji MS dalis vadinasi *Discussion* arba *Concluding discussion* ar siejama su straipsnio turinio kategorijomis, (pavyzdžiui, *Discursive literacy and teacher education*). Numeracija angliškų straipsnių išvadoms nėra itin būdinga – paprastai pagrindinės autorių išvalgos yra pateikiamos kaip ištinis tekstas. Šioje dalyje anglakalbiai autoriai yra linkę dar kartą pabrėžti savo tyrimo naujumą ir privalumus, paprastai jau akcentuotus įvade. Ypač tai būdinga ekonomistų tekstams, pavyzdžiui:

- (15) *This paper provides the first analysis of vacancy duration and the outcome of employer search using duration modelling methods for the UK, using a large sample of vacancies for a particular market. Our results are of interest for two reasons. First, understanding employers' search behaviour is an important, and yet under-researched, area. Second, we provide plausible evidence that a sizeable proportion of vacancies are removed from the market, before they are filled. <...> Our key results are as follows.*
(Eko AN 1)

(15) pavyzdys labai ryškiai parodo anglakalbiams mokslininkams būdingą savo tyrimo vertės ir savęs, kaip tyrėjų, pabrėžimą. Prieš pateikdami pagrindinių rezultatų apibendrinimą, autoriai dar kartą akcentuoja savo tyrimo inovatoriškumą (*the first analysis*), tyrimui panaudotų duomenų apimtį ir tikslingumą (*large sample, for a particular market*) bei priežastis, kodėl akademinę bendruomenę turėtų dominti kalbamojo tyrimo rezultatai.

Atlikto tyrimo vertė nebūtinai yra pabrėžiama tik įvade ar išvadų dalyje – apskritai angliškame tekste galima rasti nemažai vietų, kai vartojamos įvairios įtaigaus teksto kūrimo priemonės, pavyzdžiui:

(16) *Although our data cover only one method of search by employers, it is an important method.* (Eko AN 1)

(16) pavyzdyje autoriai, tarsi numatydami kritišką skaitytojo klausimus, siekia užbėgti jiems už akių, nepalikti pagrindo abejonei ir pagrįsti savo pasirinkto metodo svarbą.

Kai kurie tyrinėti anglišką MS labai aiškiai iliustruoja vieną iš Hylando (2005b) minimų įtaigaus mokslinio teksto kūrimo strategijų – būtent subalansuotą autoriaus poziciją stiprinančių ir švelninančių kalbinių vienetų vartoseną. Pavyzdžiui, Eko AN 2 straipsnyje autoriai apibendrina savo atliktą tyrimą naudodami įvairius vertę, svarbą ir įsitikinimą pabrėžiančius kalbinius vienetus, tokius kaip, *successful, it is clear, extremely important, we provide powerful evidence, clear indications*. Tačiau pateikdami rekomendacijas tolimesniems tyrimams, autoriai renkasi gerokai nuosaikesnę raišką: vienoje trumpoje pastraipoje keturis kartus pavartotas *suggest*. Taigi suderinama ir savo tyrimų bei rezultatų reikšmės pabrėžimas, ir noras primygtinai nepiršti savo nuomonės akademinėi bendruomenei. Tokios anglakalbiams mokslininkams būdingos argumentacinės strategijos išsamiau aptariamose tolimesniuose skyriuose.

Įdomių tarpdisciplininių ir tarpkultūrinių skirtumų atskleidė padėkų skyreliai moksliniuose straipsniuose. Ši MS dalis nėra itin daug tyrinėta, neveltui Hylandas (2003) metaforiškai ją pavadino *Pelenės žanru* [*Cinderella genre*]. Padėkos yra svarbus mokslinio teksto elementas, suteikiantis įžvalgų apie kolegialumą ir bendradarbiavimą tarp mokslininkų, akademinio bendravimo etiketą ir mokslinės bendruomenės lūkesčius (Hyland 2003: 244). Atlikti padėkų tyrimai rodo, kad šis retorinis žingsnis nėra visiškai spontaniškas ar nenuspėjamas, atvirkščiai, yra susiformavę tam tikros disciplininės ir, reikia manyti, kultūrinės

dėkingumo raiškos tendencijos. Angliškuose tikslųjų mokslų straipsniuose padėka yra beveik tapusi taisykle, o HSM egzistuoja didesnė disciplininė padėkų rašymo įvairovė (žr. Hyland 2003, 2004b).

Iš tiesų, kai kuriose disciplinose padėkos aptinkamos dažnai ir reiškiamos įvairiai. Pavyzdžiui, Tiew ir Sen (2002) atlikta padėkų analizė Malaizijos mokslinio žurnalo *Journal of Natural Rubber Research* straipsniuose parodė, kad 74% tyrinėtų straipsnių turėjo padėkas, kuriose daugiausia buvo dėkojama už techninę pagalbą. Giannoni (2002), pritaikęs Swaleso (1990) ėjimų ir žingsnių schemos principą padėkoms, pastebi, kad dėkodami humanitarai²¹ yra gerokai iškalbingesni nei tikslųjų mokslų atstovai: ir italų, ir anglakalbių humanitarų padėkos turėjo kur kas sudėtingesnę struktūrą nei tikslųjų mokslų tyrėjų. Giannoni (2002: 23) duomenimis, didžiausias vidutinis žingsnių skaičius vienoje padėkoje buvo pastebėtas ir itališkuose, ir angliškuose ekonomikos straipsniuose. Įdomu pastebėti, kad italų mokslininkai dėkodami nenusileidžia anglakalbiams kolegoms – jų tekstuose padėkų taip pat gausu.

Kaip matėme 4 lentelėje, padėkos yra įprastos bei dažnos ir LERAC tekstyno angliškuose ekonomikos, kalbotyros ir sociologijos straipsniuose. Dėkojimo svarbą anglakalbėje akademinėje kultūroje pabrėžia dar ir tai, kad padėka daugelyje MS išskiriama kaip atskiras skyrelis, kuris taip ir vadinasi – *padėka [acknowledgments]*. Toks būdas pasirinktas daugiau nei pusėje angliškų straipsnių, kurie turėjo padėkas. Likusiuose straipsniuose padėka buvo pateikta išnašose. Lietuviškam moksliniam straipsniui padėkos beveik visiškai nebūdingos (žr. 3 lentelę). Reikia pabrėžti, kad šioje studijoje padėka laikomas konkretus padėkos šnekos aktas, pavyzdžiui, *dėkoju, autoriai dėkoja / yra dėkingi, we thank, we are grateful, we would like to acknowledge our thanks* ir t.t. Kitaip tariant, tiesiog išnašoje pateikta informacija, tarkime, apie tyrimo finansavimo šaltinį čia nėra laikoma padėka, kadangi joje neatsispindi autorių požiūris.

²¹ Greičiausiai remiantis Italijos mokslų klasifikatoriumi, Giannoni humanitariniams mokslams priskiria ekonomiką, sociologiją ir kalbotyrą.

Pagal tai, kam ir už ką dėkojama, anglakalbių autorių padėkas galima būtų suskirstyti į keletą tipų (5 lentelė):

5 lentelė. Padėkų tipai moksliniuose straipsniuose anglų kalba

Padėkos tipas	Ekonomika AN (15 MS)	Sociologija AN (15 MS)	Kalbotyra AN (15 MS)	Literatūra AN (15 MS)
Straipsnių su padėkomis skaičius ²²	15	10	11	2
Už komentarus, įžvalgas ir t.t.	14	5	10	1
Už tyrimo finansavimą	6	5	–	1
Už suteiktus duomenis / medžiagą tyrimui	6	6	1	–
Anoniminiams recenzentams, žurnalo redaktoriui	13	6	8	–

Kaip matome, padėkos labai įprastos ekonomistų diskurse – čia neretai viename straipsnyje dėkojama už keletą dalykų, pavyzdžiui:

(17) *Acknowledgments*

We thank the Leverhulme Trust (under grant F/120/AS) for financial assistance. We used Sabre 4.0 for the estimation of the models with dependent risks, which was developed by the Centre for e-Science, Lancaster University, and funded under grant ESRC award RES-149-25-0010. The data were kindly supplied

²² Viename straipsnyje gali būti dėkojama už keletą dalykų, todėl atskirose grafose pateiktų padėkų skaičius nesutampa su bendru straipsnių, turinčių padėką, skaičiumi.

by Lancashire Careers Service. The comments of Len Gill, Jonathan Wadsworth, Alan Manning and especially Chris Orme are gratefully acknowledged, as are those from participants at various presentations. (Eko AN 1)

Panašu, kad ekonomistams, kaip ir tikslųjų mokslų atstovams, labai svarbu pripažinti įvairaus pobūdžio tarpusavio pagalbą. Rašydamas apie padėkas tikslųjų mokslų disciplinose, Hylandas (2003: 245) mini labai išvystytus intelektualųjų mainų, finansavimo tinklus, pasikeitimą informacija, t.y. dalykus, kuriuos mokslininkai itin vertina ir stengiasi pažymėti padėkose.

Be abejo, ne kiekviename MS aprašytas tyrimas yra atliktas gavus išorinį finansavimą, o kitų asmenų suteikta medžiaga tyrimui daugelyje disciplinų greičiau yra išimtis nei taisyklė, tad nenuostabu, kad šio tipo padėkos nėra itin dažnos kalbotyros ar literatūros MS. Tačiau recenzavimas yra neišvengiamas siekiant publikuoti mokslinį tyrimą. Įdomu, kad beveik visuose angliškuose ekonomikos straipsniuose buvo dėkojama anoniminiams recenzentams ir / ar žurnalo redaktoriui už naudingas ir išsamias pastabas. Sociologijos ir kalbotyros MS tokių padėkų buvo gerokai mažiau, o literatai apskritai nedėkojo beveik niekam, galbūt todėl, kad literatūrologijoje teksto kūrimas ir reflektavimas yra labai individualizuotas procesas. Tokią pat tendenciją Hylandas (2003: 245) pastebi ir filosofų disciplininėje tradicijoje, ją patvirtina ir informantai:

Mes vieniši kūrėjai. Recenzentai – jeigu tu publikuoji ir tai yra, bet kas jie yra tu nežinai, galima dėkoti, kad tiesiog skaitė. Aš niekada nesu dėkojus <...>. Šiaip, manau, reiktų tą tradiciją įvesti. Man yra graži ta tradicija. <...> Bet dažniausiai mes straipsnius rašome vienatvėj, kaip kuriama poezija. (Lit Inf 2)

Kitas iš padėkų ryškėjantis aspektas yra kitų asmenų indėlio į straipsnio tobulinimą pripažinimas. Redaktoriai, vertėjai, kolegos, seminarų ir konferencijų dalyviai, Lillis ir Curry (2006, 2010) taikliai pavadinti *raštingumo tarpininkais* [*literacy brokers*], gali turėti nemažą įtaką ir atliekamo tyrimo eigai, ir kuriamam tekstui. Šiuo požiūriu taip pat atsiskleidžia įdomūs disciplininiai ypatumai. Už naudingus komentarus

ir diskusijas seminarų bei konferencijų dalyviams, t.y. dažniausiai už žodinę pagalbą viešo renginio metu, dėkojama ekonomistų MS. Kalbininkai labiau linkę kolegas į pagalbą pasitelkti įvairiuose teksto kūrimo etapuose ir privačiose diskusijose. (18)–(19) pavyzdžių pobūdžio padėkos dominuoja jų straipsniuose:

- (18) *I am grateful to Diane Pecorari for comments on an earlier version of this paper.* (Klb AN 3)
- (19) *Many thanks to Robyn Carston and Deirdre Wilson for numerous discussions on the subject of this paper and their comments on several drafts. I'm also grateful to Eliza Kitis, Chris Potts, Su Olmos, an anonymous referee, and, especially, Kent Bach for feedback on earlier versions of the paper.* (Klb AN 6)

Čia reikia pastebėti, kad dalis tyrinėjamų kalbotyros straipsnių anglų kalba yra parašyti pradedančiųjų tyrėjų, todėl tokio pobūdžio padėkų jų straipsniuose galima būtų tikėtis. Tačiau už naudingus komentarus įvairiais straipsnio rengimo etapais yra dėkojama ir patyrusių mokslininkų (pavyzdžiui, Helen Spencer-Oatey) straipsniuose.

Beje, padėkos nebūtinai yra skiriamos tik institucijoms ar asmenims, su kuriais autorius sieja nuolatiniai profesiniai ryšiai. Pavyzdžiui, anglakalbių sociologijos straipsniuose yra padėkų, skirtų respondentams, t.y. tam tikra prasme – „tyrimo medžiagai“:

- (20) *Acknowledgements*
We would like to thank The Leverhulme Trust and the research participants. (Soc AN 7)

Kaip minėta, tyrinėtiems lietuviškiems moksliniams straipsniams padėkos nėra būdingos. Iš 60 tyrinėtų straipsnių tik keturiuose buvo dėkojama, taigi tokios padėkos kaip (21)–(22) yra greičiau išimtis, o ne taisyklė, bent jau tirtuose moksliniuose straipsniuose:

- (21) *Šia tema 2006 m. rugsėjo 15 d. skaitytas pranešimas Tarptautinėje Kazimiero Būgos konferencijoje Vilniaus universitete. Nuo-*

širdžiai dėkoju konferencijos dalyviams ir straipsnio recenzentams už pastabas, į kurias stengiausi atsižvelgti. (Klb LT 9)

- (22) *Tyrimas atliktas ir straipsnis parašytas, vykdant Lietuvos mokslo tarybos (LMT) finansuojamą projektą <...>. Autorė nuoširdžiai dėkoja projektą finansavusiai LMT.* (Klb LT 15)

Matome, kad lietuviškuose straipsniuose dėkojama už tuos pačius dalykus: finansavimą, kolegų komentarus ir pastabas. Tiesa, sociologijos straipsniuose pasitaikė net 9 atvejai, kai straipsnio išnašose buvo nurodytas finansavimo šaltinis, pavyzdžiui:

- (23) *Straipsnis parašytas vykdant Lietuvos valstybinio mokslo ir studijų fondo (LVMSF) remiamą projektą [projekto pavadinimas].* (Soc LT 1)

Tačiau tokia formuluotė yra tiesiog objektyvus finansavimo šaltinio įvardijimas, kuris paprastai yra reikalaujamas ar rekomenduojamas projekto finansavimo sutartyje, autorių požiūris šiuo atveju neatsispindi. Kalbant apie finansavimo šaltinius, dažniausiai projektą finansuojančios institucijos pateikia tam tikrą formuluotę, kurios autoriai greičiausiai ir siekia tiksliai laikytis, nors, kaip matyti iš (22) pavyzdžio, galimi įvairūs variantai. Galbūt gera mintis būtų straipsnio pabaigoje turėti galimybę įterpti skyrelį, kuris vadintųsi *Padėka*, kaip teko pastebėti kai kuriuose lietuviškuose medikų straipsniuose, pavyzdžiui:

- (24) *PADĖKA*

Dėkojame Lietuvos valstybiniam mokslo ir studijų fondui, parėmusiam šiuos tyrimus.

Kaip pastebi informantai, neretai tam tikra pagalba yra savaime suprantamas dalykas, todėl galbūt ir nekyla mintis už tai padėkoti:

Bet dėkojimas... mums neįprasta, mes tai suvokiam kaip būtinybę, orą, kuriuo kvėpuoji. (Lit Inf 1)

Antra vertus, interviu taip pat atskleidžia ir sudėtingą mokslininko kasdienybę, kai tenka derinti įvairius darbus ir todėl galbūt mažiau lieka laiko kritiniam kolegų parašytų darbų įvertinimui:

Viena vertus nėra normos, kita vertus nėra už ką dėkoti. Pats procesas yra toks, kad į jį neįsiterpia kiti <...>. O ten [Vakaruose] visas departamentas skaito, keletas žmonių, ir čia pat pateikinėja konkrečias pastabas ko pats tu nebūtum sugalvojęs <...> tai neparrašyti padėkojimo, tai savotiškai apsigogti. (Soc Inf 1)

Dabar prašyti kolegos paskaityti, tai supranti, kad jį apkrauni darbu. (Eko Inf 1)

Aš paprastai nieko iš kolegų neprašau skaityt. Tai nereiškia, kad aš nenorėčiau, bet turint galvoje mūsų krūvius, primesti dar papildomai... (Lit Inf 2)

Bet kuriuo atveju, visi informantai sutinka, kad padėkos yra svarbus akademinio diskurso elementas. Kaip ir citavimas, padėkos yra savotiška „dovana“, kurią mokslininkai dovanoja vieni kitiems pripažindami kitų tyrėjų indėlį į savo darbą (Hyland 2004b) ir tuomet, kai tas indėlis yra, reikėtų jį paminėti padėkoje.

Apibendrinant tyrimo atskleistus lietuviškų ir anglišių HSM mokslinių straipsnių makrostruktūros ypatumus, galima pasakyti, kad jie parodo šių sričių mokslinio argumento struktūravimo savitumą ir įvairovę. Anglakalbiai ekonomistai, kalbininkai ir sociologai labiau linkę laikytis IMRD struktūros nei lietuvių mokslininkai, o literatų straipsniai lietuvių kalba, atvirkščiai, yra kiek daugiau struktūruoti nei jų anglakalbių kolegų. Vis dėlto HSM sričių moksliniai straipsniai dažnai yra kitokie nei tikslųjų ar biomedicinos mokslų, kuriuose daug dažnesnės unifikuotos struktūrinės universalijos, ypač tai liečia atskirų straipsnio skyrių pavadinimus. Atsivertę bet kurį *The New England Journal of Medicine* ar *The Lancet* mokslinių žurnalų empirinį straipsnį, pamatysime identiškas struktūrinės dalis: įvadą, metodus, rezultatus ir jų aptarimą. O HSM srityse rezultatus ypač linkstama pateikti pagal turinio kategorijas, o tai, kaip teigia kalbotyros MS makrostruktūrą tyrinėję Ruiying ir Allison (2004: 275) gali būti sunkiau suprantama skaitytojui, nes taip pavadintos MS dalys ne visuomet atskleidžia retorinę vienos ar kitos dalies funkciją.

Fortanet Gómez *et al.* (1998: 66), analizavę įvairius verslo ir ekonomikos, chemijos, kompiuterijos, sociologijos MS ypatumus, daro išvadą, kad MS struktūra priklauso nuo platesnio žinių kūrimo pobūdžio, kuris būdingas vienai ar kitai disciplinai. Socialiniai mokslai pasižymi struktūriniu lankstumu ir įvairiapusiškumu, nes geba labiau prisitaikyti prie straipsnio turinio nulemtos įvairovės. Tikslųjų mokslų modelis yra mažiau lankstus ir labiau sistemiškas, gal todėl jis labiau tyrinėjamas. Fløttum *et al.* (2006: 182) taip pat pastebi, kad trūksta tyrimų, kurie analizuotų ne tipinį IMRD struktūrinį modelį, bet straipsnius, kurie turi klasikinį įvadą, temines analizės dalis ir išvadas, kitaip tariant, straipsnius, kurie dažniausiai aptinkami vadinamuosiuose „*lengvuosiuose*“ moksluose [*soft sciences*]. Vis dėlto reikia pabrėžti, kad nors HSM tekstų struktūrinių dalių pavadinimai nebūtinai atspindi būtinuosius MS turinio elementus arba apskritai neturi išskirtų dalių, tokie įprasti mokslinio argumento elementai kaip metodai, rezultatai ar išvados yra paminimi, aptariami ar bent jau numanomi kiekviename iš tyrinėtų straipsnių. Neretai tai daroma įvade, kurio struktūravimo ypatumai MS lietuvių ir anglų kalbomis yra pateikiami tolesniuose skyriuose.

4. Struktūriniai mokslinio straipsnio aspektai: įvadas

Mokslinio straipsnio žanro tyrimuose vienu iš sėkmingiausių atradimų yra laikomas jau minėtasis Swaleso (1990) pasiūlytas įvado retorinių dalių modelis, tyrėjo pavadintas CARS. Swalesas (1990: 142) metaforiškai lygina mokslinio teksto autorius su augalais, siekiančiais įsitvirtinti ekosistemose: naujai parašytam darbui reikia surasti vietą jau esamoje literatūroje, reikia pateisinti jo naujumą ir pabrėžti jo svarbą. Štai todėl daugelio disciplinų MS išangos yra kuriamos ne bet kaip, bet atliekant tam tikrus retorinius ėjimus ir žingsnius. CARS modelį Swalesas ne kartą koregavo (žr. Swales 1981²³, 1990, 2004) atsižvelgdamas ir į naujas teksto kūrimo tendencijas, ryškėjančias akademiniam diskurse, ir į įvairių tyrimų, pritaikiusių šį modelį skirtingai kalbinei medžiagai, įžvalgas.

Pagal CARS modelį, MS įvade autoriai paprastai atlieka tris retorinius ėjimus: (1) *pristato tyrimo kontekstą [establishing a territory]*, (2) sukūria tyrimui nišą, (3) tą nišą užpildo, t.y. pristato savo atliktą tyrimą. Pirmasis ėjimas paprastai turi vieną arba keletą smulkesnių žingsnių: tyrimo objekto *svarbos išryškėjimas [centrality claim]*; ir/ar *apibendrinti teiginiai apie tyrimo objektą [topic generalizations]*; ir/ar prieš tai atliktų tyrimų apžvalga. Pakoreguotas (Swales 2004) pirmojo ėjimo turinys parodytas 6 lentelėje. Antruoju ėjimu MS autorius parodo, kaip platesnis kontekstas atveria nišą jo pristatomam tyrimui. Ankstesniuose CARS modelio variantuose Swalesas nurodo net keturis nišos atvėrimo būdus, tačiau paskutiniajame (2004) apsiriboja tik dviem – dažniausiai nurodoma, kad tam tikra sritis yra mažai ar visai netyrinėta [*indicating a gap*] arba kad kalbamas tyrimas papildo esamas žinias [*adding to what is*

²³ Šioje 90 puslapių monografijoje Swalesas pristatė pirminį ėjimų ir žingsnių modelį, kurį vėliau išplėtojo kaip CARS.

known]. Dar vienas neprivalomas, tačiau MS įvade pasitaikantis antrojo ėjimo žingsnis yra *tyrimo pateisinimas* [*presenting positive justification*]. Galiausiai, atvėrę nišą, autoriai trečiuoju ėjimu ją užpildo, t.y. pristato savąjį tyrimą. Šis ėjimas paskutiniajame CARS modelyje (2004) yra ženkliai pakoreguotas įtraukiant papildomus žingsnius, kurie buvo pastebėti įvairiuose ankstesnį modelį taikiusiuose empiriniuose tyrimuose. Nors šį ėjimą gali sudaryti net septyni žingsniai, tik vienas iš jų – tyrimo tikslų ar paties tyrimo pristatymas – yra privalomas. Kiti žingsniai, tokie kaip tyrimo klausimų ar hipotezių pristatymas, terminų paaiškinimas, metodų aprašas, pagrindinių rezultatų pateikimas, tyrimo vertės pabrėžimas, straipsnio struktūros nurodymas, yra neprivalomi ir dažnai priklauso nuo vienoje ar kitoje disciplinoje susiklosčiusių rašymo tradicijų. Paskutinis CARS modelio apibendrintas variantas atrodo taip:

6 lentelė. CARS retorinė įvado struktūra (iš Swales 2004: 230, 232)

1 ėjimas: tyrimo konteksto pristatymas	1 žingsnis: palaipsniui konkretėjantys teiginiai apie tyrimo objektą (reikalingos nuorodos į esamą literatūrą)
2 ėjimas: tyrimo nišos sukūrimas	1A žingsnis: spraga tyrimuose arba 1B žingsnis: esamų žinių papildymas 2 žingsnis: tyrimo pateisinimas
3 ėjimas: tyrimo nišos užpildymas	1 žingsnis (privalomas): tyrimo tikslų ar paties tyrimo pristatymas 2 žingsnis: tyrimo klausimų ar hipotezių pristatymas 3 žingsnis: terminų paaiškinimas 4 žingsnis: metodų aprašas 5 žingsnis: pagrindinių rezultatų pateikimas 6 žingsnis: tyrimo vertės pabrėžimas 7 žingsnis: straipsnio struktūros nurodymas

Nesunkiai pritaikomas praktiškai CARS modelis tapo populiariu įvadų analizės įrankiu. Ankstesnieji darbai, pavydžiui, Anthony'io (1999) (kompiuterių inžinerijos MS), Samraj (2002) (biologijos MS) ir

kt., atskleidė CARS modelio pritaikymo kai kurioms disciplinoms problemiškumą, papildomus MS įvadų struktūrinius ypatumus, kuriuos Swalesas vėliau integravo į patobulintą CARS modelį (2004). Ypač reikšmingas pastebėjimas yra tai, kad ėjimai ir žingsniai nebūtinai pateikiami griežtai linijine tvarka, vienas po kito, jie gali pasikartoti įvairiose įvado dalyse priklausomai nuo pristatomojo tyrimo sudėtingumo, nuo įvado ilgio ir t.t. Griežtos sekos nebuvimas pabrėžiamas ir vėlesnėse įvadų studijose, pavyzdžiui, Kanoksilapathamo (2005) (biochemijos MS) ir Del Saz Rubio (2011) (žemės ūkio mokslų MS).

Įvairios antrojo ėjimo (nišos atvėrimas) formulavimo tendencijos pastebimos Shehzad (2008) kompiuterijos MS analizėje, kurioje išskiriami net aštuoni šio ėjimo tipai. Mokslininkė daro išvadą, kad augantis tarptautinių žurnalų reikalavimai publikacijų naujumui ir kokybės standartams verčia mokslininkus ieškoti naujų būdų sieti esamą literatūrą ir naujai pristatomą tyrimą (Shehzad 2008: 47). Li ir Ge (2009) tyrimas rodo, kad kai kurie ėjimai (bent jau medicinos MS) laikui bėgant kinta – neprivalomi tampa privalomi ir atvirksčiai. Silveris (2012) imasi kiek neįprasto tyrimo – lygina mikrobiologijos, mokslo istorijos [*history of science*] ir meno istorijos straipsnių įžangas. Mikrobiologijos straipsnių įžanga yra labai panašios savo retorine struktūra ir minimaliai nukrypsta nuo CARS (2004) modelio. Tačiau mėginant šį modelį pritaikyti mokslo ir meno istorijos straipsniams „tučtuojau iškyla sunkumų“²⁴ (Silver 2012: 208). Šiose disciplinose, skirtingai nuo eksperimentinių mokslų, nėra taip svarbu pabrėžti tyrimo aktualumą, autoriai netikėtai pereina iš vieno ėjimo į kitą, o kai kurių straipsnių įžangoms šis modelis tiesiog neįmanomas pritaikyti (*ibid.*: 213).

Ne mažiau įdomūs yra ir tarpkalbiniai mokslinių straipsnių įvadų tyrimai, kuriuose atsiskleidžia skirtingų kultūrų savitumas, pragmatiniai elgesio modeliai ir supratimas apie tai, kas moksle yra „nauja“. Iš tiesų, kaip pastebi Burgess (2002: 199), „tai, kas nestebina (ir todėl nespausdintina) vienoje [kultūrinėje] bendruomenėje, gali būti svarbu

²⁴ Originalus tekstas: „<...> difficulties immediately present themselves.“

kitoje“²⁵. Nors Duszak (1994) pastebi, kad anglų kalbos ir retorikos pagrindu sukurtas modelis gali būti sunkiau pritaikomas kitoms kalboms, tarpkalbiniai tyrimai rodo, kad tokia retorinių ėjimų ir žingsnių analizė yra ne tik įmanoma, bet ir galinti papildyti CARS modelį įvairiomis įžvalgomis. Skirtingomis kalbomis parašytuose straipsniuose atsiskleidžia nemažai nukrypimų nuo CARS modelio, tačiau būtent vengimas atlikti antrąjį retorinį ėjimą (tyrimo nišos sukūrimas) yra pastebimas ne vienoje neanglakalbėje kultūroje. Ir Mur Dueñas (2010) (verslo vadybos MS), ir Burgess (2002) (kalbotyros MS), analizavę ispanų mokslininkų parašytus darbus, aiškina šią tendenciją mažesne konkurencija nacionaliniuose leidiniuose, taigi, ir mažesniu poreikiu pagrįsti ir išryškinti pristatomo tyrimo naujumą ir būtinumą. O štai Sheldon (2011), taip pat pritaikiusi CARS modelį taikomosios kalbotyros moksliniams straipsniams ispanų kalba, nustatė, kad nišos kūrimas yra būdingas ispanakalbių retorinei argumentacijai. Sheldon manymu, vis daugiau ispanų mokslininkų susipažįsta su anglakalbių retorinėmis tradicijomis ir tai turi įtakos jų pačių kuriamam tekstui ispanų kalba. Kitas paaiškinimas gali būti augantis publikacijų skaičius, o tuo pačiu ir didėjanti konkurencija ispanų taikomosios kalbotyros leidiniuose (Sheldon 2011).

Hirano (2009) tyrimas parodė, kad brazilai kalbininkai nelinkę kurti nišos savo tyrimui. Autorė aiškina tai savitais kultūriniais ypatumais: esą brazilai mokslininkai vengia akcentuoti tyrimų trūkumą savo disciplininėje tradicijoje, nes tai gali sukelti neigiamą kitų tyrėjų reakciją. Atvirkščiai, nišos kūrimo nenorą teisininkų ir kalbininkų straipsniuose arabų kalba pastebėjęs Fakhris (2009) šio bruožo nesieja su kultūrine tradicija ir mano, kad žinių kūrimo ir pristatymo procesas gali būti sudėtingesnis, subtilesnis ir todėl mažiau akivaizdus tokiose argumentacinėse disciplinose kaip kalbotyra ar teisė.

Lietuvių ir anglakalbių mokslininkų ekonomikos, kalbotyros ir medicinos MS lyginusi Rvitytė (2003) pastebi, kad nišos kūrimas yra bū-

²⁵ Originalus tekstas: „What is unsurprising in one community (and therefore unpublishable) may be newsworthy in another“.

dingas 6 iš 10 kalbotyros, ekonomikos ir medicinos straipsnių lietuvių kalba. Nors lietuviai mokslininkai straipsnio pradžioje ir pabrėžia tiriamojo objekto svarbą (5 kalbininkų darbai ir 7 ekonomistų darbai), tai jie daro kiek silpniau nei anglakalbiai mokslininkai. Ryvitytės tirti ekonomikos MS išspausdinti 1999 m., dauguma kalbotyros straipsnių – iki 2000 m. Kaip jau minėta, Li ir Ge (2009) pastebėjo, kad retoriniai pasirinkimai laikui bėgant kinta, tad įdomu pažvelgti, ar šiai studijai atrinkti gerokai naujesni ekonomikos ir kalbotyros lietuviški straipsniai atspindi tas pačias retorines tradicijas. Sociologijos ir literatūros MS žangų retorika lietuvių (ir, kiek man žinoma, anglų) kalboje nėra tyrinėta ir gali suteikti papildomų galimybių įvertinti lietuvių HSM diskurso retorikos ypatumus.

Taigi toliau apžvelgsime abiejų kalbų atskirų disciplinų MS įvadų retorinius bruožus taikant CARS (2004) modelį.²⁶

4.1. Ekonomikos ir sociologijos moksliniai straipsniai

Ekonomikos MS lietuvių kalba trumpiausias įvadas yra 90 žodžių, ilgiausias – 806 žodžiai, o vidutinis įvado ilgis – 345 žodžiai. Tai vidutiniškai sudaro apie 10% viso mokslinio straipsnio. Ekonomikos MS anglų kalba trumpiausias įvadas yra 443 žodžiai, ilgiausias – 1842 žodžiai, o vidutinis įvado ilgis – 960 žodžių. Tai vidutiniškai sudaro 14% viso mokslinio straipsnio. Kaip pamatysime toliau, kiek ilgesnis vidutinis įvadas anglų kalba yra dėl kai kuriuose įvaduose pateikiamos išsamios literatūros apžvalgos ir dėl kai kurių retorinių žingsnių, kurių lietuvių MS nustatyta nebuvo.

Trumpiausią sociologijos MS lietuvių kalba įvadą sudaro 77 žodžiai, ilgiausią – 1150 žodžių, o vidutinis įvado ilgis – 444 žodžiai. Tai vidutiniškai sudaro apie 11% viso mokslinio straipsnio. Sociologijos MS anglų kalba trumpiausias įvadas yra 181 žodis, ilgiausias – 1639 žodžiai, tai vidutiniškai taip pat sudaro apie 11% viso mokslinio straipsnio. Taigi

²⁶ Šioje studijoje naujasis CARS (2004) modelis papildytas iš senesniojo (1990) modelio paimtu pirmojo ėjimo žingsniu, pabrėžiančiu tyrimo objekto svarbą [*centrality claim*].

7 lentelė. Retoriniai ėjimai ir žingsniai socialinių mokslų MS lietuvių ir anglų kalbomis

Retoriniai ėjimai ir žingsniai	Eko LT (15 MS)	Soc LT (15 MS)	Eko AN (15 MS)	Soc AN (15 MS)
Pirmasis ėjimas				
1A: tyrimo / objekto svarbos / įdomumo / dėmesio temai pabrėžimas	11	8	13	12
1B: palaipsniui konkretėjantys teiginiai apie tyrimo objektą	14	14	14	14
Antrasis ėjimas				
2A: spraga tyrimuose ARBA	11	6	5	6
2B: esamų žinių papildymas	0	0	7	4
2C: tyrimo pateisinimas	7	2	3	3
Trečiasis ėjimas				
3A: tyrimo tikslų ar paties tyrimo pristatymas	15	14	15	15
3B: tyrimo klausimų ar hipotezių pristatymas	0	4	1	4
3C: terminų paaiškinimas	3	1	1	0
3D: metodų ir/ar teorinės priegigos aprašas	14	10	5	3
3E: pagrindinių rezultatų pateikimas	0	0	8	6
3F: tyrimo vertės pabrėžimas	2	2	10	6
3G: straipsnio struktūros nurodymas	1	1	15	7
Papildomi ėjimai / žingsniai²⁷				
Uždavinių pristatymas	8	0	0	0
Duomenų aptarimas, tyrimo procedūros aprašas	0	7	7	2

²⁷ Nenurodyti Swaleso (2004) CARS modelyje.

ir ekonomikos, ir sociologijos MS įvado dalis visame tekste yra panaši ir sudaro nuo 10 iki 14 proc. viso mokslinio straipsnio. Gana didelis skirtumas tarp trumpiausio ir ilgiausio MS įvado abiem kalbomis yra atsiradęs dėl skirtingo autorių sprendimo, kokią informaciją pateikti įvade. Paprastai trumpas įvadines dalis turintys MS esamos literatūros ar teorinių prieigų apžvalgai skiria atskirą dalį.

Atskiri retoriniai ėjimai ir žingsniai socialinių mokslų MS įvaduose lietuvių ir anglų kalbomis yra pateikiami 7 lentelėje.

4.1.1. Pirmasis ėjimas – tyrimo konteksto pristatymas

Pirmasis ėjimas yra atliekamas labai panašiai ir lietuvių, ir anglakalbių mokslininkų parašytuose ekonomikos MS. Tyrimo tematikos ar objekto svarba (1A žingsnis) pabrėžiama beveik visuose MS, nepriklausomai nuo kalbos. Dažniausiai tai daroma pirmose straipsnio eilutėse, greičiausiai taip siekiant nuo pat straipsnio pradžios nepalikti skaitytojui abejonių dėl kalbamojo tyrimo objekto aktualumo, pavyzdžiui:

(25) *Prekinis kreditas ekonominėje literatūroje traktuojamas kaip viena svarbiausių prielaidų eksportuojančių įmonių konkurencingumui ir verslui plėtoti.* (Eko LT 12)

Dar vienas būdas parodyti, kad autoriaus pristatomas tyrimo objektas yra reikšmingas, yra pabrėžti jam skiriamą mokslinės bendruomenės dėmesį:

(26) *Regionų ekonominė, socialinė ir aplinkos būklės plėtra bei skirtumų tarp šalies regionų mažinimo problematika sulaukia vis daugiau dėmesio tiek tarp politikų ir valdžios atstovų, tiek tarp mokslininkų ar regioninės plėtros specialistų.* (Eko LT 2)

Kai kuriuose ekonomikos MS panaudojami abu tyrimo tematikos aktualumo pabrėžimo elementai:

- (27) *Minėtas klausimas tampa ypač aktualus populiarėjant PF Lietuvoje, kaip ir daugelyje kitų šalių (Pension Reforms, 2003). Užsienio mokslinėje literatūroje pastaruoju dešimtmečiu aktyviai diskutuojama investicinių fondų veiklos efektyvumo, investicinių portfelių rezultatų įvertinimo, grąžos ir rizikos matavimo rodiklių taikymo klausimais. (Eko LT 5)*
- (28) *The role of housing wealth in underpinning household spending and borrowing decisions has been extensively discussed, particularly in the United Kingdom (UK) and the United States (USA). In the UK, housing is a particularly important component of the household's wealth portfolio. (Eko AN 7)*

Kap matyti iš (27) ir (28) pavyzdžių, skirtingose kalbose egzistuoja beveik identiški būdai tyrimo objektui ar klausimo svarbai pabrėžti. Šiuo atžvilgiu ekonomistai yra panašūs į daugelį kitų disciplinų mokslininkų. Ryvitytės (2003) išangų tyrimas parodė, kad lietuvių mokslininkai kartais silpniau nei anglakalbiai pabrėžia tyrimo objekto aktualumą. Tokios tendencijos LERAC tekstyne nepastebėta – jei dėmesys temai / objektui yra minimas, tai daroma užtikrintai. Panašiai savo tyrimo tematikos reikšmingumas akcentuojamas ir sociologų MS išangose abiem kalbomis, kur nevengiama pabrėžti savo tyrimo objekto svarbos, mokslininkų bendruomenės susidomėjimo ir t.t., pavyzdžiui:

- (29) *Kontroversiškai vertinamos biotechnologijos sulaukia ne tik mokslininkų dėmesio (plačiau žr. Nerlich, Dingwall ir Martin 2004; McInerney, Bird, Nucci 2004; Doolin 2007; Henderson, Weaver, Cheney 2007; Leitch, Davenport 2007; Levidow, Murphy, Carr 2007; Holmgreen 2008 ir kt.), bet yra ir politikos, visuomenės bei žiniasklaidos akirtyje. (Soc LT 7)*
- (30) *Research into friendship in the UK has been growing over the last decade. (Soc AN 11)*

Tik lietuviai sociologai tyrinčiuose straipsniuose tyrimo objekto svarbą pabrėžia kiek rečiau nei anglakalbiai.

Kai kurios angliškujų MS įžangos išsiskiria patrauklia pradžia, kai autoriai stengiasi atkreipti skaitytojo dėmesį į problemą įdomia statistika ar vaizdingu palyginimu, pavyzdžiui:

- (31) *These [employee crimes] can constitute a significant source of crime: for example, in the United States Dickens et al. (1989) report transfers from businesses to workers of up to \$56 billion. More recently, ACFE (2002) attributes 87% of employee crime to 'asset misappropriations', with a median cost of \$80,000.* (Eko AN 13)
- (32) *The historian Mark Jackson (2006), in his excellent study of allergies, argues that just as tuberculosis was the archetypical disease of the early 20th century, allergy is the metaphorical malady of the 21st. Indeed, some experts claim that 45 per cent of the population in the UK may have some form of food intolerance and 2 per cent are living with a food allergy (Allergy UK, 2008).* (Soc AN 8)

Tokie įvardai primena anglų akademinės kalbos vadovėliuose duodamus patarimus, kaip parašyti „užgriebiančias“ įžangas (plg., pavyzdžiui, Oshima, Hogue 2006: 61) ir taip sudominti skaitytoją.

Antrasis pirmojo ėjimo žingsnis (1B) – palaiapsniui konkretėjanti informacija apie tyrimo objektą – yra būdingas beveik visoms ekonomikos MS įžangoms. Tiesa, vieni straipsniai foninių žinių apie tyrimą pateikia daugiau, kiti mažiau, tačiau visur pastebimas laipsniškas foninių žinių siaurėjimas, vedantis prie antrojo ėjimo ir prie konkretaus kalbamojo tyrimo objekto. Nors 1B žingsnis yra būdingas ir lietuvių, ir anglų kalba parašytiems MS, yra ir tam tikrų informacijos apie objektą pateikimo skirtumų. Swalesas (1990, 2004) pažymi, kad pirmajame ėjime *privalu remtis kitais darbais [citation required]*. Tačiau lietuviškose ekonomistų įžangose nuorodos į kitus darbus yra vos penkiuose straipsniuose. Ekonomikos straipsniuose lietuvių kalba įvadas neretai atlieka tik tyrimo / straipsnio pristatomąją funkciją, o literatūros apžvalga dažniausiai pateikiama tolimesniuose straipsnio skyriuose. Ši tendencija ekonomikos straipsniuose pastebėta ir Ryvitytės (2003). Toks pats

foninių žinių apie tyrimo objektą pateikimas pasitaiko ir kai kuriuose ekonomikos MS anglų kalba, tačiau gerokai rečiau.

Palaiapsniui konkretėjantys teiginiai apie tyrimo objektą yra ir beveik visose tirtose sociologų įžangose, tačiau reikia pastebėti, kad skirtingai nuo lietuvių ekonomistų, sociologų įžangose paprastai yra daugiau nuorodų į šaltinius, nors šios disciplinos MS abiem kalbomis taip pat būdingos išsamesnės teorinių priėgų ar esamos literatūros apžvalgos ir vėlesniuose skyriuose.

Apibendrinant rezultatus apie pirmąjį socialinių mokslų MS ėjimą galima pasakyti, kad jis būdingas abiem disciplinoms ir abiem kalboms. Skaitytojo sudominimas straipsniu nuo pirmųjų jo eilučių pabrėžiant, kad bus aptariama plačiai diskutuojama tema ir aktuali problema, buvo būdingas 80% tyrinėtų ekonomikos MS ir daugiau nei 60% tyrinėtų sociologijos MS. Foninės žinios, padedančios geriau suvokti tyrinėjamo objekto kontekstą, taip pat pateikiamos beveik visose įžangose, skiriasi tik to konteksto apimtis – vienur jo yra daugiau, kitur mažiau, o nuorodos į literatūrą įžangoje mažiau populiarios tik ekonomikos MS lietuvių kalba. Tačiau jei straipsnio įvade tyrimo konteksto sukuriama mažiau, literatūra dažniausiai išsamiai aptariama atskiroje darbo dalyje.

4.1.2. Antrasis ėjimas – tyrimo nišos kūrimas

Nors tarpkalbiniai tyrimai rodo, kad neanglakalbiai mokslininkai ne visuomet linkę kurti nišą savo tyrimui, tai būdinga daugiau nei pusei lietuvių ekonomistų MS (11). Visais 11 atvejų niša tyrimui kuriama pabrėžiant, kad kalbamojo tyrimo objekto sritis yra menkai arba visai netyrinėta, pavyzdžiui:

- (33) *Tačiau tyrimų, kurie analizuotų tiesioginių užsienio investicijų poveikį produktyvumui Lietuvoje, nėra.* (Eko LT 8)
- (34) *Tačiau Lietuvoje mokėjimų sistemos yra mažai nagrinėta tema. Pasigendama informacijos apie mokėjimo sistemų veiklą <...>.* (Eko LT 1)

Net ir trumpose įžangose ekonomikos MS autoriai skiria dėmesį tyrimo nišai suformuoti. Vienoje iš trumpiausių įžangų lietuvių kalba (142 žodžiai) viename sakinyje ir įtaigiai pabrėžiamas akademinės bendruomenės dėmesys tyrimo objektui, ir sukuriama niša:

(35) *Nors valstybės intervencijos ir paramos verslui problematika yra plačiai nagrinėjama, iki šiol nėra nustatyta, kaip skiriama finansinė parama įtakoja remiamą verslą.* (Eko LT 6)

Kaip ir įvairiose kitose kalbose, nišos atvėrimas dažniausiai pristatomas jungtuku *tačiau*.

Kalbėdami apie skirtingų šalių ekonomikos diskursą, Shaw ir Vassileva (2009: 292) pastebi, kad čia, skirtingai nuo, pavyzdžiui, fizinės diskurso, dažnai aptariami klausimai, kurie svarbūs ne tarptautiniu lygmeniu, bet nacionaliniu, todėl tos šalies mokslininkams lengviau surasti nišą tyrimui. Lietuvių mokslininkų darbuose spragų tyrimuose užpildymas ir buvo dažnas antrojo ėjimo žingsnis todėl, kad kai kurie dalykai, plačiai tyrinėti kitose šalyse, Lietuvoje dar nesulaukė pakankamai dėmesio. Anglų ekonomistų darbuose dažnesnis būdas atverti nišą savo tyrimui buvo esamų žinių papildymas. Šis nišos kūrimo žingsnis iš esmės sutampa su paties tyrimo objekto pristatymu, t.y. iš to, kaip pristatytas tyrimas, tampa aišku, kad jį atlikti paskatino poreikis prisidėti prie jau esamos literatūros arba tęsiant kitų tyrėjų darbus (36), arba pačių autorių tyrimus (37):

(36) *This article takes this research a stage further by focusing on transmission mechanisms.* (Eko AN 2)

(37) *The impact of a spell in part-time work on subsequent earnings and career trajectories is therefore extremely important. That is the focus of this paper. We build on our previous work which identified occupational downgrading as an important concomitant of the switch to part-time work.* (Eko AN 6)

Samraj (2002) pastebi, kad kai kuriuose biologijos straipsniuose iš karto po nišos atvėrimo yra pateikiamas vadinamasis tyrimo pateisinimas, t.y. argumentai, kodėl nišą užpildyti yra būtina arba svarbu. Pateikus papildomų įrodymų, kad tyrimas būtinas, iš karto pristatomas ir kalbamasis tyrimas, t.y. atliekamas trečiasis ėjimas (nišos užpildymas). Tokie retoriniai ėjimai anglakalbių MS buvo atlikti tik keletą kartų, bet gana dažnai pasitaikė lietuvių ekonomistų straipsniuose, pavyzdžiui:

- (38) *ES struktūrinių fondų paramos daromos įtakos ekonominiai skaičiavimai, susiję su regionų plėtra ir netolygumų mažinimu, sutinkami pakankamai retai, ypač Lietuvos mokslininkų darbuose. Siekiant tikslingai ir strategiškai kryptingai įsisavinti ES struktūrinius fondus pagal konvergencijos ir Europos teritorinio bendradarbiavimo tikslus, o ateityje ir pagal regionų konkurencingumo ir užimtumo tikslą (kai šalies BVP bus ne mažesnis kaip 75 proc. ES vidurkio), būtina išanalizuoti ir nustatyti dabar įsisavintos ES paramos daromą įtaką regionų ekonominei, socialinei ir aplinkos būklės plėtrai bei nustatyti strateginius principus paramos tikslingumui didinti.
Straipsnio tikslas – įvertinti ES struktūrinės paramos įtaką <...>.
(Eko LT 2)*

Kai kurie tyrinėti anglakalbių ekonomistų įvadai pasižymi kiek sudėtingesne retorika nei lietuviškieji. Įdomi retorinė strategija yra daugiapakopis tyrimo nišos atvėrimas, kai palaipsniui konkretinant tyrimo objektą, vis pabrėžiamos egzistuojančios spragos esamoje literatūroje, pavyzdžiui:

- (39a) *Employer search remains an under-researched area. <...>
One particular issue that has received little attention is the fact that employer search is not always successful, resulting in vacancies that are withdrawn from the market without being filled.<...>*

Although there is some evidence on vacancy characteristics that lead to longer search durations (see Section I), there is almost no evidence on vacancies that are withdrawn from the market. <...> Are these cancelled vacancies actually withdrawn from the market, or do they merely represent employers filling their vacancies by using other search strategies? (Eko AN 1)

(39a) pavyzdyje svogūno lukštenimo principu palaiptiui parodomas vis gilesnis ir gilesnis problemos neištirtumo laipsnis. Pradėdami nuo bendresnės tyrimų temos, t.y. darbuotojų paieškos problemos, su kuria susiduria darbdaviai, straipsnio autoriai vis siaurina temą iki vieno iš šios problemos aspekto – darbo vietų pasiūlymų, kurie lieka neužpildyti. Kas vėliau nutinka su tais darbo pasiūlymais ir yra tyrimo objektas. Tokiu būdu skaitytojui ne tik suteikiama daug foninės informacijos (kalbamajame pavyzdyje tarp kiekvieno iš pateiktų sakinių yra daug teksto, autorių paaiškinimų ir svarstymų), bet ir pabrėžiama, kad problema iš tiesų egzistuoja, ji menkai tyrinėta ir ją reikia spręsti. Galiausiai pagrindinis tyrimo klausimas ir suformuluojamas klausiamąja forma. Kaip tik tada argumentacijos scenoje pasirodo autoriai, patvirtinantys skaitytojui, kad būtent jie ir atsakys į šį problemišką ir aktualų klausimą:

(39b) *Using a large sample of vacancies notified to a particular labour market in the UK, we provide some evidence that many cancelled vacancies are indeed withdrawn from the market.* (Eko AN 1)

Reikėtų atkreipti dėmesį, kad kaip tik čia įžangoje pirmą kartą pavartojamas įvardis *mes*, kuris lieka tekste iki pat įžangos pabaigos. Autoriai „okupuoja“ toliau einančių kelių pastraipų erdvę (trylika sakinių iš vienuolikos prasideda arba įvardžiu *mes* arba *mūsų metodika*), tuo pabrėždami savo, kaip tyrėjų, indėlį į žinių kūrimo procesą.

Kalbant apie antrąjį ėjimą tyrinėtuose sociologijos MS, reikia pastebėti, kad šis buvo retesnis nei ekonomikos MS įžangose, ypač straips-

niuose lietuvių kalba. Vis dėlto, skirtingai nuo įvairių kitų akademinėjų kultūrų, aptartų anksčiau, šis ėjimas yra būdingas tyrinėtiems lietuvių socialinių mokslų MS: 57% visų tyrinėtų MS įvadų lietuvių kalba buvo panaudotas nišos atvėrimo ėjimas. Kaip ir lietuviškuose ekonomikos MS, spraga esamuose tyrimuose sociologijos MS buvo pagrindinis ir vienintelis nišos atvėrimo būdas. Atveriant nišą, dažniausiai akcentuojama, kad tyrimai, vykdyti kitose šalyse, Lietuvoje dar neatlikti, o pristatomas tyrimas būtent tokią nišą ir užpildys. Anglakalbiai sociologai buvo linkę ir įtvirtinti savo tyrimą kaip esamų žinių pratęsimą, ir parodyti, kad esama literatūra stokoja panašaus pobūdžio tyrimų.

4.1.3. Trečiasis ėjimas – tyrimo nišos užpildymas

Trečiasis ėjimas atskleidė daugiausiai skirtumų tarp tyrinėtų lietuviškų ir anglišių ekonomikos MS. Tyrimo tikslo ar paties tyrimo pristatymas (3A žingsnis) yra būdingas visiems straipsniams, tačiau kiti trečiojo ėjimo žingsniai pasiskirsto skirtingai. Kaip jau minėta, beveik visuose lietuvių ekonomikos MS įvaduose (14) pristatomi metodai, o tyrimo tikslas neretai skaidomas į smulkesnius uždavinius, būtinus siekiant iškelto tyrimo tikslo (8 atvejai). Tą pačią tendenciją ekonomikos MS lietuvių kalba savo tyrime yra pastebėjusi ir Ryvitytė (2003). Anglakalbiai ekonomistai metodus dažniau aptaria kitose MS dalyse, o tikslai nėra skaidomi į uždavinius. Tačiau anglakalbiai mokslininkai, skirtingai nuo lietuvių, kiekvieno MS įvadą pabaigia pateikdami detalų straipsnio struktūros planą, pavyzdžiui:

(40) *The paper is structured as follows. The next section presents a model of individual employee crime that suggests several potential influences on this activity. Then Section II describes our data and methods before Section III presents and discusses the results. Section IV concludes.* (Eko AN 13)

Toks straipsnio dalių planas yra pateikiamas visuose 15 ekonomikos MS anglų kalba įvaduose. Tą patį ekonomikos MS struktūrinį ypatumą

yra pastebėjusi ir Dahl (2004: 1820), kurios manymu, tai rodo ekonomistų bandymą priartėti prie aiškiau ir griežčiau struktūruoto teksto, tradiciškai būdingo biomedicinos mokslams.

Kaip jau buvo užsiminta, toks tolimesnių straipsnio dalių išdėstymas pasitaikė vos viename lietuviškame straipsnyje. Įdomu tai, kad kitų kalbų (pavyzdžiui, prancūzų, norvegų) ekonomikos MS įžangos pabaigiamos taip pat, kaip ir anglakalbių – nurodant straipsnio struktūrą (Fløttum *et al.* 2006: 166). Swalesas (2004: 232) pastebi, kad tokių disciplinų, kaip kompiuterijos mokslai, informatika, ekonomika, MS įvaduose straipsnio dalių plano pateikimas jau yra tapęs beveik privalomu reikalavimu. Tokios tradicijos nebuvimas lietuvių ekonomistų MS gali būti atsiradęs dėl sąlyginai nedidelio paties mokslinio straipsnio ilgio. Ir prancūzų, ir norvegų, ir anglakalbių ekonomistų straipsniai yra gerokai ilgesni nei lietuviškieji, todėl straipsnio planas įvado pabaigoje padeda skaitytojui lengviau orientuotis tolesnėje autorių argumentacijoje. Nors lietuvių ekonomistai įvado pabaigoje nepateikia detalaus kitų MS dalių plano, vis dėlto jų įvadai taip pat yra gana homogeniški – jie visi baigiasi straipsnio tikslų, uždavinių ar metodikos įvardijimu.

Kitas tarpkalbinis ekonomikos MS įvadų skirtumas yra susijęs su rezultatų pateikimu. Beveik pusė (t.y. 8) MS anglų kalba įvade trumpai pateikia pagrindinius rezultatus. Neretai rezultatų pateikimas yra suformuluotas taip, kad pabrėžtų tyrimo svarbą ar autorių naudotos medžiagos privalumus ir skatintų skaityti toliau:

- (41) *These findings, derivable from both data sets, constitute the main justification for the usefulness of unemployment expectations data.* (Eko AN 4)

Kaip jau minėta, Swalesas (2004) patobulintame CARS modelyje išskiria papildomą trečiojo ėjimo žingsnį – savo tyrimo vertės pabrėžimą. LERAC tekstyne 10 iš 15 ekonomikos straipsnių anglų kalba tas žingsnis yra itin pastebimas. *Unikalu, nauja, perspektyvu, įžvalgiau, pirmasis darbas* – tokiais epitetais anglakalbiai mokslininkai apibūdina savo atliktus tyrimus, pritaikytą metodiką ar gautus rezultatus. Kai ku-

riuose straipsniuose tyrimo nauda yra pateikiama atskiromis pastraipomis, detaliai išvardijant visus privalumus ir ypatingai pabrėžiant tyrimo naujumą ir indėlį į esamas mokslinės bendruomenės žinias:

- (42) *The analysis presented here also considers factors associated with being a teacher, but builds on the existing literature in a number of ways. First, ...*
A second source of value added in this paper is the use of recent cohort data, which have not as yet been used for the research of teachers' labour supply.
Another feature of this paper is that it provides simulations of the impact of policies that vary teachers' wages. Finally, the paper includes a consideration of the teacher quality issue, with a new indicator of quality being proposed. (Eko AN 5)

Savo tyrimo vertės pabrėžimas yra beveik visai nebūdingas lietuvių ekonomistų MS. Savo tyrimo vertės nebuvo linkę pabrėžti ir lietuviai sociologai – apie tai užsiminta vos viename straipsnyje. Įdomu tai, kad net tokiose situacijose, kurios suteikia autoriams galimybę akcentuoti savo tyrimo naujumą, autoriai nėra linkę ja pasinaudoti, pavyzdžiui:

- (43) *Analizuojant magistrų integraciją į darbo rinką, susiduriama su interpretacijos apribojimais, kurie randasi dėl to, kad tyrimo duomenys stokoja palyginimo galimybės. Išsamus 2004 m. Darbo ir socialinių tyrimų instituto atliktas tyrimas „Aukštųjų mokyklų absolventų konkurencingumas darbo rinkoje darbo jėgos pasiūlos ir paklausos kontekste“ magistrantūros studijų absolventus nagrinėja tik epizodiškai. Nėra ir kitose šalyse atliktų panašių tyrimų, specifiskai nagrinėjančių magistro laipsnį turinčių darbuotojų padėtį darbo rinkoje. Be to, tiek nacionalinė, tiek tarptautinė statistika daugiausia renkama pagal darbuotojų išsilavinimą arba amžiaus grupes, nenurodant įgyto laipsnio. (Soc LT 5)*

(43) pavyzdyje reikėtų atkreipti dėmesį į tekste pavartotas frazes *interpretacijos apribojimai, stokoja palyginimo galimybių*, kurios turi nei-

giamų konotacijų. Pristatomas tyrimas atrodo inovatyvus ne tik Lietuvos mastu, tačiau autoriai nepabrėžia svarbaus naujumo rodiklio.

Apskritai trečiojo ėjimo žingsniai socialinių mokslų MS lietuvių kalba itin nesiskyrė: ekonomistai įžangose kiek dažniau nei sociologai supažindindavo skaitytojus su tyrime taikyta metodika (14 vs 10). Esminį skirtumą atskleidžia keli papildomi trečiojo ėjimo žingsniai. Sociologai neskaido tyrimo tikslo į uždavinius, tačiau net septyniose straipsnių įžangose buvo išsamiai aprašomi duomenys ir tyrimo eiga; šie aspektai ekonomistų straipsnių įžangose nebuvo nurodomi.

Anglišių sociologijos MS įžangoms tolimesnis dėstymo planas būdingas mažiau nei ekonomistų – toks straipsnio plano išdėstymas pateikiamas tik septyniuose MS. Kadangi atskiros sociologijos MS dalys paprastai nėra numeruojamos, dėstymo plane skaitytojui pateikiamas labiau apibendrintas turinys nesiejant jo su konkrečiomis MS dalimis, pavyzdžiui:

(44) *In order to put the analysis in context, we begin with a brief discussion of existing research on money, power and spending, before focusing on the questions raised above. Finally, we conclude by highlighting our main findings and drawing out their implications for broader theories of intimate relationships, as well as their implications for future research.* (Soc AN 14)

Tiriant trečiąjį ėjimą į akis krinta ir tai, kad anglakalbiai sociologai kiek mažiau nei ekonomistai linkę pabrėžti savo tyrimo privalumus ir įvade rečiau pristato pagrindinius rezultatus.

Apibendrinant socialinių mokslų atstovų retorinius pasirinkimus MS įžangose reikia pasakyti, kad lietuviški ekonomistų ir sociologų tekstai yra panašūs, gal tik ekonomistų darbai atrodo labiau homogeniški. Greičiausiai taip yra todėl, kad beveik visų jų įžangų struktūra ir ypač pabaigos yra panašios. Sociologijos MS įžangos, nors ir turi daug tokių pačių ėjimų ir žingsnių kaip ir ekonomistų, atrodo labiau skirtingos, nes jų tvarka ir pasikartojimo ciklai yra labiau įvairuojantys: kai

kurios įžangos baigiamos tyrimo tikslu, kai kurios – išsamiau duomenų aprašu, literatūros apžvalgos elementu, straipsnio turinio dalykais ir t.t. Tą patį galima pastebėti ir analizuojant angliškus straipsnius. Paėmus anglišką ekonomikos straipsnio įvadą galima numanyti, ką jame rasi, o sociologijos MS įvada ne tokie nuspėjami. Tą patį kalbėdami apie šių abiejų disciplinų MS struktūrą pastebi ir jau minėtieji Fortanet Gómez *et al.* (1998). Anot jų, labiausiai nukrypę nuo tradicinio IMRD modelio buvo sociologijos straipsniai, o ekonomikos MS užėmė tarpinę vietą tarp sociologijos ir eksperimentinių mokslų.

Kaip matome, to paties žanro, tačiau skirtingų kultūrinių ir disciplininių bendruomenių sukurti tekstai turi panašumų, įrodančių akademinio diskurso universalumą. Lietuvių mokslininkai gali būti mažiau įtaigūs ir kuklesni pristatydami savo mokslinius tyrimus, tačiau bendresni akademinio teksto retorikos principai puikiai atsiskleidžia ir jų straipsniuose. Net ir trumpiausi socialinių mokslų MS įvada (77 žodžiai sociologijoje – 45 pavyzdys) ir 90 žodžių ekonomikoje – (46 pavyzdys) parašyti atliekant visus tris ėjimus, kuriuos sudaro netgi ne po vieną žingsnį:

(45) *Modernėjant Lietuvos gyvenimo kontekstams ir plintant vartotojiškai kultūrai, kūno tema viešajame diskurse susilaukia vis daugiau tyrėjų dėmesio. Sociosemiotikai nagrinėjo kūno raišką komercinėje ir politinėje reklamoje (Keršytė 2007), sociologai – lytis, seksualumą žiniasklaidoje bei platesniame kultūriniame kontekste (Tereškinas 2001; 2004a; 2004b; 2007), tačiau kūno senėjimo Lietuvos mokslininkai neanalizavo.*

Šio straipsnio tikslas – aptarti tyrimo apie senstančio kūno reprezentavimą žiniasklaidoje rezultatus.

Tyrimo metodas – turinio analizė. Tyrimo duomenys – 2007 m. straipsniai kūno senėjimo tema, paskelbti internetiniame portale „Delfi“. (Soc LT 12)

(46) *Problema. Analizuojant darbo rinkos rodiklių dinaminį pokyčius, svarbus optimalių ekonominiams statistiniams skaičia-*

vimams metodų parinkimas. Kadangi darbo rinkos tyrimams būdinga didelė specializacija, todėl vertinant šiuos rodiklius daugiau dėmesio skiriama tik tam tikrų problemų analizei, pa-sigendama kompleksinio ir nuoseklaus darbo rinkos struktūros pokyčių identifikavimo ir vertinimo modelio. Specialioje šalies literatūroje iki šiol nėra išsamesnių bandymų, galinčių tapti pa-tikima metodika struktūros pokyčiams identifikuoti tiriant ma-kroekonominį rodiklį.

Darbo tikslas – atskleidus darbo rinkos funkcionavimo ypatumus, pasiūlyti analizės modelį, tinkamą darbo rinkos rodiklių pokyčiams identifikuoti ir vertinti.

Darbo metodai – mokslinės literatūros šaltinių analizė, matematinės statistikos metodai. (Eko LT 10)

Taigi retoriniai CARS modelio ėjimai ir daugelis žingsnių yra būdingi ir lietuviškajam, ir angliškajam socialinių mokslų diskursui.

O kaip MS įžangos kuriamos humanitariniuose moksluose?

4.2. Kalbotyros moksliniai straipsniai

Kalbotyros MS lietuvių kalba trumpiausias įvadas yra 115 žodžių, ilgiausias – 1111 žodžių, o vidutinis įvado ilgis – 421 žodis. Tai vidutiniškai sudaro apie 14% viso mokslinio straipsnio. Kai kuriuose MS įvado ilgis buvo nustatytas sąlygiškai, kadangi ne visur ši dalis buvo aiškiai įvardyta. Nustatyti kur baigiasi įvadinės pastabos ir prasideda pagrindinė straipsnio dalis paprastai nebuvo sunku, nes buvo galima pasiremti numeracija arba kitų straipsnio dalių pavadinimais. Tik vienas straipsnis (Klb LT 10) čia nebus aptariamas, nes jis visai neturėjo išskirtų struktūrinių dalių²⁸ ir todėl nebuvo įmanoma tiksliai nuspręsti, kur įvadas turėtų baigtis.

²⁸ Tam tikra atrinkamų analizei mokslinių straipsnių makrostruktūra nebuvo vienas iš atrankos kriterijų.

Kalbotyros MS anglų kalba trumpiausias įvadas yra 317 žodžių, ilgiausias – 1259 žodžiai, o vidutinis įvado ilgis – 741 žodis. Tai vidutiniškai sudaro 10% viso mokslinio straipsnio. Matome, kad vidutiniškai kalbotyros MS įvado užimama straipsnio dalis, kaip ir tyrinčiuose socialinių mokslų straipsniuose, sudaro nuo 10% iki 14% viso MS teksto.

4.2.1. Pirmasis ėjimas – tyrimo konteksto pristatymas

8 lentelėje pristatoma kalbotyros MS įvadų abiem kalbomis retorinė struktūra.

Tyrimo objekto svarba ar dėmesys jam pabrėžiami 7 iš 14 kalbotyros MS lietuvių kalba ir 7 iš 15 kalbotyros MS anglų kalba. Kaip ir socialiniuose moksluose, paprastai tai atliekama straipsnio pradžioje, siekiant pristatyti ir įtvirtinti tyrimo tematiką kaip aktualią, įdomią, perspektyvią, pavyzdžiui:

- (47) *Nominacija, kaip „pavadinimo sukūrimas ar parinkimas įvairiems nekalbiniams faktams“ (Jakaitienė 2009, 20), visada buvo lingvistinių tyrinėjimų akiratyje. (Klb LT 6)*
- (48) *Lokatyvai, ypač prielinksninės konstrukcijos, pastaraisiais dešimtmečiais yra sulaukę nemažai lingvistų dėmesio. (Klb LT 13)*

Palaipsniui konkretėjančios foninės žinios apie tyrimo objektą būdingos beveik visiems kalbotyros MS įvadams anglų kalba ir daugumai kalbotyros MS lietuvių kalba, tačiau jų pateikimas gana skirtingas. Kai kuriuose lietuviškų MS įvaduose pateikiama išsami literatūros apžvalga, palaipsniui siaurinant temą. Tokiuose įvaduose įprasta pirma apžvelgti užsienio tyrėjų darbus, o vėliau pereiti prie Lietuvos tyrėjų darbų, tokiu būdu dažnai natūraliai sukuriant nišą kalbamajam tyrimui, t.y. parodant, kad kažkoks aspektas lietuvių kalbotyroje yra menkai tyrinėtas, pavyzdžiui:

- (49) *Lietuvių kalbotyroje konkrečiai semantinei paradigmai priklausantių žodžių motyvacijos tyrimai labai negausūs. (Klb LT 6)*

8 lentelė. Retoriniai ėjimai ir žingsniai kalbotyros MS lietuvių ir anglų kalbomis

Retoriniai ėjimai ir žingsniai	Klb LT (14 MS)	Klb AN (15 MS)
Pirmasis ėjimas		
1A: tyrimo / objekto svarbos / įdomumo / dėmesio temai pabrėžimas	7	7
1B: palapsniui konkretėjantys teiginiai apie tyrimo objektą	11	14
Antrasis ėjimas		
2A: spraga tyrimuose ARBA	4	7
2B: esamų žinių papildymas	3	6
2C: tyrimo pateisinimas	2	3
Trečiasis ėjimas		
3A: tyrimo tikslų ar paties tyrimo pristatymas	12	15
3B: tyrimo klausimų ar hipotezių pristatymas	2	2
3C: terminų paaiškinimas	6	2
3D: metodų aprašas	5	–
3E: pagrindinių rezultatų pateikimas	–	4
3F: tyrimo vertės pabrėžimas	4	5
3G: straipsnio struktūros nurodymas	1	7
Papildomi ėjimai / žingsniai²⁹		
Uždavinių pristatymas	1	–
Medžiagos aptarimas, tyrimo eigos aprašas	5	2

²⁹ Nenurodyti Swaleso (2004) CARS modelyje.

Tačiau kai kuriuose MS įvaduose šis žingsnis yra labai trumpas ir sąsają su kitais tyrimais yra nedaug arba nėra visai. Tokiuose straipsniuose paprastai aptariamas koks nors bendresnio pobūdžio lietuvių kalbos klausimas (kalbos vienetų klasifikacinės problemos, apibrėžties ar sisteminio aprašo sudarymas ir t.t.), todėl, apsiribojus minimaliomis foninėmis žiniomis ir keliomis nuorodomis į lietuvių autorių darbus, tuojau pat pereinama prie tyrimo objekto. Panašaus pobūdžio kalbotyros MS įvadų buvo ir angliškoje tekstyno dalyje. Paprastai tokiuose straipsniuose tiek lietuvių, tiek anglų kalbomis nėra ir tyrimo svarbos pabrėžimo – jie prasideda nuo konkretaus tyrėjui rūpimo klausimo, pavyzdžiui:

- (50) *The starting-point for discussions of discourse connectives – words like but, although, even, yet, too, nevertheless – tends to be the brief remarks on but, along with moreover and on the other hand, in Grice (1989:46, 120–122, 361–362).* (Klb AN 6)
- (51) *Šiame straipsnyje aptariami išvestiniai lietuvių kalbos veiksmažodžiai, kurių struktūroje išlikęs pamatinio veiksmažodžio esamojo laiko formantas -st-. (Klb LT 9)*

4.2.2. Antrasis ėjimas – tyrimo nišos kūrimas

Antrasis ėjimas (nišos tyrimui sukūrimas) aiškiai išreikštas šešiuose iš keturiolikos kalbotyros MS lietuvių kalba (viename iš jų buvo panaudoti du nišos kūrimo būdai). Lietuvių kalbotyros straipsniuose jis kiek savitesnis ir tam tikra prasme įdomesnis nei socialinių mokslų MS įvaduose. Štai pavyzdys, kai niša sukuriama papildant esamus tyrimus:

- (52) *Tačiau detali šiuolaikiška konkrečių lietuvių kalbos daugiareikšmių veiksmažodžių analizė leidžia suabejoti teiginiu, kad kiekviena reikšme vartojamas daugiareikšmis žodis būtinai turi turėti skirtingus sinonimus. Šiame straipsnyje remiamasi vieno lietuvių kalbos veiksmažodžio mesti, meta, metė semantinės struktūros analize ir bandoma patikrinti bei koreguoti šį teiginį. (Klb LT 2)*

(52) pavyzdyje niša atveriamą išreiškiant abejones dėl kituose tyrimuose pateiktų teiginių ir tuoju pat užpildoma kalbamuoju tyrimu.

Antrasis įdomus nišos kūrimo pavyzdys yra sudėtinis, jame iš karto panaudojama ir tyrimų spragų, ir esamų tyrimų tęsimo nišos atvėrimo būdai:

- (53) *Lietuvių kalbos lokatyvai plačiau nagrinėti ne tiek polisemijos, kiek sinonimijos požiūriu (žr. Valiulytė 1998). Perkeltinė lokatyvų reikšmė, tradiciškai laikoma tyrimui nelengva sritimi, daugiausia tirta anglų, vokiečių ir kitose didžiosiose kalbose. Lietuvių kalboje ji tyrinėta menkai.*

Lokatyvų, visų pirma prielinksninių konstrukcijų, perkeltinę reikšmę tyrę kalbininkai gana vieningai pabrėžia jos glaudų ryšį su pirmine fizine reikšme, tačiau vos viename kitame darbe imamasi nuodugniau nagrinėti reikšmės perkėlimo mechanizmą (pvz., Radden 1985; Boers 1996; Maliar ir Seliverstova 1998; Šeškauskienė 2004). Todėl susidariusi tam tikra niša leidžia tęsti ankstesnius lokatyvų tyrimo darbus (plg. Šeškauskienė 1998, 2001, 2003, 2004), kuriuose nagrinėjama fizinė lokatyvų reikšmė bei įrodinėjama, kad jos pagrindą sudaro vienoks ar kitoks erdvės skaidymo tipas. (Klb LT 13)

(53) pavyzdyje kelis kartus pabrėžiamas menkas tyrimo objekto iširtumas ir galimybė pratęsti ankstesnius tyrimus, ir tai netgi tiesiogiai įvardijama kaip atsivėrusi niša.

Kalbotyros MS anglų kalba nišos atvėrimas yra gerokai dažnesnis žingsnis, tačiau kaip ir lietuvių kalbotyros MS, čia pastebima kiek daugiau įvairovės nei socialiniuose moksluose. Pavyzdžiui, kai kurie autoriai nišą savo tyrimui atveria užduodami klausimą (54 pavyzdys) arba siekdami papildyti esamas žinias, permąsto kritines pastabas susijusias su tyrimo objektu ir į jas atsako (55 pavyzdys):

- (54) *Hence we are left with a facework-intentionality dilemma: if this isn't intentional impoliteness or incidental face threat, what is it?*

This paper proposes a solution to this potential impasse: a new face threat zone – strategic ambivalence <...>. (Klb AN 1)

(55) *In this paper, I aim to give some more substance to the idea of procedural meaning and answer some of the main criticisms that have been levelled at it. (Klb AN 6)*

(54) pavyzdys parodo puikų įtaigios retorikos pavyzdį, kai autorius visos akademinės bendruomenės vardu (aprepiamasis *mes*) iškelia klausimą (čia verta atkreipti dėmesį į autoriaus pasirinkto žodžio *dilema* suponuojamą problemišumą) ir čia pat atskuba į pagalbą skaitytojui, pranešdamas, kad jis, autorius, žino kelią, kuriuo išves skaitytoją iš lingvistinės aklavietės (čia vėl reikėtų atkreipti dėmesį į dramatiško žodžio *aklavietė* [*impasse*] pasirinkimą). Panašios argumentacijos pavyzdį jau matėme ekonomikos MS įvaduose (39a ir 39b pavyzdžiai).

Grįžtant prie lietuviškojo kalbininkų argumentacijos būdo, sunku pasakyti, kodėl ne visuomet yra atveriamas ir pabrėžiama niša savo tyrimui. Kultūriškai kitokia mokslinio naujumo konceptualizacija, siūlyta kitų kalbų tyrėjų pasvarstymuose, šiuo atveju netinka, nes kaip buvo aptarta anksčiau, nišos atvėrimas ekonomistų tekstuose lietuvių kalba yra įprastas dalykas. Įtikinamesnis atrodo paaiškinimas, susiejantis tam tikrus retorinius pasirinkimus ir su skaitytojų auditorija, kuriai skiriamas straipsnis, ir su mažesniu poreikiu konkuruoti dėl tyrimo erdvės (plg. Burgess 2002; Mur Dueñas 2010). Galbūt rašydami lietuvių kalba apie lietuvių kalbą lietuvių tyrėjams lietuviai kalbininkai tikisi, kad skaitytojas išmano aptariamą sritį ir geba pats tinkamai įvertinti tyrimo naujumą bei aktualumą autoriui to pabrėžtinai nerodant. Panašią mintį išsakė ir informantai:

Man atrodo, kad „mano tyrimas naujas“ yra tuščias pasakymas, geriau parodyk, ką tu padarei. Naujumas matosi, kai žmogus sako tą ir tą. Arba tiesiog, kai yra keli modeliai, kai parodomi kiti interpretacijos modeliai. Išvadosse gali pasakyti: kažkas siūlė tą, o tu siūlai šitą. (Klb Inf 1)

4.2.3. Trečiasis ėjimas – tyrimo nišos užpildymas

Beveik visų įvadų trečiasis ėjimas atskleidžia tyrimo tikslą arba pristato patį tyrimą. Iš kitų žingsnių vertėtų paminėti penkiuose straipsniuose lietuvių kalba gana išsamiai aprašomą tyrimo eigą / medžiagą ir metodus. Taip pat verta atkreipti dėmesį į net keturiuose lietuviškuose kalbotyros MS įvaduose pabrėžtą tyrimo vertę. Priminsime, kad tiek ekonomikos, tiek sociologijos MS šis žingsnis buvo atliekamas vos dviejuose įvaduose. Keliuose kalbotyros MS tyrimo vertė pabrėžiama pratęsiant tyrimo tikslus, taip tarsi sutvirtinant skaitytojo tikėjimą, kad tyrimas tikrai reikalingas ir naudingas, pavyzdžiui:

(56) *Šio straipsnio tikslas ne tik palyginti esamas akcentines vardžodžių priesagų klasifikacijas, bet ir kiek kitaip pažvelgti į akcentinę priesagų, kaip darybos priemonių, galią, į tyrimo objektą įtraukti kol kas nuošaly paliktus atvejus, kurių analizė padėtų plėsti afiksų klasifikacijos schemą. (Klb LT 8)*

Tais atvejais, kai tyrimo vertė buvo pabrėžiama angliškuose kalbotyros MS, tai buvo daroma kiek mažiau pabrėžtinai nei, pavyzdžiui, ekonomikos MS. Taip pat kalbant apie trečiąjį ėjimą kalbotyros MS anglų kalba galima paminėti viso straipsnio plano ar jo dalies pateiktą įvado pabaigoje. Nors tai nebuvo daroma taip dažnai kaip ekonomikos MS, vis dėlto septynių kalbotyros MS įvade buvo nurodytas tolimesnių straipsnio dalių planas.

4.3. Literatūros moksliniai straipsniai

Literatūros MS, ypač angliškųjų, įvadai mažiau pasiduoda įprastai struktūrinei analizei nei kitų trijų tyrinėtų disciplinų, nes struktūrinių dalių ribos neretai yra daugiau intuityviai apčiuopiamos, nei aiškiai nubrėžtos. Todėl toliau šioje dalyje, kalbant apie literatūros MS, tam tikri retoriniai pasirinkimai nebus skaičiuojami ir dedami į lenteles, bet

tiesiog bus parodoma, kaip anksčiau aptarti retoriniai ėjimai ir žingsniai gali būti realizuojami daugiau diskusinio pobūdžio moksliniame tekste.

Klasikinis įvado argumentacijos kelias – laipsniškai siaurėjantis nuo bendresnio pobūdžio pastebėjimų iki konkretaus tyrimo objekto – pastebimas ir literatūros MS. Pažvelgus į atskirus, iš skirtingų straipsnio pastraipų paimtus sakinius galima nesunkiai pastebėti būtent tokį laipsnišką temos siaurėjimą autorės tyrimo objekto ir tyrimo klausimo link (57) pavyzdyje:

(57) *Šiuolaikinis lietuvių romanas – etiketė, kuria prisidengti gali būti natūralu, gali būti įdomu, o gali būti tiesiog linksma. <...>*

Šiuolaikinio lietuvių romano etiketę šiuolaikinio lietuvių rašytojo Sigito Parulskio romanai prisilipdo su malonumu. <...>

Antrasis išspausdintas Parulskio romanas Doriforė užima „antrojo brolio“ – vidurio, tarpinės grandies – poziciją. <...>

Būtent romano struktūros lygmuo, kurio ryškiausias ir turbūt problemiščiausias aspektas ir yra svetimo žodžio pėdsakai – keliaplaniškas intertekstualumas, provokuoja tiek su literatūros teorija, tiek su šiuolaikine lietuvių literatūros situacija susijusius klausimus. (Lit LT 1)

Net ir neturint viso straipsnio teksto matyti, kaip argumentacija palaipsniui siaurėja nuo šiuolaikinio romano problematikos konkretaus šiuolaikinio rašytojo link, toliau pereinama prie vieno iš jo kūrinių ir galiausiai prie specifinių to kūrinio aspektų – struktūros, naratyvo ir intertekstualumo, kurių analizė, anot autorės, turėtų padėti atsakyti į jos keliamus tyrimo klausimus:

(58) *<...> kokie teksto elementai kuria reikšmę šiame Parulskio romane? Apie ką šis tekstas? Galiausiai, kas apskritai, pagal Doriforę, yra šiuolaikinis lietuvių romanas? (Lit LT 1)*

Lygiai kaip ir kitų trijų disciplinų MS, tyrimo objekto svarba gali būti pabrėžiama labai aiškiai ir nuo pirmųjų straipsnio eilučių, pavyzdžiui:

- (59) *Žvelgiant iš kultūros istorijos perspektyvos, svarbu tirti, koks yra šio tarpsnio lietuvių kultūros „turininis, savas laikas“; tai yra vidinis, sukurtas kultūros kūrinys.* (Lit LT 10)

Tačiau tyrimo objekto reikšmingumas gali būti suponuojamas ir kitaip, pabrėžiant tyrinėjamo autoriaus žinomumą ir literatūrinę šlovę, pavyzdžiui:

- (60) *Ian McEwan, one of Britain's foremost living novelists, is writing about climate change again.* (Lit AN 5)
- (61) *Antanas Vienuolis – vienas produktyviausių lietuvių rašytojų. Jo kūryba – ištisas poietinis XX a. I pusės lietuviškosios tikrovės kontinentas.* (Lit LT 9)

Kaip matėme anksčiau, ekonomikos, sociologijos ar kalbotyros MS mokslinės bendruomenės dėmesys tyrimo objektui dažnai pasitarnauja kaip tyrimo objekto vertės sustiprinimas. Literatūros MS autoriaus kūrybos ar vieno kūrinio kontraversiškas vertinimas, pristatytas straipsnio pradžioje taip pat gali paryškinti tyrimo objekto svarbą.

Niša tyrimui literatūros MS dažniausiai kuriama įprastu būdu, pavyzdžiui, parodant tyrimų trūkumą (62 pavyzdys) arba siekiant naujai pažvelgti į kritikos gausiai aptartą kūrinį (63 pavyzdys):

- (62) *A writer who has been nominated for the Man Booker prize four times, whose novels are popular set reading in British secondary schools, and who has achieved critical acclaim and publishing success throughout the English-speaking world might be expected to be the object of a significant academic industry, yet there have been just three critical overviews of McEwan's novels in the last ten years.* (Lit AN 5)

- (63) *Vienuoliada gausi darbų, bet vis dėlto jai akivaizdžiai stinga vieningo vertinimo, pilnumo, sistemos, naujų požiūrių ir interpretacijų. Lietuvai atgavus laisvę, atėjo laikas persvarstyti, kaip kažkada tikėjosi Vienuolis, romano „Viešnia iš šiaurės“ suvokimą. (Lit LT 9)*

Nepaisant to, kad neretai MS tekstas pateikiamas kaip ištisinė argumentacija, autoriaus tikslai ir ketinama naudoti teorinė prieiga ar analizės modelis dažniausiai aiškiai artikuliuojami, pavyzdžiui:

- (64) *Through a close reading of *Glamorama and Super-Cannes*, this essay will challenge these definitions of terrorism. (Lit AN 12)*
- (65) *Šio straipsnio tikslas yra išsiaiškinti, kada, kokiais pavidalais, kokiomis aplinkybėmis ir kokiuose kontekstuose atsiranda tokie žodžiai kaip antai Lietuva, lietuviai, lietuviškas, arba senąsias baltų gentis įvardijančios sąvokos, posakiai, apibūdinimai. Svarbu ištirti, kokias reikšmes įgyja, kokias prasmes kuria Lietuvos ir jai artimų vardžodžių paminėjimai senuosiuose įvairių epochų ir skirtingų žanrų prancūzų tekstuose.* (Lit LT 3)

Kaip matome, (65) pavyzdyje autorė dar nurodo ir straipsnyje keliamų tikslų svarbą – tai papildomas retorinis žingsnis (tyrimo pateisinimas), jau aptartas anksčiau.

Gairės skaitytojui apie tai, ko galima tikėtis tolimesniame MS tekste, nėra taip aiškiai išdėstytos, kaip, pavyzdžiui, ekonomikos MS. Tačiau tam tikras argumentacijos planas kai kuriuose MS pateikiamas, pavyzdžiui:

- (66) *This discussion has two stages: first, it charts the enriching influence that the dynamics of memory and memorialization have had on the aesthetic practices of several established and emerging novelists in Britain; second, it provides a more detailed analysis of Swift's contribution to this paradigm by way of a reading of the discrete formal properties of *The Light of Day*. (Lit AN 7)*

Literatūros tekstuose anglų kalba naujumas nebūtinai atskleidžiamas tokiais žodžiais kaip *nauja*, *unikalu*, *pirmasis tyrimas*. Čia autoriaus požiūrio naujumą ir / ar kitoniškumą suponuoja asmeniniai įvardžiai, aiškiai parodantys, kad pateikiama būtent autoriaus interpretacija, iš jo originalaus žiūros taško, pavyzdžiui:

- (67) *In my reading of the text, a critique of earlier visions of community strains against McWatt's admiration for writers such as Martin Carter and Wilson Harris.* (Lit AN 4)
- (68) *In arguing for the value of contemporary literature, my reading of Never Let Me Go therefore leads away from the reassuring platitudes of a behavioral model such as Nussbaum's <...>.* (Lit AN 15)

Nors nustatyti asmeninio įvardžio atliekamas pragmatines funkcijas ne visuomet lengvas uždavinys, (67) ir (68) pavyzdžiuose *my* kontekstas rodo, kad teksto autoriai yra tikri dėl savo teiginių. Tačiau būtent mentaliniai veiksmožodžiai moksliniame tekste neretai atlieka sąšvelnio funkciją, kai autoriai siekia pabrėžti asmeninę ir preliminarią savo nuomonę ir taip palikti erdvės kitų diskurso dalyvių mintims (Nuyts 2001: 391). (69) pavyzdyje asmeninis įvardis suponuoja sušvelnintą autoriaus balsą:

- (69) *These four themes – art, subjectivity, ideology, and truth – speak not only of the significance of Silliman's procedural poetics but more widely, for me at least, of the lasting importance of procedurality in modern poetics, which I hope in part justifies the truncated partiality my historicization necessarily entails.* (Lit AN 14)

Pirmasis vienaskaitos asmens įvardis lietuviškuose MS beveik visiškai nevartojamas; kaip matysime vėliau, lietuvių autoriai apskritai asmeninius įvardžius vartoja gerokai rečiau nei anglakalbiai. Tačiau tie

keli atvejai, kai pirmojo asmens forma yra pavartota, atlieka propozicijos švelninimo funkciją:

(70) *Manyčiau, kad kaip tik tokio katastrofizmo fone randasi Iva-nauskaitės mesianistinė nuostata parodyti tėvynainiams, kaip išsivaduoti nuo vakariečius žlugdančios kančios.* (Lit LT 14)

Savo nuomonės preliminarumą literatūriniame tekste pabrėžė ir informantai:

<...> tą patį tekstą kažkas kitas gali perskaityti visai kitaip ir paneigti tai, ką tu pasakei, todėl čia atsiranda ir modalinių veiksmažodžių vartojimo reikšmė, kad kiek įmanoma sušvelnintų tavo poziciją, kad aš čia neprimetu, nesakau, kad čia absoliuti tiesa. Bet čia ir dabar aš matau taip ir interpretuoju taip, kadangi ir teorinė prieiga mane tarsi kviečia taip pasižiūrėti.
(Lit Inf 2)

Apibendrinant galima pasakyti, kad humanitarinių mokslų MS įvada – ir lietuvių, ir anglų kalbomis – skiriasi kiek labiau nuo tyrinėtų socialinių mokslų. Tačiau esminiai retoriniai bruožai, tokie kaip tyrimo pristatymas, konteksto jam sukūrimas yra būdingi jiems visiems. Jei prieš beveik 10 metų lietuvių mokslininkų darbuose tyrimo objekto svarbos pabrėžimas buvo kiek silpnesnis nei anglakalbių mokslininkų (Ryvitytė 2003), tai šių dienų mokslininkai tai daro labai panašiai. Kita vertus, lietuviai mokslininkai, skirtingai nuo anglakalbių, nėra linkę pabrėžti savo tyrimų vertės ir privalumų – tai atskleidžia ir tam tikrų metadiskurso žymiklių vartosenos tendencijos, kurioms aptarti skiriamas penktasis skyrius.

5. Metadiskurso žymikliai: kiekybinė ir kokybinė analizė

Vienas iš svarbių ir daug tyrėjų dėmesio sulaukusių mokslinio teksto elementų yra metadiskursas, arba „diskursas apie diskursą“, – būtent tokią šio kalbinio reiškinio kertinę ir bendriausią konceptualizaciją mini Ädel ir Mauranen (2010: 1). Metadiskursas, arba metakalba, gali būti įvairių lygmenų; pavyzdžiui, Rienecker ir Jørgensenas (2003: 244) nurodo metapastraisas, metasakinis, metažodžius, metaženklus, metaapipavidalinimą.

Metapastraisų galima aptikti tyrinėtų MS įvaduose – jų pavyzdys gali būti 4.1.3. skyriuje aptartas ekonomistų straipsnių įvado pabaigoje pateikiamas detalus tolimesnių straipsnio dalių planas. Metasakiniais įvardijami MS tikslai, uždaviniai, metodai – tokių pavyzdžių taip pat pateikta ankstesniuose skyriuose apie MS įvadą. Įdomūs ir mažiau tyrinėti mokslo kalboje yra metaženklai ir metaapipavidalinimas. Dažniausiai tokie metaženklai kaip, pavyzdžiui, dvitaškis, padeda geriau suprasti tekstą ar sekti dėstymo logiką, tačiau kai kuriais metaženkais autorius gali siekti pabrėžti mintį ar atkreipti skaitytojo dėmesį į tam tikrus dalykus. Štai keletas pavyzdžių iš LERAC tekstyno:

(71) *Galiausiai elitų polinkis Rusijos kišimąsi į Europos reikalus laikyti grėsme ES vienybei yra 5 kartus (↓) didesnis naujosiose ES valstybėse narėse negu senosiose.* (Soc LT 11)

(72) *However, the verbs “defeat” and “beat” DO have personal objects, and “defeat” in particular was used frequently in the Pakistan reports.* (Klb AN 2)

(71) pavyzdyje šauktuką autoriai vartoja siekdami atkreipti skaitytojo dėmesį į didelį jų aptariamų dalykų skirtumą, o (72) pavyzdyje didžiosiomis raidėmis parašytas emfatinis DO dar labiau sustiprina autorės siekiamą perteikti pastebėjimą.

Mokslo kalboje metadiskursas gali atlikti labai įvairias funkcijas. Išsamiai metadiskurso atliekamus retorinius vaidmenis apibūdina Marcinkevičienė (2008: 69) rašydama, kad metakalba gerai pasitarnauja, kai „autorius pristato temą ar atskleidžia jos esmę, paaiškina, kaip naudojosi literatūra, teorijomis ir metodais, primena, kas buvo rašyta ir apie ką dar bus kalbama, paaiškina, kam darbe reikalinga viena ar kita informacija, parodo, kaip susiję tekste aptariami dalykai, kas iš ko išplaukia, kokia eilės tvarka jie nagrinėjami“. Toks autoriaus vaidmuo – vesti skaitytoją argumentacijos labirintais, paaiškinti sudėtingesnes vietas ar pabrėžti autoriaus nuostatas kalbamų dalykų atžvilgiu (Crismore, Farnsworth 1990) – ypač akivaizdus anglosaksiškame akademinio diskurso modelyje. Hylando (1998) metadiskurso apibrėžimas iš dalies atitinka autoriaus pozicijos raiškos sampratą, nes „metadiskursas yra apibrėžiamas kaip tie teksto aspektai, kurie eksplicitiškai nurodo diskurso organizavimą ar rašytojo požiūrį arba į teksto turinį, arba į skaitytoją“³⁰ (Hyland 1998: 438).

Nors metadiskurso modelių yra pasiūlyta daug ir įvairių (žr., pavyzdžiui, Ädel 2006; Crismore *et al.* 1993; Dahl 2004; Vande Kopple 1985, 2002 ir kt.), Hylando (2005b) metadiskurso samprata yra viena iš dažniausiai vartojamų dabartinėse akademinio diskurso studijose. Šio mokslininko modelyje metadiskursas yra suprantamas kaip *vidinės teksto metakalbos*³¹ [*interactive category*] ir *tarpasmeninio*³² *santykio* [*interactional category*] žymėjimas – būtent šios dvi metadiskurso grupės dažniausiai ir aptariamos *autoriaus pozicijos* [author stance] ir *autoriaus balso* [author voice] tyrinėjimuose.

Vidinės teksto metakalbos žymikliai parodo autoriaus numanymą apie skaitytojo žinias, retorinius lūkesčius, reikalavimus teksto rišlumui (Hyland 2005b: 49). Šiai metadiskurso kategorijai Hylandas priskiria *junglumo* [*transitions*], *sisteminis* [*frame markers*], *endoforinius* [*en-*

³⁰ Originalus tekstas: „Metadiscourse is defined here as those aspects of the text which explicitly refer to the organisation of the discourse or the writer’s stance towards either its content or the reader.“

³¹ Terminas Rienecker ir Jørgenseno knygos „Kaip rašyti mokslinį darbą“ vertėjos Loretos Vaicekauskienės (2003).

³² Terminas Marcinkevičienės (2008).

dophoric], *evidencinius* [*evidentials*] ir *paaiškinamuosius* žymiklius [*code glosses*]. Tarpasmeninio santykio žymiklių funkcija yra parodyti skaitytojui autoriaus požiūrį į išsakomus dalykus ir formuoti autoriaus ir skaitytojo santykį. Šiai kategorijai Hylandas priskiria *sąšvelnius* [*hedges*], *pasakymą stiprinančius* žymiklius [*boosters*], *vertinamuosius* žymiklius [*attitude markers*], *savęs paminėjimo* [*self-mentions*] ir *aprepiamuosius* [*engagement*] žymiklius. Hylando metadiskurso modelis yra pateikiamas 9 lentelėje.

9 lentelė. Kertinės Hylando (2005b) metadiskurso modelio kategorijos ir žymikliai (iš Hyland 2005b: 49)

Metadiskurso kategorijos ir žymikliai	Funkcija	Pavyzdžiai
Vidinės teksto metakalbos žymikliai	padeda skaitytojui orientuotis tekste	
Junglumo žymikliai	sieja sakinius ir/ar pastraipas	<i>in addition; but; thus; and</i>
Sisteminiai žymikliai	nurodo diskursinius ėjimus ar etapus	<i>finally; to conclude; my purpose is</i>
Endoforiniai žymikliai	nurodo į įvairias teksto vietas	<i>noted above; see Fig; in section 2</i>
Evidenciniai žymikliai	nurodo į informaciją iš kitų tekstų	<i>according to X; Z states</i>
Paaiškinamieji žymikliai	paaiškina ir patikslina informaciją	<i>namely; e.g.; such as; in other words</i>
Tarpasmeninio santykio žymikliai	padeda kurti santykį su skaitytoju	
Sąšvelniai	švelnina propozicijas ir atveria kelią dialogui	<i>might; perhaps; possible; about</i>
Pasakymą stiprinantys žymikliai	stiprina propoziciją arba užveria kelią dialogui	<i>in fact; definitely; it is clear that</i>

Vertinamieji žymikliai	nurodo autoriaus vertinimą	<i>unfortunately; I agree; surprisingly</i>
Savęs paminėjimas	tiesioginis autorių savęs įvardijimas	<i>I; we; my; me; our</i>
Aprėpiamieji žymikliai	tiesioginis skaitytojo įtraukimas	<i>consider; note; you can see that</i>

Kaip pamatysime vėliau, lietuvių kalboje egzistuojančios leksinės priemonės autoriaus pozicijai reikšti yra labai panašios į angliškasias. Tą patį galima pasakyti pažvelgus į, pavyzdžiui, ispanų ir anglakalbių metadiskurso žymiklių sąrašus (žr. Mur Dueñas 2011). Taip pat reikia pastebėti, kad vieno ar kito kalbinio vieneto priskyrimas tam tikrai metadiskurso kategorijai dažnai yra įmanomas tik atidžiai išstudijavus kontekstą, kadangi dauguma jų yra multifunkcionalūs. Kaip rašo Hylandas (2005b: 24), vienas ir tas pats kalbinis vienetas viename kontekste gali atlikti metadiskurso žymiklio funkciją, tačiau kitame kontekste gali tiesiog perteikti propozicinį turinį, todėl kiekvieną atvejį būtina nagrinėti atskirai, o automatinė metadiskurso žymiklių atranka yra neįmanoma.

Pasitelkdamas abiejų metadiskurso kategorijų žymiklius, autorius turi galimybę kurti įtaigų tekstą, atitinkantį jo susikurtą skaitytojo modelį. Juk mokslinis tekstas visuomet yra rašomas turint galvoje tam tikrą skaitytojo tipą. Kaip pastebi Marcinkevičienė (2008: 30), „[k]urdamas tekstą, autorius prieš akis visada turi įsivaizduojamą skaitytoją, į kurį atsižvelgdamas ir pasirenka atitinkamą rašymo manierą, pritaikydamas tekstą tam tikram skaitytojui“.

Remiantis LERAC tekstyno duomenimis, šioje studijoje trumpai apžvelgiama evidencinių žymiklių ir sąšvelnių bei pasakymą stiprinančių žymiklių vartoseną, o išsamiau aptariami endoforiniai, paaiškinamieji, savęs paminėjimo ir aprėpiamieji žymikliai. Iš esmės remiamasi Hylando (2005b) metadiskurso modeliu, tačiau kai kurios kategorijos modifikuotos, atsižvelgiant į šioje studijoje tyrinėjamų disciplinų ir kalbų savitumą ir tyrimo metu nustatytus metadiskurso žymiklius.

5.1. Vidinės teksto metakalbos žymikliai

5.1.1. Evidenciniai žymikliai

Iš karto reikia pasakyti, kad Hylando (2005b) metadiskurso modelyje terminas *evidenciniai žymikliai* [*evidentials*] yra vartojamas siaurąja prasme ir nurodo tik į informaciją iš kitų tekstų. Taigi šiai kategorijai nėra priskiriami įvairūs modaliniai žymikliai, rodantys „kognityvinį arba (ir) komunikacinį autoriaus pasakymo pagrindą“ (Ruskan 2010), kurie įvairiuose kituose darbuose taip pat vadinami evidenciniais. Vengiant terminologinės painiavos, toliau šios metadiskurso kategorijos žymikliai bus vadinami nuorodomis į šaltinius. Šioje dalyje, remiantis 40 LERAC mokslinių straipsnių, trumpai aptarsime bandomojo nuorodų į šaltinius tyrimo rezultatus.

Nuorodos į šaltinius yra vienas iš įprastų mokslinio teksto elementų, būtinų tyrinėjamos problemos kontekstui sukurti, išvalgoms įtvirtinti ir gautiems rezultatams palyginti. Dažniausiai nuorodų į šaltinius ypatumus moksliniame tekste nagrinėjantys mokslininkai remiasi Swaleso (1990) *integruotų ir neintegruotų nuorodų* [*integral and non-integral citations*] klasifikavimo modeliu. Anot Swaleso (1990: 148), integruotos nuorodos yra tuomet, kai nuoroda į cituojamą šaltinį eina kaip sakinio elementas, integruotas į sakinio sintaksinę struktūrą, pavyzdžiui:

- (73) *Vienas etnolingvistikos pradininkų – Nikita Tolstojus (1983, 186t.) jau prieš keletą dešimtmečių yra pabrėžęs, kad baltams ir slavams nebūdingas ankstyvas mitologinių duomenų fiksavimas raštu <...>. (Klb LT 3)*
- (74) *Machin (2003) notes that a substantial proportion of these cancelled vacancies are regarded by employers as ‘no longer existing’. (Eko AN 1)*
- (75) *For example, Reay (1998, 2005), and Gillies (2006, 2007) researched how parents, particularly mothers, invest time and intellectual and emotional energies in helping their children in various ways. (Soc AN 4)*

Neintegruota nuoroda yra tuomet, kai cituojamas šaltinis yra nurodomas tik skliaustuose ir formaliai nėra integruotas į sakinio sintaksinę struktūrą, pavyzdžiui:

(76) *Regionų plėtros problemos ir aspektus analizavo taip pat ir Lietuvos mokslininkai (Kilijonienė, Simanavičienė, Simanavičius 2010; Baležentis, Baležentis, Valkauskas, 2010; Svetikas, Dzemyda, 2009 a, 2009 b; Ginevičius, Podvezko, 2009; Melnikas, 2008; Mačys, 2005, Dokurnevič, Bagdzevičienė, 2002 ir kt.).* (Eko LT 2)

(77) *Second, and more important, in considering class mobility, and following the now standard practice in sociological research (Erikson and Goldthorpe 1992; Breen 2004), we can distinguish between absolute and relative rates of mobility <...>.* (Soc AN 2)

Anot Hylando (2000), vienos ar kitos citavimo formos pasirinkimas nėra atsitiktinis, jis rodo, ką autorius nori labiau pabrėžti – pačią informaciją ar cituojamą autorių.

Kaip jau minėta, šioje studijoje pristatomi tik labai apibendrinti bandomojo 40 LERAC tekstyno straipsnių pagrindu atlikto tyrimo rezultatai, tačiau jie rodo įdomias tarpkalbines ir tarpdalykines citavimo tendencijas. Ekonomikos, sociologijos ir kalbotyros MS abiem kalbomis dominuoja neintegruotos nuorodos: ekonomikos MS anglų kalba tokios nuorodos sudarė 58%, lietuvių kalba – 62%; sociologijos MS anglų kalba – 75%, lietuvių kalba – 72%; kalbotyros MS anglų kalba – 63%, o lietuvių kalba – 73% visų nuorodų. Literatūros MS, atvirkščiai, dominuoja integruotos į tekstą nuorodos, pabrėžiančios cituojamą autorių. Angliškuose straipsniuose tokios nuorodos sudarė 84%, o lietuviškuose – 60% visų nuorodų. Skiriasi ir pats citavimo būdas: dauguma literatūros straipsnių cituojamus šaltinius nurodo išnašose.

Dar vienas įdomus citavimo aspektas yra neintegruotų nuorodų skaičius vieno citavimo metu. Anglakalbių mokslininkų MS didžiau-

šias nuorodų skaičius buvo devyni, ir taip cituojama buvo sociologijos moksliniame straipsnyje:

(78) *Influenced in particular by Bourdieu, and extending his research into the domain of emotional support, researchers have explored parental values and practices, and built a substantial body of theory and evidence to show the ways in which class infuses social practices and shapes likely outcomes (e.g. Devine, 2004; Gillies, 2006, 2007; Lareau, 2003, 2006; Power et al., 2003; Reay, 1998, 2005; Vincent and Ball, 2007).* (Soc AN 4)

Lietuviškuose MS didžiausias grupinių nuorodų skaičius buvo aštuonios, tai jau minėtasis (76) pavyzdys iš ekonomikos mokslinio straipsnio.

5.1.2. Endoforiniai žymikliai

Šiai grupei priklausantys kalbiniai vienetai nurodo į įvairias teksto dalis ir taip padeda skaitytojui sieti atskirus informacijos segmentus bei orientuotis tekste, t.y. primena apie svarbius jau minėtus dalykus, nurodo, kas bus aptarta toliau arba konkrečiose straipsnio dalyse, pavyzdžiui, *kaip jau minėta, kaip bus matyti toliau, žr. kitame skyriuje, pirmoje dalyje, above, below, in section 5* ir t.t. Šie svarbūs teksto organizavimo elementai skiriami įvairiose metadiskurso klasifikacijose, tiesa, įvairiais pavadinimais. Vande Kopple'as (1985) ir Crismore *et al.* (1993) juos įvardija kaip *priminimus* [reminders] ir *pranešimus* [announcements], Dahl (2004) juos vadina *vietą tekste nurodančia metakalba* [locational metatext], Pisanski Peterlin (2005) vartoja terminus *pakartojimai* [reviews] ir *numatymai* [previews].

Hylando (2005b) metadiskurso modelyje endoforiniai žymikliai apima ir nuorodas į tekste panaudotą vizualiąją informaciją, t.y. lenteles, diagramas, paveikslus ir t.t. Tyrinėdama šiuos žymiklius ekonomikos, kalbotyros ir medicinos moksliniuose straipsniuose, Dahl (2004) savo tyrime nuorodų į vizualiąją informaciją atsisako, kadangi tokių nuo-

rodų vartojimo dažnumas labai priklauso nuo disciplinos ir nuo paties tyrimo pobūdžio. Dahl taip pat atsisako ir nuorodų į pavyzdžius, kadangi šie itin būdingi kalbotyros moksliniams straipsniams, kur yra pateikiami kaip tyrimo dalis.

Šiame tyrime sekant Dahl (2004) taip pat nenagrinėjamos ir į skaičiavimus neįtraukiamos nuorodos į vizualiąją informaciją, kuri būtų visiškai nebūdinga literatūros tekstams, o susitelkiama į tekstines nuorodas, kadangi šios nepriklauso nuo aprašomų tyrimų specifikos. Būtent autoriaus valioje yra šių teksto elementų pasirinkimas siekiant efektyviau ir skaitytojui suprantamiau organizuoti tekstą. 10 lentelėje pateikiami anglų ir lietuvių kalbomis parašytuose MS rasti endoforiniai žymikliai (dažniausių endoforinių žymiklių sąrašas pateikiamas 1 priede).

10 lentelė. Endoforinių žymiklių vartoseną LERAC tekstyne (normalizuotas dažnis 10 000 žodžių imtyje, skliaustuose pateikiamas absoliutus dažnis)

Disciplina	Lietuvių kalba	Anglų kalba
Literatūra	6,3 (35)	4,7 (43)
Kalbotyra	15,3 (72)	28,3 (313)
Sociologija	9,5 (57)	8,1 (73)
Ekonomika	11,2 (60)	24,6 (258)
Iš viso: ³³	10,4 (224)	17,3 (687)

MS lietuvių kalba šių tekstą organizuojančių žymiklių yra vartojama gerokai mažiau nei anglų kalba (LL = -48,02). Nors šiai grupei priskiriami žymikliai kitų mokslininkų darbuose nebūtinai skiriami tuo pačiu pagrindu, vis dėlto įdomu palyginti bendriausius tarpkalbinius vartosenos rezultatus. Analizavusi verslo vadybos MS, Mur Dueñas (2011) nu-

³³ Siekiant išvengti aritmetinio apvalinimo įtakos, bendras žymiklių normalizuotas dažnis lietuvių ar anglų kalbos tekstuose (lentelės skiltis *Iš viso*) skaičiuojamas remiantis viso vienos kalbos patekstynio dydžiu, o ne atskiruose patekstyniuose (literatūros, kalbotyros, sociologijos, ekonomikos) gautų normalizuoto dažnio verčių suma.

statė, kad tai viena iš nedaugelio metadiskurso žymiklių grupių, kurių ispanų mokslininkai vartoja daugiau nei anglakalbiai. Pisanski Peterlin (2005), tyrinėjusi matematikos ir archeologijos mokslinius straipsnius, parašytus anglakalbių ir slovėnų autorių, nustatė, kad slovėnų autoriai šių tekstą organizuojančių elementų vartoja mažiau nei anglakalbiai mokslininkai. Jau minėtasis Dahl (2004) trijų disciplinų prancūzų, anglų ir norvegų kalbomis tyrimas parodė, kad prancūzai šių metakalbos žymiklių vartoja kur kas mažiau nei jų anglakalbiai kolegos bei norvegų mokslininkai. Taigi rezultatų yra įvairių, tačiau atrodo, kad nuorodos į jau minėtus ir ketinamus aptarti dalykus, į įvairias vietas tekste yra mokslinio teksto elementas, itin būdingas bent jau kai kurių disciplinų anglakalbių mokslininkų retorikai.

Tyrinėtuose visų disciplinų straipsniuose lietuvių kalba dažniausia informacijos siejimo priemonė yra įvairiomis formomis vartojamas žodis *minėtas*, kuris gali būti įvairiose straipsnio vietose, kai, autoriaus manymu, naudinga atkreipti skaitytojo dėmesį į anksčiau pateiktą informaciją, pavyzdžiui:

- (79) *Kaip jau minėta anksčiau, socialinių tinklų požiūris migracijos reiškinį analizėje gali būti naudingas dėl kelių priežasčių.* (Soc LT 6)
- (80) *Atsakymą į šią mįslę slepia jau minėta nuoroda į Polikleito Ietininką ir chiazminį santykį: pasakotojų ir pasakojimo lygmenų skirtis remiasi ne priešpriešos, o apversto atspindžio principu.* (Lit LT 1)

Norėdami skaitytojui priminti jau aptartus dalykus, autoriai pasiūlo ir kitus, tiesa, jau rečiau pasitaikančius išsireiškimus: *kaip teigėme anksčiau, kaip jau buvo sakyta, rašyta, užsiminta* ir t.t. Nuorodų į vėliau pateikiamą informaciją visuose straipsniuose yra mažiau ir dažniausiai vartojamas prievoksmis *toliau*, pavyzdžiui:

- (81) *Tos veiklos padariniai, kaip bus matyti toliau, gali būti įvairūs, bet iš subjekto požymių jokių kitų SK nustatyti negalima.* (Klb LT 2)

Nuorodos į kitas mokslinio straipsnio dalis lietuviškuose tekstuose nėra itin dažnos: literatūros MS jų beveik nebuvo, o kalbotyros, ekonomikos ir sociologijos tekstuose jos vartojamos labai panašiai:

- (82) *Pirmoje dalyje analizuojamas Lietuvos verslo sektorių <...>. Antroje dalyje atliekamas dar vienas jautrumo tyrimas tų įmonių <...>. (Eko LT 15)*

Kaip pamatysime vėliau, tai vienas esminių endoforinių žymiklių vartosenos tarpkalbinių skirtumų, ypač akivaizdus kalbotyros ir ekonomikos tyrinėtuose MS. Apskritai reikia pasakyti, kad endoforiniai žymikliai lietuviškuose MS yra vartojami gana panašiai, skiriasi tik jų dažnis – labiausiai į kitas teksto vietas nurodyti linkę kalbininkai ir ekonomistai, rečiausiai – literatai. Tai atsispindi ir informantų komentaruose:

Man tai [endoforinių žymiklių vartoseną] atrodytų retorinis kamšalas, nereikalinga tarsi būtų. (Lit Inf 1)

Kažkaip tarp literatūrologų aš mažai esu to [endoforinių žymiklių vartosenos] aptikus. Kitas dalykas, kai to yra daug, mane tas frustruoja, ypač nuolatinis priminimas „kaip aš jau sakiau“. (Lit Inf 2)

Angliškuose MS taip pat išsiskiria ekonomikos ir kalbotyros straipsniai – juose endoforiniai žymikliai vartojami itin dažnai. Abiejose disciplinose trys dažniausi žymikliai sutampa: *section*, *above* ir *below*. Taip pat labai panašus ir dažnis – vartosenos skirtumas nėra statistiškai reikšmingas (LL = +2,85). Dažniausias žymiklis *section* atskleidžia šių dviejų disciplinų mokslininkų pastangas eksplicitiškai nurodyti skaitytojui, kas buvo paminėta ar bus paminėta vienoje ar kitoje straipsnio dalyje. Ekonomikos MS įvaduose įprastai nurodomas kitų straipsnio dalių planas jau buvo aptartas anksčiau, o kalbotyros MS įvaduose taip pat gali būti įvardijamos toliau pateikiamos struktūrinės straipsnio dalys ir jų turinys (tokių MS buvo 7 iš 15), pavyzdžiui:

- (83) *To help the reader situate my work, I begin this paper with a more detailed discussion of Goffman's approach to facework generally as*

well as face threat more specifically (section 2), before moving on to discuss how these levels have been drawn upon by others to define face-damaging as opposed to face-enhancing activities (sections 2.1–2.2). (Klb AN 1)

Ir kalbotyros, ir ekonomikos straipsniuose argumentacija neretai konstruojama „prieš tai/po to“ principu, kai skaitytojui primenama, kas buvo aptarta vienoje dalyje ir iš karto pasakoma, apie ką bus kalbama kitoje dalyje, pavyzdžiui:

(84) *The previous subsection presented evidence that households with high LTV ratios also hold more unsecured debt after controlling for household characteristics, consistent with the hypothesis that unsecured debt is utilized as a substitute for secured debt by collateral-constrained households. This subsection therefore explores the implications for the refinancing activity of such households when positive house price ‘shocks’ unbind collateral constraints, using the panel aspect of the data.* (Eko AN 7)

Toks teksto kūrimo būdas yra parankus skaitytojui, nes neleidžia pamiršti esminių dalykų ir sieja atskiras informacijos dalis. Taip pat ir pradedant vieną ar kitą straipsnio dalį neretai detalizuojama, kas joje bus aptariama, taip sukuriamas pasakojimo įspūdis, kurį dar labiau sustiprina įterpiami asmeniniai įvardžiai, pavydžiui:

(85) *In this subsection we explain how we select our preferred specification. We do this by focusing on single orders first of all, deciding on the appropriate specification, and then use the same specification for multiple orders.* (Eko AN 1)

(86) *In this section, I will argue that specificational analyses of clefts are correct in taking the cleft pronoun to be non-expletive. I begin in section 3.2 by presenting some syntactic evidence for this from a number of European languages: obligatoriness in V2 Germanic, the Aux-to-Comp construction in Italian, and experiencer blocking*

in French. Then, in section 3.3, I discuss the well-known fact that <...>. (Klb AN 9)

Tokia gausiais endoforiniais žymikliais pasižyminti kalbininkų ir ekonomistų argumentacija iš tiesų, kalbant metaforiškai, primena preciziškai sutvarkytą kelio ženklų sistemą, kuri padeda vairuotojui orientuotis gatvėse. Ne veltui kalbant apie teksto elementų jungimą angliškuose akademinio rašymo vadovėliuose vartojama tokia kelio ženklų metafora (plg. Oshima, Hogue 2006: 25). Nuolat pasitelkdami endoforinius žymiklius, anglakalbiai autoriai neleidžia skaitytojui užsimiršti – jie ne tik primena, kokie dalykai jau buvo aptarti, bet ir tokiomis tekstinėmis nuorodomis kaip *below*, *above* ir t.t. pažymi, kur žiūrėti ir ką atsiminti. Kaip matome iš (87) pavyzdžio, skaitytojui belieka tik mintyse susieti autoriaus aiškiai nurodytus informacijos segmentus:

(87) *Below, I will show examples of the text patterns discussed above used to organise action research reports, and will discuss the implications of this. (Klb AN 14)*

Anglakalbių literatū ir sociologų tekstuose endoforinių nuorodų yra žymiai mažiau nei kalbininkų ar ekonomistų. Sociologijos MS nuorodų į straipsnio dalis beveik visiškai nėra, o du populiariausi žymikliai *above* ir *below* nėra kiekybiškai dažni – jų visuose MS pavartota atitinkamai tik 20 ir 14 kartų. Literatūros moksliniuose straipsniuose šie metadiskurso žymikliai vartojami mažiausiai. Šios disciplinos straipsniuose, kaip ir lietuviškuose, argumentacijos tėkmė yra labiau vienkryptė, išsivystęs autoriaus minčių srautas teka pirmyn ir tik retais atvejais grįžtama prie jau išsakytų minčių ar nurodoma, apie ką bus kalbama toliau.

Didžiulis endoforinių žymiklių vartosenos kiekybinis skirtumas ekonomistų ir kalbininkų tekstuose lietuvių ir anglų kalbomis primena jau minėto Dahl (2004) tyrimo rezultatus. Lyginant anglų, norvegų ir prancūzų ekonomikos ir kalbotyros MS, gerokai mažesniu tekstinėmis nuorodų skaičiumi išsiskyrė straipsniai prancūzų kalba. Norvegai ir anglakalbiai mokslininkai endoforinių nuorodų vartojo kur kas daugiau.

Dahl (2004: 1821) mano, kad toks anglakalbių rašymo būdas gali būti nulemtas akademinio rašymo mokymo sistemos, skatinančios įtaigų rašymą, kai kreipiamas ypatingas dėmesys kurti santykį su skaitytoju.

Kas dėl LERAC tekstyno, skirtinga būtent šios metadiskurso žymiškių grupės vartoseną šiame tekстыne gali būti nulemta ir jau minėtos skirtingos straipsnių apimties. Vidutinis kalbotyros straipsnio lietuvių kalba ilgis yra 3146 žodžiai, ekonomikos – 3612 žodžių. Angliškųjų straipsnių – atitinkamai beveik 7400 žodžių ir 7000 žodžių. Natūralu, kad gerokai ilgesnius straipsnius autoriai atitinkamai ir organizuoja, siekdami palengvinti skaitytojams orientaciją tekste.

Kita vertus, sociologijos ir literatūros vidutiniškas straipsnio ilgis skirtingomis kalbomis irgi skiriasi: apie 3700 žodžių abiejose disciplinose lietuvių kalba ir apie 6000 žodžių abiejose disciplinose anglų kalba, tačiau endoforiniai žymikliai čia vartojami labai panašiai, t.y. jų sąlyginai nedaug. Palyginus endoforinių žymiklių vartoseną abiejų kalbų literatūros ir sociologijos MS matyti, kad skirtumas nėra statistiškai reikšmingas (atitinkamai $LL = +1,62$ ir $+0,83$), vadinasi, nepriklausomai nuo kalbos, pats argumentacijos kūrimo būdas šiose disciplinose galėtų būti panašus.

5.1.3. Paaiškinamieji žymikliai

Šių metadiskurso elementų funkcija moksliniame tekste yra patikslinti, paaiškinti ar išplėsti pateikiamą informaciją ir taip palengvinti skaitytojui susieti teksto elementus ar reikšmes vieną su kita. Vande Kopple'o (1985) metadiskurso klasifikacijoje jie suprantami kaip elementai, kurių tikslas yra padėti skaitytojui suvokti tam tikrų tekstinių elementų reikšmes, pavyzdžiui, apibrėžti nežinomus žodžius ar paaiškinti terminus. Hylandas (2005b, 2007) savo klasifikacijose skiria vadinamuosius *paaiškinamuosius žymiklius* [code glosses], kuriems, be *tikslinamųjų* [reformulation] žymiklių, priskiria ir *ilustruojamuosius* [exemplification] žymiklius, t.y. įvairius pavyzdį žyminčius žodžius.

Šiame tyrime analizuojami tik tikslinamieji žymikliai, iliustruojamųjų žymiklių, tokių kaip *puz.*, *pavyzdžiui*, *for instance*, *e.g.*, analizės

atsisakyta dėl tyrinėjamų disciplinų specifikos. Pavyzdžiai kalbotyros tekste yra paties tyrimo sudedamoji dalis, empirinė medžiaga, todėl jų kalbotyros MS yra labai daug. Lygindami su kitomis disciplinomis, kuriose pavyzdžiai naudojami tik mažiau aiškiems dalykams paaiškinti ar teiginiams iliustruoti, gautume kiek iškreiptus rezultatus. Tą patį savo metadiskurso tyrime pastebi ir Dahl (2004), kalbotyros, medicinos ir ekonomikos straipsnių analizėje atsisakydama įtraukti į skaičiavimus žodį *example* (plačiau žr. Dahl 2004).

Taigi šioje dalyje bus aptariami tik tie žymikliai, kurie padeda autoriumi patikslinti informaciją arba pateikia parafrazes. Tipiški pavyzdžiai abiejose kalbose yra tokie: *t.y., kitaip tariant, tai reiškia, that is, namely, i.e.* ir *t.t.* Tikslinamieji žodeliai skaitytojui aiškiai parodo santykį tarp atskirų informacijos dalių, kurių be šių žymiklių gali būti sunkiau suprasti. Anot Hylando (2007), tikslinamųjų žymiklių vartoseną rodo, kaip autorius įsivaizduoja skaitytoją, kiek mano esant reikalinga pastarajam paaiškinti ir išplėtoti savo teiginius, kad įvyktų sėkmingas informacijos perdavimas, kad jis būtų pagrįstas ir įtikinamas.

Įdomu pastebėti, kad tikslinamieji žymikliai yra dažniau vartojami lietuvių akademiniam diskurse (žr. 11 lentelę).

11 lentelė. Tikslinamųjų žymiklių vartoseną LERAC tekstyne (normalizuotas dažnis 10 000 žodžių imtyje, skliaustuose pateikiamas absoliutus dažnis)

Disciplina	Lietuvių kalba	Anglų kalba
Literatūra	19,4 (107)	6,2 (56)
Kalbotyra	29,0 (137)	17,0 (188)
Sociologija	18,2 (109)	9,6 (86)
Ekonomika	16,4 (88)	11,4 (120)
Iš viso:	20,4 (441)	11,3 (450)

Skirtumai tarp trijų lietuviškųjų disciplinų, išskyrus kalbotyrą, nėra statistiškai reikšmingi (LL vertė tarp labiausiai besiskiriančių literatūros ir ekonomikos MS yra +1,29). Tyrinėjamų žymiklių vartosenos dažnis

straipsniuose anglų kalba labiau varijuoja priklausomai nuo disciplinos: tik ekonomikos ir sociologijos straipsniuose jis statistiškai nesiskiria (LL vertė +1,63).

Tikslinamųjų žymiklių funkcijos yra labai įvairios – jais gali būti paaiškinamos ar apibrėžiamos sąvokos, kurios, autoriaus nuomone, gali būti mažiau žinomos skaitytojui (88 pavyzdys), patikslinama informacija, kuri gali būti svarbi interpretuojant duomenis (89 pavyzdys), arba tiesiog išskleidžiama autoriaus mintis (90 pavyzdys):

- (88) *Retesnę kadencinių žodžių vartojimą galėjo nulemti pagrindinė kadencijos funkcija – paryškinti reimą, t. y. svarbiausią, aktualiausią informaciją, paprastai tenkančią vienam kuriam nors žodžiui frazėje.* (Klb LT 5)
- (89) *Savybė, kuri buvo priskirta prie mažiausiai atspindinčių lietuvių būdą, yra jausmingumas. Kitaip tariant, daugelis respondentų jausmingumą išskyrė kaip savybę, kuri nėra arba yra, bet labai mažai, būdinga lietuviams.* (Soc LT 1)
- (90) *Kapitalas dažnai įkūnija asmens istoriją, t. y. bet kokia kapitalo rūšis – politinis ar socialinis – implikuoja, kad pirma kapitalas turi būti kaupiamas ir panaudojamas tam tikru laiko tarpiniu.* (Soc LT 4)

Šie žymikliai yra naudingi skaitytojui, nes padeda geriau suprasti autoriaus argumentaciją. Taip pat jie rodo autoriaus pastangas numatyti tas teksto vietas, kurios gali sukelti skaitytojui neaiškumą ar abejonių. Tikslinamaisiais žymikliais autorius parodo skaitytojui kaip reikėtų suprasti ir interpretuoti vieną ar kitą mintį (Hyland 2007).

Socialinių mokslų straipsniuose lietuvių kalba trys dažniausiai tikslinti vartoti kalbiniai vienetai buvo tie patys: *t.y.*, (*tai*) *reišk**, *kitaip tariant/sakant*. Kalbotyros ir literatūros straipsniuose jie kiek skyrėsi ir atitinkamai buvo: *t.y.*, *tiesa*, *beje* ir *t.y.*, *beje*, *tiksliau*. Du iš šių žymiklių – *tiesa* ir *beje* (ypač, *beje*) – yra beveik visai nevartojami tirtuose socialinių mokslų straipsniuose. Šiais žymikliais autorius, tarsi staiga prisiminęs, vienu ar kitu kampu patikslina ar išplečia prieš tai pateiktą informaciją, pavyzdžiui:

- (91) *Džonas Laionzas (Lyons 1972: Лайонз 1978, 315) kalba apie sinkretizmą tokiuose sakiniuose kaip Peilis nužudė Bilą. Tiesa, čia aptariamas daiktavardinio komponento peilis sinkretiškumas (veikėjas, instrumentas). (Klb LT 1)*
- (92) *Kaip ir XX a. pradžios avangardistai siekė keisti pasaulį, buvo socialiai aktyvūs ir siekė kurti ne tik žodžiais, bet ir pačiu pasauliu, daiktai (sugrot noktiurną lietuamzdžiais siūlė V. Majakovskis). Beje, būtent dėl tos priežasties rusų avangardo menininkai iš pradžių simpatizavo bolševikams. (Lit LT 6)*

Diskusinis, tarsi pavėluotai atėjusios minties semantinis elementas matyti ir iš *beje* apibrėžčių, pateikiamų LKŽ ir DLKŽ: „tiesa, tikrai (atsiminus ką)“. Įdomu tai, kad šie žymikliai yra beveik visai nebūdingi tradiciškai tiksliesiems mokslams priskiriamoms biomedicinos ir technologijų tekstams. *Beje* vartosenos dažnis 10 000 žodžių imtyje CorALit tekstyno biomedicinos dalyje yra vos 0,19, technologijų – 0,25, o humanitarinių mokslų – 1,40. Dar didesnis skirtumas tarp atskirų mokslo sričių atsiskleidžia palyginus žodžio *tiesa* vartoseną tekstyne CorALit, kur *tiesa* pasikartojimų skaičius 10 000 žodžių imtyje yra 0,20 biomedicinos moksluose, 0,25 – technologijų moksluose, o štai humanitariniuose moksluose – 2,27.

Skirtingai nuo, pavyzdžiui, *t.y.*, žymikliai *beje* ir *tiesa* dažniausiai eina sakinio pradžioje ir tada atlieka papildomą – skaitytojo dėmesio atkreipimo – funkciją, ir kartais ne tik patikslina prieš taiėjusį teiginį, bet ir jį sustiprina. Panašią funkciją anglakalbiam diskurse atlieka sakinio pradžioje vartojamas *in fact*, kuris yra taip pat būdingas labiau diskusiniams humanitariniams mokslams, pavyzdžiui:

- (93) *Historically, the development of any language as a lingua franca or pidgin to facilitate communication between speakers of different languages has often been initiated by international commerce or trade. In fact the word 'pidgin' is said to be derived from the Chinese pronunciation of the English word business <...>. (Klb AN 10)*

In fact (93) pavyzdyje paaiškina ir netgi sustiprina prieš tai einanti teiginį. Tikslinamieji žymikliai labiausiai būdingi ir lietuviškiems, ir angliškiems tyrinėtiems kalbotyros moksliniams straipsniams. Čia jie yra vartojami gerokai dažniau nei kitose disciplinose.

Moksliniuose straipsniuose anglų kalba tikslinamieji žymikliai atlieka tokias pačias funkcijas kaip ir tyrinėtuose tekstuose lietuvių kalba. Ekonomikos ir sociologijos mokslų diskurse trys dažniausiai vartojami žymikliai yra tie patys: *i.e.*, *mean** ir *that is*, kalbotyros MS – *i.e.*, *that is*, *in fact*, o literatūros – *that is*, *mean**, *in fact*.

Jau minėtas anglų kalbos žymiklis *in fact* išsiskiria iš kitų tuo, kad jo atliekamas funkcijas tyrėjai linkę įvairiai interpretuoti. Kai kurie jų tradiciškai *in fact* priskiria prie teiginių stiprinančių žymiklių, tačiau yra išskiriami ir keli, smulkesni *in fact* tipai, priklausomai nuo jo perteikiamų reikšmių ir atliekamų pragmatinių funkcijų. Vienas iš jų, Aijmer (2003) vadinamas „retoriniu“ *in fact*, pristato teiginį, kuris išplėtoja, papildo ir sustiprina prieš tai pateikiamą propoziciją. Schwenteris ir Traugott (2000: 12) taip pat aptaria šią *in fact* reikšmę, kurią sieja su autoriaus retoriniais tikslais sustiprinti teiginį ir tokius *in fact* atvejus priskiria metakalbai.

Nors *in fact* ir nebuvo itin dažnas tekstuose anglų kalba, vis dėlto dažnesnė jo vartoseną labiau diskutinėse kalbotyros ir literatūros disciplinose nei ekonomikos ir sociologijos straipsniuose rodo, kad tam tikri retoriniai pasirinkimai gali skirtis net ir artimomis laikomų disciplinų tekstuose. Grossmannas ir Wirth (2007), lygindami *in fact* vartoseną kalbotyros, ekonomikos ir medicinos moksliniuose straipsniuose anglų ir prancūzų kalbomis, taip pat pastebi gerokai dažnesnę *in fact* vartoseną kalbotyros straipsniuose.

Murillo (2012), tyrinėjusi tikslinamųjų žymiklių vartoseną ispanų ir anglakalbių parašytuose verslo vadybos straipsniuose, teigia, kad jų gerokai daugiau anglakalbių tekstuose. Mokslininkė mano, kad tai gali būti nulemta skirtingos straipsnių skaitytojų auditorijos; kadangi ispanakalbiai mokslininkai rašo vietiniams mokslininkams, jiems reikia mažiau paaiškinimų nei tarptautinei auditorijai rašantiems anglakal-

biams. LERAC duomenys rodo priešingą tendenciją – lietuvių mokslininkai šių žymiklių vartoja daugiau nei anglakalbiai. Šiuo atveju galima spėti, kad lietuvių mokslininkai siekia būti tinkamai suprasti skaitytojo, todėl pateikia daugiau paaiškinimų, parafrazių ir patikslinimų nei anglakalbiai mokslininkai.

5.2. Tarpasmeninio santykio žymikliai

Tarpasmeninio santykio žymikliai yra labai daug tyrinėti įvairių kalbų ir disciplinų mokslo kalboje. Ypač didelis dėmesys skiriamas sąšvelnių (sąšvelnių tyrimų apžvalgą žr. Šinkūnienė 2011, 2012) ir savęs paminėjimo žymiklių (dažniau ši kategorija tiesiog vadinama asmeniniais įvardžiais) vartosenai, kiti tarpasmeninio santykio žymikliai tyrinėti kiek mažiau. Šioje studijoje trumpai apžvelgiami sąšvelnių³⁴ ir pasakymą stiprinančių žymiklių bandomojo tyrimo rezultatai, o išsamiau aptariama asmeninių įvardžių ir aprėpiamųjų žymiklių vartoseną.

5.2.1. Sąšvelniai ir pasakymą stiprinantys žymikliai

Sąšvelniai ir pasakymą stiprinantys žymikliai moksliniame diskurse neretai yra vadinami „dviem vienos monetos pusėmis“³⁵(Poppi 2004), nes ir vienu, ir kitu žymiklių retorinis vaidmuo kuriant mokslinį tekstą ne mažiau svarbus. Anot Hylando (2005b: 133), autoriaus pozicijos švelninimas ir stiprinimas yra vienos dažniausių autoriaus pozicijos raiškos priemonių akademinėje rašytinėje anglų kalboje. Formuluodami savo išvagas, pristatydami tyrimo hipotezes ir rezultatus, mokslinio teksto autoriai turi įtikinti skaitytoją, tačiau tuo pat metu nenori būti ir per daug kategoriški – taigi būtent sąšvelniai (pavyzdžiui, *tikriausiai, galbūt, bene, seem, suggest, may* ir t.t.) ir pasakymą stiprinantys žymikliai (pavyzdžiui, *akivaizdu, aišku, be abejo, clearly, indeed, of course* ir

³⁴ Dėl sąšvelnių klasifikacijos, atpažinimo, tarpkalbinių palyginamųjų ir kitų aspektų žr. Šinkūnienė (2011).

³⁵ Originalus tekstas: „Two sides of the same coin“.

t.t.) leidžia autoriams išlaikyti tinkamą atsargių ir tvirtų teiginių santykį tekste (Hyland 2001).

Bandomojo 40 LERAC tekstyno straipsnių pagrindu atlikto tyrimo rezultatai parodė, kad anglakalbiai mokslininkai sąšvelnių vartoja statistiškai reikšmingai daugiau (LL = -33,59) nei lietuvių mokslininkai. Tai nėra netikėta, nes kitų kalbų tyrimai taip pat patvirtina įvairių disciplinų anglakalbių mokslininkų polinkį švelninti teiginius. Čia galima būtų paminėti bulgarų – anglų (Vassileva 2001), ispanų – anglų (Mur Dueñas 2011), prancūzų – anglų – norvegų (Vold 2006) kalbomis parašytų mokslinių straipsnių tyrimus, kuriuose buvo nustatyta, kad anglakalbiai mokslininkai yra linkę dažniau vartoti sąšvelnius. Tik norvegų mokslininkai sąšvelnių vartoja panašiai kaip anglakalbiai.

LERAC tekstyno duomenimis, dažniausiai sąšvelnius vartojo anglakalbiai ekonomistai ir kalbininkai, tarp lietuvių mokslininkų sąšvelnių vartosena išsiskyrė sociologai, tačiau skirtumas tarp jų ir literatų bei kalbininkų vartotų sąšvelnių skaičiaus statistiškai nėra reikšmingas. Ir angliški, ir lietuviški kalbiniai vienetai, atliekantys pragmatinę švelnimo funkciją, yra labai panašūs: tai įvairūs episteminio modalumo, neapibrėžtumo žymikliai, kai kurie leksiniai veiksmažodžiai. Dažniausiai vartojami sąšvelniai anglų kalba buvo *suggest*, *may*, *might* ir *seem*, lietuvių kalba – *gana*, *galima teigti* / *sakyti* / *kalbėti*, *gal(būt)*.

Pasakymą stiprinančias priemones ir lietuviai, ir anglakalbiai mokslininkai vartojo vienodai – skirtumas nėra statistiškai reikšmingas (LL = -0,58). Dažniausiai savo teiginius stiprino anglakalbiai sociologai, o lietuviškuose straipsniuose šių autoriaus pozicijos raiškos priemonių buvo daugiausiai kalbininkų ir literatų tekstuose. Mažiausiai šių autoriaus pozicijos raiškos priemonių pastebima ekonomikos MS lietuvių kalba. Iš pasakymą stiprinančių priemonių labai dažnai vartojamas veiksmažodis *rodyti*, kuris ekonomikos, sociologijos ir kalbotyros moksliniuose straipsniuose dažniausiai jungiasi su *tyrimu*, *analize*, *duomenimis*, *rezultatais*. Kitaip tariant, lietuvių mokslininkai perduoda retorinį rezultatų pateikimo vaidmenį patiems rezultatams. O štai anglakalbiai mokslininkai kalbėdami apie rezultatus dažnai linkę vartoti ir sąšvelnius, ypač minėtąjį veiksmažodį *suggest*.

Apskritai reikia pastebėti, kad anglakalbių diskursas atrodo retoriškai kiek sudėtingesnis nei lietuviškasis, čia nevengiama vartoti skirtingas autoriaus pozicijos raiškos priemonės greta viena kitos taip sukuriant specifinį retorinį žaismą, kurį galima iliustruoti (94) – (96) pavyzdžiais iš skirtingų tyrinėtų disciplinų MS:

- (94) *It would seem, therefore, that workers do possess valuable private information relating to the probability of becoming unemployed <...>. (Eko AN 4)*
- (95) *Meanwhile, Paul's parents adhere firmly to a model of family life that is characterized by traditional, patriarchal generational relations that might seem – and indeed may have become – anachronistic in the contemporary context. (Soc AN 5)*
- (96) *In other words, the worlds that literature creates may indeed offer us an escape from the pressures of our immediate experience, one of the most longstanding and still important values of literature – imaginative relief. (Lit AN 2)*

Sustiprindami vieną teiginį, bet susilpnindami kitą, anglakalbiai mokslininkai siekia ir įtikinti skaitytoją, ir apsaugoti nuo kritikos, jei vėliau paaiškėtų, kad įžvalgos ne visai tikslios. Taip pat neretai anglakalbiam diskurse stiprią autoriaus poziciją reiškiantys veiksmažodžiai vartojami su asmeniniais įvardžiais, kuriuos aptarsime kitame skyriuje.

5.2.2. Savęs įvardijimas

Savęs įvardijimui akademinio diskurso tyrimuose tradiciškai priskiriama pirmojo asmens įvardžių, žyminčių tik teksto autorius / autorių (kitaip tariant, išskiriamasis *mes* arba *aš*) vartoseną. Tačiau kadangi būtent asmeninių įvardžių vartoseną atskleidė ryškiausius tarpkalbinius autoriaus pozicijos raiškos skirtumus tyrinėtuose straipsniuose, šiame skyriuje bus aptariami ne tik autorius žymintys asmeniniai įvardžiai, bet ir vadinamasis *aprepiamasis mes*, apimantis autorių / autorius ir kitus žmones.

Aš ir *mes* moksliniame tekste yra pati akivaizdžiausia autoriaus pozicijos raiškos priemonė, gal todėl asmeninių įvardžių tyrimai akademiniam diskurse yra tokie populiarūs. Tyrinėjant *aš* ir *aprėpiamąjį* bei *išskiriamąjį mes*³⁶ [*inclusive, exclusive we*] žiūrima, kokį retorinį vaidmenį autorius / autoriai priskiria sau ir kokį santykį su skaitytoju siekia sukurti. Remiantis pasikartojančiais *aš* ir *mes* vartosenos modeliais mokslinio teksto autoriai klasifikuojami į *rašytojus, tyrėjus, nuomonės reiškėjus, vertintojus* (Fløttum *et al.* 2006), *atstovus, vedlius, architektus, atpasakotojus* (Tang, John 1999) ir t.t. Šie autoriaus atliekami vaidmenys atspindi sudėtingą akademinio teksto kūrimo procesą, kuriame autoriui norisi ir pasijusti akademinės bendruomenės nariu, kalbėti jos vardu, ir išsiskirti kaip individualiam, savo nuomonę turinčiam tyrėjui, ir vesti skaitytoją teksto ir argumentacijos labirintais, ir kviesti jį veikti kartu kaip lygiavertį partnerį.

Ir lietuvių, ir anglų kalboje nėra formalių kriterijų atskirti *aprėpiamąjį* ir *išskiriamąjį mes*, todėl „dažniausiai būtent adresatui yra paliekama nuspręsti, kokia yra tiksli *mes* reikšmė“³⁷ (Biber *et al.* 1999: 329). Kaip pamatysime vėliau, šis asmeninių įvardžių ypatumas mokslinio teksto autorių neretai yra išnaudojamas įtaigėsniam retoriniam efektui pasiekti. Išskiriamuoju *mes* (97 pavyzdys) nurodoma tik į autorius ar autorių, *aprėpiamasis mes* (98 pavyzdys) apima autorių / autorius ir kitus žmones: tai gali būti žmonija apskritai, autorius ir kiti mokslinės bendruomenės nariai, autorius ir skaitytojas, ir t.t.

(97) *Nustatėme, kad atotolio šeimų problematikoje susipynė teisinis, pedagoginis, psichologinis aspektai <...>*. (Soc LT 9)

(98) *Įveikę subjekto sąmonės ribas, suvokiame, kad ne mes formuojame kalbą, bet esame jos kuriami*. (Lit LT 4)

Kaip jau minėta, ekonomikos ir sociologijos straipsniai yra parašyti bendradarbiaujant keliems autoriams, o kalbotyros ir literatūros straipsniai – vieno autoriaus, todėl atskirų įvardžių vartosenos palyginimas įmanomas tik tarp socialinių ir humanitarinių mokslų atskirai.

³⁶ Lietuviški terminai Marcinkevičienės (2008).

³⁷ Originalus tekstas: “Usually, however, it is left to the addressee to infer the exact meaning of we.”

Tačiau bendras kiekybines ir kai kurias kokybines vartosenos tendencijas galima palyginti visose straipsnių grupėse. 12 lentelėje pateikiami kiekybinio asmeninių įvardžių tyrimo rezultatai.

Kadangi lietuvių kalboje asmens raiška galima tiek įvardžiu, tiek veiksmažodžio galūne, visi tekstai buvo atidžiai skaitomi ir išrenkami visi asmens raiškos atvejai. Įdomumo dėlei reikėtų pastebėti, kad tik 6% *mes* formos vartojimo atvejų buvo išreikšti įvardžiais, likę 94% – veiksmažodžio fleksija (t.y. paties įvardžio nebuvo). Anglų kalboje įvardis yra būtinas, nes asmens raiška veiksmažodžio fleksija nėra įmanoma. Siekiant vienodais pagrindais palyginti gramatinės raiškos požiūriu skirtingas kalbas, lietuvių kalboje tokie atvejai, kai asmuo buvo reiškiamas ir įvardžiu, ir fleksija, pavyzdžiui, *aš manau*, buvo skaičiuojami kaip vienas.

12 lentelė. Asmeninių įvardžių vartoseną LERAC tekstyne (absolūtus dažnis, skliaustuose pateikiamas normalizuotas dažnis 10 000 žodžių imtyje)

Asmeniniai įvardžiai	Lit LT	Klb LT	Soc LT	Eko LT	Lit AN	Klb AN	Soc AN	Eko AN
<i>Mes ir kt. formos</i> ³⁸	162	55	155	79	275	199	851	961
<i>Išskiriamasis</i>	28	–	121	46	–	6	730	944
<i>Aprėpiamasis</i>	134	55	34	33	275	193	121	17
<i>Aš ir kt. formos</i> ³⁹	11	19	4	–	113	356	–	–
Iš viso:	173 (31,3)	74 (15,7)	159 (26,6)	79 (14,8)	388 (42,6)	555 (50,2)	851 (94,5)	961 (91,5)

Pažvelgus į 12 lentelę, pirmas dalykas, krintantis į akis, yra nepaprastai didelis kiekybinis tarpkalbinis asmeninių įvardžių vartosenos

³⁸ Įskaitant lietuviškas formas *mes, mūsų, mums, mus*, angliškas formas *we, our(s), us*.

³⁹ Įskaitant lietuviškas formas *aš, mano, manęs, man, mane, manimi*, angliškas formas *I, my, me*.

skirtumas. Angliškuose straipsniuose 10 000 žodžių tenka 69,5 *aš* ir *mes* formų, o lietuviškuose straipsniuose šis skaičius yra tik 22,5 pasikartojimo 10 000 žodžių imtyje, taigi anglakalbiai šių autoriaus pozicijos raiškos priemonių vartoja daugiau nei tris kartus.

Šis rezultatas nėra netikėtas kitų tarpkalbinių tyrimų kontekste. Mur Dueñas ir Šinkūnienė (atiduota redaktoriui) apžvelgia 22 empirinius tyrimus, analizuojančius asmeninių įvardžių vartoseną moksliniuose straipsniuose 13 pasaulio kalbų. Apžvalga rodo, kad anglakalbiai mokslininkai yra linkę dažniau vartoti *aš* ir *mes* nei dauguma jų kolegų kitose šalyse. Tik norvegų mokslininkai šią autoriaus pozicijos raiškos priemonę vartoja panašiai kaip anglakalbiai tyrėjai.

Kokios *aš* ir *mes* vartosenos tendencijos vyrauja, kai lietuvių mokslininkai pasirenka šias autoriaus pozicijos raiškos priemones? Kalbant apie *mes* ir jo gramatinės formas, pastebima disciplininė tendencija humanitariniuose moksluose dažniau rinktis aprėpiamąjį *mes*. Literatūros tekstuose šis *mes* autoriaus dažnai pasitelkiamas siekiant į kūrinio interpretaciją įtraukti ir skaitytoją. Nors (99) ir (100) pavyzdžiuose iš tiesų *girdi* ir *junta* straipsnio autorius, aprėpiamuoju *mes* sukuriama bendrumo atmosfera, skaitytojas pasijunta esąs kalbamos situacijos dalis, yra tarsi įtraukiamas į diskusiją:

(99) *Panašus žaidimas vyksta ir Parulskio tekste: nors atrodo, kad girdime „praeities“ pasakotojo balsą, jis gali mus pasiekti tik per skaidrų „dabarties“ pasakotojo diskursą.* (Lit LT 1)

(100) *Nuo pat pirmųjų eilučių, kuriomis trumpai pristatoma Marcė, juntame tam tikrą ne tik Kurmeliui, bet ir pasakotojai kylantį kokybės, nemalonumo, gal net priešiško jausmą.* (Lit LT 2)

Siekis įtraukti skaitytoją į argumentaciją dar labiau išryškėja (101) pavyzdyje: čia imperatyvu *pažvelkime* skaitytojas kviečiamas įsigilinti į tekstą, o *mus dominančiame tekste* suponuoja bendrą skaitytojo ir autoriaus susidomėjimo objektą:

(101) *Autorystės klausimą palikę nuošalyje, pažvelkime, kas rašoma mus dominančiame tekste.* (Lit LT 3)

Panašiai ir kalbotyros moksliniuose straipsniuose, aprėpiamasis *mes* apima autorių ir skaitytoją, lygiavertį mokslinės bendruomenės narį, kuris taip įtraukiamas į argumentaciją svarstant specifines, disciplinai aktualias problemas:

(102) *Jei spręsdami gramatinių funkcijų nustatymo klausimą (kalbamuju atveju – predikatyvas vs. aplinkybė) remtumėmės dažnai vartojamu substitucijos (pakeitimų) testu (plg. Labutis 1998, 208; Ambrazas 2006, 485), tai, regis, galėtume sakyti, kad, poz., sakinyje (11) pagrečiui vartojamas derinamasis žodis ir prievėmis atlieka tapačią gramatinę funkciją <...>. (Klb LT 15)*

Aiškūs atvejai, kai *mes* vartojamas perkeltine reikšme vietoje *aš* autoriui nenorint savęs itin pabrėžti (vadinamoji autoriaus daugiskaita, plg. DLKG 1994: 258) literatūros tekstuose taip pat pasitaiko, pavyzdžiui:

(103) *Manytume, jog Liulevičienės išvados (kurioms pritariame), kad romanas stokoja tikros sandūros tarp grėsmės ir palaimos ir kad meilės palaima, kurią išgyvena Antanas, tėra iliuzinė <...>. (Lit LT 8)*

Šiuo atveju išvelgti ir skaitytojo dalyvavimą argumentacijos procese būtų sudėtinga.

Kitas aspektas, būdingas lietuvių humanitarinių mokslų diskursui ir labai skiriantis jį nuo anglakalbių, yra asmeninio įvardžio *aš* vengimas. Šis įvardis ir jo formos lietuviškuose kalbotyros ir literatūros straipsniuose buvo vartojamas labai retai, o ir kai buvo vartojamas, dažniausiai neatliko aiškios autoriaus pozicijos raiškos funkcijos. Jo funkcija buvo tiesiog formaliai pažymėti autoriaus padarytus pakeitimus tekste, pavyzdžiui, *išskirta / paryškinta mano*.

Reikia pažymėti, kad ir šiuo atžvilgiu lietuviškasis akademinis diskursas nėra išimtis. Daugelio kitų kultūrų akademinuose tekstuose matomos panašios tendencijos: galima paminėti ispanų (Mur Dueñas

2007), italų (Molino 2010), vokiečių (Vassileva 1998; Sanderson 2008), bulgarų, prancūzų, rusų (Vassileva 1998) akademinės kalbos tyrimus, kuriuose taip pat pastebima, kad neanglakalbiai mokslininkai, kurdami tekstus savo gimtąja kalba, dažnai vengia pirmojo vienaskaitos asmens.

Vassileva (1998) pastebi, kad bulgarų ir rusų mokslininkų straipsniuose ši tendencija ypatingai ryški: *aš* bulgarų kalbininkų straipsniuose sudarė tik 6%, o rusų kalbininkų straipsniuose – vos 0,5% visų pavartotų *aš/mes* įvardžių. Vokiečiai šią retorinę savo akademinio diskurso ypatybę vadina *I-taboo* ‘aš tabu’ (Sanderson 2008: 71), prancūzų retorikoje yra nusistovėjęs terminas *le moi haïssable* ‘nekenčiamasis aš’. Ko gero, vengimas vartoti *aš* lietuvių moksliniame diskurse gali būti paaiškinamas panašiai kaip ir prancūzų – sakydamas *mes* autorius tarsi rodo, kad jis ne vienas, kad už jo nugaros stovi visa didžiulė disciplininė bendruomenė, taigi reiškiamas ne asmeninė, bet kolektyvinė nuomonė (žr. Fløttum *et al.* 2006: 81, 113, 264).

Socialinių mokslų straipsniuose lietuvių kalba asmeninių įvardžių kiekybiškai vartojama labai panašiai kaip ir humanitarinių mokslų tekstuose. Socialiniuose moksluose paplitęs išskiriamasis *mes*, kuris nurodo tik į pačius straipsnio autorius. Toks *mes* dažnai vartojamas aprašant autorių atliktą tyrimų procedūrą, pristatant tyrimo gaires ar gautus rezultatus, pavyzdžiui:

(104) *Šiame straipsnyje pristatysime sociologinį nagrinėjamų reiškinių tyrimo aspektą, tokiu būdu inicijuodami atotolio šeimų akademinę diskusiją. Aptarsime atliktų tyrimų rezultatus ir pateiksime rezultatus konceptualizuojančias išvagas. Remsimės VU FSF Sociologijos katedroje veikiančios „Šeimos tyrimo“ grupės kuriama teorine ir empirine baze. (Soc LT 9)*

Kai autoriai pasirenka aprėpiamąjį *mes*, neretai jis vartojamas siekiant įtraukti skaitytoją į konkrečių tekstinių duomenų interpretavimą. Dažniausiai šiam tikslui pasitelkiamas veiksmažodis *matyti*, kuris gali žymėti ir vizualųjį matymą, paremtą tekste pateikiamais duomenimis (pavyzdžiais, lentelėmis, diagramomis ir t.t.) (105 pavyzdys), ir men-

talinių matymą, kai skaitytojas kviečiamas „pamatyti“ autoriaus siūlomą teiginį ar išvadą, logiškai išplaukiančius iš prieš tai pateiktos argumentacijos (106 pavyzdys):

- (105) *Iš 1 lentelėje pateiktų duomenų matome, kad 2000–2005 m. galutinės energijos sąnaudos didėjo kasmet (išskyrus 2001 m.).* (Eko LT 3)
- (106) *Manant, kad kolektyvinė tapatybė (bent iš dalies) grindžiama vienodu išorės grėsmių politinei bendruomenei suvokimu, matome, kad nacionalinių elitų lygmenyje Europos tapatybė šiuo metu yra gana suskaldyta.* (Soc LT 11)

Toks vizualusis ir mentalinis „matymas“ kartu, kaip priemonė sieti tiesioginį skaitytoją ir autorių, dažnai pasitaiko ir angliškuose moksliniuose tekstuose. Facchinetti ir Adami (2008: 206) pastebi, kad ypač mentalinio matymo atvejais *you can see* leidžia kalbėtojui permesti teiginio interpretacijos atsakomybę adresatui, kviečiant jį patį pamatyti tai, ką jau pamatė kalbėtojas. Panašiai ir mūsų tyrinėjamais atvejais, *matome* pristato mentalinę išvadą, kurią iš esmės daro teksto autoriai, tačiau aprėpiamasis *mes* padeda į šį procesą įtraukti ir skaitytoją.

Aprėpiamasis *mes* ir jo formos vartojamas ir apibendrintai, ypač ekonomikos tekstuose pasitaikė vadinamojo *visuomeninio mes* (Linkevičienė, Šinkūnienė 2012) atvejų, tokių kaip *mūsų šalis*, *mūsų visuomenė*, *mūsų ekonomika*. Kaip matysime toliau, tai kaip tik nebūdinga angliškajam ekonomikos diskursui. Apskritai įvardžių vartoseną sociologijos ir ekonomikos straipsniuose lietuvių kalba gana panaši: du dažniausi veiksmažodžiai, kurių fleksijomis reiškiamas asmuo, yra tie patys – *matome* ir *galime*.

Apibendrinant *aš* ir *mes* vartoseną lietuviškuose moksliniuose straipsniuose galima sakyti, kad jie labiausiai mėgstami literatų, nuo kurių nelabai atsilieka sociologai (skirtumas statistiškai nereikšmingas, LL = +2,20). Nors anglakalbių akademiniam diskurse asmeninių įvardžių vartojama žymiai daugiau, disciplininės tendencijos lietuvių akademiniam diskurse panašios į Hylando (2008) aprašytus asmeni-

nių įvardžių vartosenos ypatumus anglakalbių tekstuose. Jo duomenimis, daugiausiai asmeninių įvardžių vartoja filosofai, t.y. mokslininkai, kurių diskursinė specifika bent jau intuityviai atrodo panaši į literatų, kur pati argumentacija yra tyrimo rezultatas, nes nėra labiau apčiuopiamų duomenų, kuriais būtų galima įtvirtinti savo požiūrį. Tokiame disciplininiame kontekste, anot Hylando (2008), santykio su skaitytoju kūrimas tampa itin svarbus, o autoriaus minčių palaikymas užtikrinamas įtraukiant skaitytoją į argumentaciją ir taip tarsi skatinant kartu daryti išvadas. Tą pastebi ir lietuviai informantai:

<...> aš pradėjau nuo to, kad tarsi slėpiausi už „mes“; nes lietuvių tradicijoje, jeigu yra vartojamas, tai paprastai yra „mes“ <...>. Būna, kad vartoju „aš“ ir „mes“ tame pačiame straipsnyje, bet tai tarsi kvietimas kito žvilgsnio prisijungti prie manęs. (Lit Inf 2)

Humanitarinių mokslų informantai pastebi ir tai, kad asmeninio įvardžio *aš* vengimas tarsi leidžia autoriui išvengti tiesioginės atsakomybės už savo teiginius – ir tos atsakomybės pasigendama, ypač lyginant mokslinį diskursą lietuvių kalba su anglakalbių mokslininkų:

Lietuvių kalbotyroje žmonės nelinkę aiškiai užimti pozicijos ką jie padarė, ką gerai atspindi veiksmažodis to argue. In this paper I argue this... Lietuviams to labai trūksta. Tada nuasmeninimas arba neužėmimas aiškios pozicijos <...> straipsnį silpnina. (Klb Inf 1)

Ir jeigu vartoju, tai egocentiškai „aš“ <...>. Tame yra ir prisiėmimas atsakomybės, nes jeigu aš skaitau, tai yra subjektyvu ir tai yra mano perskaitymas. (Lit Inf 2)

Grįžtant prie literatūros tekstų, įdomu tai, kad LERAC tekstyno anglų kalbos duomenys čia rodo visiškai priešingą tendenciją nei MS lietuvių kalba. Literatūros moksliniuose straipsniuose anglų kalba asmeninių įvardžių vartojama gerokai mažiau nei kitose trijose disciplinose. Kyla klausimas: kokia diskursinė specifika pasižymi įvardžių *aš* ir *mes* vartoseną MS anglų kalba?

Pirmasis dalykas, krintantis į akis tyrinėjant socialinių mokslų straipsnius anglų kalba, yra dominuojantis išskiriamasis *mes* ir jo for-

mos. Užtikrintai ir metodiškai anglakalbiai mokslininkai vartoja *mes* siekdami supažindinti skaitytoją su straipsnio struktūra, atlikto tyrimo metodika ir eiga, gautų rezultatų interpretacija, pavyzdžiui:

- (107) *In this subsection we explain how we select our preferred specification. We do this by focusing on single orders first of all, deciding on the appropriate specification <...>. (Eko AN 1)*
- (108) *We then apply several statistical tests of our general hypotheses. We first examine whether households that are ‘collateral-constrained’ by our definition are more likely to borrow unsecured than other households <...>. (Eko AN 7)*

Toks argumentacijos būdas ypač paplitęs ekonomistų MS. Sociologų straipsniuose taip pat dominuoja išskiriamasis *mes*, pabrėžiantis juos kaip tyrėjus, tačiau jų straipsniuose vartojamas ir įvairių tipų aprėpiamasis *mes*: autoriai ir skaitytojas, autoriai ir akademinė bendruomenė, autoriai kaip žmonijos dalis. Pastarojo *mes* tipo ekonomistų diskurse nerasime. Apskritai aprėpiamasis *mes* ekonomistų moksliniuose straipsniuose sudaro vos 1,8% visų *mes* vartosenos atvejų. Santykis su skaitytoju tokiais atvejais kuriamas remiantis profesiniu solidarumu, bendru disciplinos išmanymu ar skaitytojo įtraukimu į tekstinių duomenų interpretaciją, bet ne visiems artimais bendražmogiškais dalykais.

Kaip minėta, sociologai taip pat naudoja *mes* siekdami pabrėžti savo kaip tyrėjų vaidmenį ir indėlį į tyrimą, tačiau dažniau nei ekonomistai kalba visos bendruomenės vardu. (109) pavyzdyje pirmasis *we* yra būtent autorių kaip tyrėjų išraiška, jų iškeliamas diskutuotinas probleminis klausimas. Toliau sekantys *we* vartosenos atvejai yra referavimas į bendras mokslininkų bendruomenės žinias, taigi tai jau aprėpiamasis *mes*: autoriai ir disciplininė bendruomenė. Kolektyviškumo, bendrumo jausmą dar labiau sustiprina gausios nuorodos, pateikiamos prie abiejų teiginių:

- (109) *We argue that two fundamental problems arise from the heightened status of information. First, we know from social*

studies of learning, tacit knowledge and human-machine relations (see the work of Lave and Wenger, 1991; MacKenzie, 1990, 1994, 2001; Polanyi, 1967; Suchman, 1987, 2007) that information is not practice. Second, we know from social studies of ICTs and ethnographies of practice and organization (see Bloomfield, 1991; Heath and Luff, 2000; Moser and Law, 2006) that information is unstable and never neutral. (Soc AN 6)

Tačiau labiausiai sociologų diskursas nuo ekonomistų mokslinių straipsnių skiriasi tuo, kad čia aptiksime ir *mes*, vartojamo bendrąja prasme, arba kitaip – *kasdieninio mes* (Linkevičienė, Šinkūnienė 2012), kuris artimas skaitytojui, nes primena įprastas gyvenimo situacijas, pažįdžiai:

(110) *Rules governing what we can and cannot eat and what we 'ought' to put in our supermarket trolleys become critical signifiers of our identity. We are bombarded with advice, guidelines, scares, therapies, and nutritional information about the merits and demerits of food. How we respond and navigate this advice can be a precarious business and lays us open to evaluation by others. (Soc AN 8)*

Dažniausi veiksmazodžiai, vartojami su asmeniniu įvardžiu *mes*, taip pat rodo disciplininius skirtumus. Ekonomikos moksliniuose straipsniuose *mes* dažniausiai jungiasi su veiksmazodžiais *find* 'nustatyti', *use* 'panaudoti', *observe* 'stebėti', *estimate* 'vertinti', *present* 'pristatyti', kuriais autoriai pabrėžia savo, kaip tyrėjų, kurie nustato, pristato ir naudoja įvairias metodikas ir procedūras, vertina rezultatus ir t.t., vaidmenį. Sociologų moksliniuose straipsniuose šie veiksmazodžiai junginiuose su pirmojo asmens įvardžiais arba nevartojami apskritai, arba vartojami daug rečiau nei ekonomikos straipsniuose (plg. *we find* 4 pasikartojimai 10 000 žodžių imtyje ekonomikos straipsniuose *vs* 1,6 pasikartojimo

10 000 žodžių imtyje sociologijos straipsniuose). Skirtingai nuo ekonomistų, sociologai naudoja *mes* norėdami pabrėžti diskusinį savo išvalgų pobūdį. Dažniausi veiksmažodžiai, kurie vartojami su *mes* yra *suggest*, *argue* ir *see*, t.y. tyrėjai *siūlo*, *įtikinėja* ir kviečia skaitytoją kartu su jais *pamatyti* tuos dalykus, kurie jiems atrodo svarbūs.

Taigi matome, kad artimomis laikomų disciplinų argumentacijos būdai nebūtinai yra panašūs. O kokie yra – panašūs ar labiau skirtingi – literatūros ir kalbotyros moksliniai diskursai asmeninių įvardžių vartosenos požiūriu? Nors statistiškai reikšmingas, *aš* ir *mes* formų bendros vartosenos dažnis nėra labai skirtingas (LL vertė +6,13). Nepaprastai didelis vartosenos skirtumas, tuo pačiu ir diskursinė bei argumentacinė šių dviejų disciplinų specifika atsiskleidžia pažvelgus į *aš* vartoseną. Ne vienas tyrėjas, analizavęs anglakalbių mokslinį diskursą, yra pabrėžęs jo persvazinį pobūdį, atsirandantį ir dėl asmeninio įvardžio *aš* vartosenos. Kaip minėta, lietuvių akademineje tradicijoje nėra priimta vartoti *aš*, o jei jis ir vartojamas, tai dažnu atveju sušvelnintas, pavyzdžiui, tariamąja nuosaka (plg. literatūros tekstuose aptiktus *manyčiau*, *siečiau*). Anglakalbių diskurse, ypač kalbotyros, *aš* žymiai dažnesnis nei *mes* ir neretai rodo užtikrintą ir ryžtingą autoriaus poziciją, pavyzdžiui:

(111) *I don't agree that this should be treated as an ambiguity, and will show in section 5 that there's a simple explanation for how the two interpretations are derived pragmatically from the single encoded meaning that I propose for but.* (Klb AN 6)

(112) *First, in section 3, I will argue that specificational analyses of clefts are correct in claiming that cleft it has semantic content (i.e., is not an expletive), contra analyses such as É. Kiss (1998). In section 4, I will argue that previous specificational analyses of clefts are incorrect in their treatment of the cleft clause. I will show that the cleft clause does not behave like a syntactic modifier of it, but rather like a modifier of the clefted XP.* (Klb AN 9)

Pramaišiu vartojamos *aš* ir *mes* formos suteikia mokslinio teksto autoriams galimybę kurti ypatingą argumentacijos žaismą, kuris padeda autoriui ir pabrėžti save kaip tyrėją, ir tuo pat metu kalbėti visos mokslinės bendruomenės vardu, t.y. ir išsiskirti iš jos, ir susitapatinti su ja, pavyzdžiui:

(113) *As I highlight in my introduction, I believe that we can best capture the strategy/ies of cross-examining lawyers by creating a new face threat zone (strategic ambivalence) to sit – so as to allow for movement – between Goffman’s intentional and incidental face threat levels.* (Klb AN 1)

Toks argumentavimo būdas galimas ir siauresniame, teksto lygmenyje, kai aprėpiamasis *mes* apima autorių ir tuo metu skaitantį tekstą skaitytoją, pavyzdžiui:

(114) *What then can we conclude about the controversial issues reviewed in section 2? Insights into the ‘who’ and the ‘why’ have been mentioned above, so what about the ‘what’ of the relational? As I explained in section 2.1 <...>.* (Klb AN 11)

We šiame kontekste sukuria bendradarbiavimo jausmą, skaitytojas tampa aktyviu argumentacijos dalyviu, kartu su autoriumi dalyvauja apibendrinimo procese. Tačiau jau kitame sakinyje autorius primena, kas šioje argumentacijoje turi lemiamą balsą. Būtent tokią persvazinę aprėpiamojo *mes* funkciją pastebi ir išplėtoja Hylando (2008) atlikti anglų mokslo kalbos tyrimai.

Daugelis kitų įvardžių *aš* ir *mes* funkcijų, t.y. teksto organizavimas, tyrimo procedūros paaiškinimas, bendradisciplininių aspektų pabrėžimas, yra atliekamos panašiai kaip ir sociologijos ar ekonomikos moksliniuose straipsniuose. Kaip ir lietuviškuose moksliniuose straipsniuose, dažniausiai tiesioginis skaitytojas į argumentaciją įtraukiamas veiksmažodžiu *see*.

Literatūros anglų kalba diskursas išsiskiria kitų trijų disciplinų kontekste, visų pirma, todėl, kad čia asmeninių įvardžių yra vartojama mažiausiai. Kadangi *aš* čia vartojamas rečiau, šiame diskurse sudėtingiau atskirti, ar sakydamas *we* autorius turi galvoje tik save ir demonstruoja autorinį kuklumą, ar tapatinasi su tiesioginiu skaitytoju ir aptaria bendrą abiemis kūrinio recepcijos procesą, pavyzdžiui:

- (115) *The fact that „Still Life“ – as we are told in the “Remainders” section – was initially entitled “Conversations” <...>. (Lit AN 4)*
- (116) *Guiding us toward the social and cultural possibilities of perceiving London and its southeastern provinces as mutually defining zones, his memoir questions the assumption that densely populated urban centers are devoid of local idiosyncrasy. (Lit AN 7)*

Kaip matėme anksčiau, tokia *mes* vartoseną būdinga ir lietuviškajam literatūros diskursui, tačiau aiškių išskiriamojo *mes* atvejų, kurie pasitaikė literatūros diskurse lietuvių kalba, čia aptikti nepavyko.

Nors *aš* šiame diskurse skirtingai nuo anglakalbių kalbininkų, nėra toks dažnas ir pabrėžiantis stiprią autoriaus poziciją, vis dėlto dažniausias veiksmažodis besijungiantis su *I* yra *argue* (9 atvejai). Tačiau dauguma kitų veiksmažodžių, vartojamų su *I*, t.y. *suggest*, *believe*, *think*, *suspect*, rodo nuosaikesnę autorių poziciją nei kalbotyros moksliniuose straipsniuose, kuriuose *I* dažnai vartojamas su aktyvią ir stiprią autoriaus poziciją rodančiais veiksmažodžiais: *argue* (32 atvejai), *provide evidence* (11 atvejų), *show* (11), *propose* (7).

5.2.3. Aprėpiamieji žymikliai

Aprėpiamieji žymikliai yra dar viena metadiskurso kategorija, orientuota į skaitytoją ir parodanti autoriaus pastangas vienaip ar kitaip jį paskatinti retoriškai dalyvauti argumentacijoje, nukreipti jį ta linkme, kurios norisi autoriui, reikiamu momentu pakviesti skaitytoją sutelkti

dėmesį, kad svarbūs dalykai neprasprūstų nepastebėti. Be jau minėto aprėpimojo *mes*, aptarto 5.2.2. skyriuje, šiems tikslams autoriai pasitelkia įvairias tiesioginio kreipimosi į skaitytoją priemones: antrojo asmens įvardžius, klausimus, imperatyvus, būtinybės veiksmažodžius ir kt. Lietuvių mokslininkų tekstuose aprėpiamųjų žymiklių yra statistiškai reikšmingai daugiau (LL = +6,59); taip didėle dalimi yra todėl, kad kalbotyros MS yra itin dažna imperatyvo santrumpa *plg.*

13 lentelė. Aprėpiamųjų žymiklių vartoseną LERAC tekстыne (normalizuotas dažnis 10 000 žodžių imtyje, skliaustuose pateikiamas absoliutus dažnis)

Žymikliai	Lit LT	Klb LT	Soc LT	Eko LT	Lit AN	Klb AN	Soc AN	Eko AN
<i>tu, jūs / you</i> ⁴⁰	0,4 (2)	–	0,3 (2)	–	0,7 (6)	1 (11)	0,3 (3)	–
Imperatyvai	2,5 (14)	60,2 (284)	5,0 (30)	6,2 (33)	0,9 (8)	21,2 (235)	8,8 (79)	14,1 (148)
Aprėpiamasis <i>mes</i>	24,2 (134)	11,6 (55)	5,7 (34)	6,2 (33)	30,2 (275)	17,5 (193)	13,5 (121)	1,6 (17)
Klausimai	10,3 (57)	1,7 (8)	6,0 (36)	1,9 (10)	6,5 (59)	3 (33)	5,8 (52)	3,2 (34)
Svarbos žymikliai	2,7 (15)	4,7 (22)	5,7 (34)	5,2 (28)	2,3 (21)	2,6 (29)	1,4 (13)	2,5 (26)
Iš viso:	40,1 (222)	78,2 (369)	22,7 (136)	19,5 (104)	40,6 (369)	45,3 (501)	29,8 (268)	21,4 (225)

Kaip matome iš 13 lentelės, angliškas *you* moksliniuose straipsniuose pasitaiko labai retai, o lietuviškasis *jūs* arba *tu*, galima sakyti, visai nevartojamas. Hylandas (2008: 9) pastebi, kad šios formos retos moksliniuose straipsniuose greičiausiai todėl, kad jos sukuria aiškesnę

⁴⁰ Čia priskiriamos ir kitos šių įvardžių gramatinės formos, tačiau šiai kategorijai nepriskiriami imperatyvai, kuriems remiantis Hylando (2005b) metadiskurso klasifikacija skiriama atskira kategorija.

skirtį tarp autoriaus ir skaitytojo. Lietuviškame akademiniam diskurse imperatyvo formos kiek dažniau aptinkamos kitokio pobūdžio akademinuose tekstuose (pavyzdžiui, vadovėliuose, vadovuose), kur autoriaus vaidmuo yra labiau dominuojantis nei moksliniame straipsnyje (žr. Linkevičienė, Šinkūnienė 2012; Šinkūnienė, Van Olmen 2012). MS vartojami antrojo asmens įvardžiai paprastai ne nurodo į (įsivaizduojamą) pašnekovą, bet yra vartojami apibendrintai, pavyzdžiui:

(117) *Elity, suvokiančių Turkiją kaip grėsmę ES vienybei, vertinimo vidurkis skalėje, ar svarbu turėti atitinkamos etninės kilmės tėvus tam, kad būtum tikras „tautietis“, yra 2,73. (Soc LT 11)*

Imperatyvų vartoseną rodo įvairius tarpkalbinius ir tarpdalykinius skirtumus. Šiai grupei, sekant Hylandu (2002c, 2008), priskiriami dviejų rūšių imperatyvai: *tekstiniai* [*textual acts*] ir *kognityviniai* [*cognitive acts*].

Vidiniai tekstiniai imperatyvai [*internal reference*] kreipia skaitytoją žvalgytis teksto viduje (pavyzdžiui, žr. *toliau*, *see section 2*), o išoriniai tekstiniai imperatyvai suteikia nuorodas į kitus, paprastai mokslinius, šaltinius (pavyzdžiui, *plg. Fauconnier 1985; see Conley and O’Barr, 2005:37; cf. Goffman, 1967:14*). Kognityviniai imperatyvai skatina skaitytoją atkreipti dėmesį, prisiminti, įsivaizduoti ir t.t. (pavyzdžiui, *panagrinėkime, palyginkime, note, consider, recall, imagine*). Kalbant apie imperatyvus, reikėtų turėti galvoje skirtumą tarp abiejų kalbų: anglų kalba antrojo asmens atžvilgiu neturi vadinamojo *tu/vous* skirtumo, t.y. ir vienaskaitos, ir daugiskaitos antrojo asmens forma sutampa.

Tyrinčiuose MS lietuvių kalba dažniausiai vartojami du imperatyvai, tiksliau jų santrumpos, žr. ir *plg.* Jie paprastai pateikiami skliaustuose. Sociologijos ir ekonomikos straipsniuose vartojamas tik žr., literatūros straipsniuose aptikti keli *plg.* vartosenos atvejai. Ir žr. (49 atvejai), ir *plg.* (235 atvejai) vartojami kalbotyros MS – čia jų yra gerokai daugiau nei kitoje disciplinoje. Ypač dažna *plg.* vartoseną yra nulemta disciplininės speci-

fikos – šiuo žymikliu kalbotyros straipsniuose dažnai pristatomi pavyzdžiai, iliustruojantys įvairius kalbinius dalykus, aptariamus straipsniuose.

Jei kalbėtume ne apie santrumpas, moksliniame tekste lietuvių kalba išties sunku įsivaizduoti antrojo vienaskaitos asmens imperatyvus pilna forma integruotus į patį sakinį. Tačiau daugiskaitos formos atrodo labiau įmanomos. Nors tirtuose MS jų nebuvo, pažvelgus į tekstyno CorALit dažninių žodžių sąrašą, buvo aptiktos šios imperatyvų formos, daugiausia fizinių mokslų ir technologijų tekstuose: *apskaičiuokite, įpilkite, parašykite, nustatykite* ir t.t. Tiesa, šios formos daugiausiai vartojamos mokomuosiuose tekstuose.

Švelnesnė imperatyvo forma, daugiskaitos pirmas asmuo, kuriuo autorius kviečia skaitytoją veikti kartu, tirtuose moksliniuose straipsniuose vartojama, tačiau retai. Tokių pavyzdžių kaip (118) ir (119) dažniausiai pasitaikė literatūros diskurse, bet iš viso jų – tik 8 atvejai:

(118) *Palyginkime: Antanas į savo jaunąją žmonelę švelniai kreipiasi „maželėle“, dvaro urėdas Antanienę vadina „rožė, lelija“.* (Lit LT 2)

(119) *Atkreipkime dėmesį į skyrių pavadinimus.* (Lit LT 8)

Į tokią imperatyvo formos vartoseną, tiesa, reklaminiuose tekstuose yra atkreipusi dėmesį Marcinkevičienė (2004) pabrėždama autoriaus ir skaitytojo vienijimo momentą. Nors, atrodytų, tokia raiška galėtų būti patraukli autoriaus ir skaitytojo santykiui formuoti, mokslinio straipsnio žanre ji, regis, nepopuliari. Kitose tyrinėtose disciplinose tokios formos beveik visiškai nebuvo vartojamos. Pasitaikė vienas kitas *tarkime* ir *sakykime* formų vartosenos atvejais, tačiau šios formos imperatyvo funkcijos neatlieka⁴¹, jų leksinė reikšmė yra išblukusi ir jos sakinyje atlieka kitas funkcijas (žr. Usonienė 2014).

Tačiau negalima sakyti, kad toks santykio su skaitytoju kūrimo būdas yra visai svetimas lietuviškam akademiniam tekstui. CorALit duomenys rodo, kad šios formos yra vartojamos akademinėje kalboje (pa-

⁴¹ Dėkoju studijos recenzentei prof. habil. dr. Aurelijai Usonienei, atkreipusiai dėmesį į šį aspektą.

vyzdžiui, fiziniuose moksluose ir technologijose rasime *panagrinėkime, imkime, pažymėkime, raskime, apskaičiuokime*), tačiau, kaip minėta, jos dažniausiai aptinkamos mokymui skirtuose leidiniuose.

Angliškuose moksliniuose straipsniuose imperatyvo forma vartojama 20 veiksmažodžių, tiesa, kai kurie iš jų pavartoti tik vieną kartą. Dažniausiai naudojami *see, cf., consider* ir *note*. Kaip ir lietuviškų tekstų atveju, daugiausia imperatyvų vartoja kalbininkai, o literatų tekstuose jų beveik visai nepasitaikė. Hylandas (2008: 20) pastebi, kad humanitarinių ir socialinių mokslų tekstuose daugiausiai vartojami tekstiniai imperatyvai – jie kelia mažiau rizikos sėkmingam autoriaus ir skaitytojo santykiui, kadangi neperša vienokios ar kitokios argumento interpretacijos. Iš tiesų, tekstinės nuorodos sudaro didelę dalį kalbininkų straipsniuose vartotų imperatyvų. Tačiau kognityviniai imperatyvai, tokie kaip *observe* ar *note*, taip pat neretai įpinami į autorių tekstus – jais skaitytojas dažniausiai skatinamas atkreipti dėmesį į, autoriaus manymu, reikšmingas vietas argumentacijoje, pavyzdžiui:

(120) *Note, firstly, that verbs such as notice or appear have no clear evidence for a causative component to their meaning.* (Klb AN 12)

Pačioje sakinio pradžioje ne skliaustuose pateikiami imperatyvai padeda atkreipti skaitytojo dėmesį į svarbius dalykus, kurie gali palengvinti geriau suprasti autoriaus plėtojamą argumentaciją.

Kaip minėta, tyrinėtuose MS lietuvių kalba, skirtingai nuo angliškųjų, imperatyvo formos sakinio pradžioje neaptiktos. Tačiau čia dažniau nei anglakalbių diskurse skaitytojo dėmesio patraukimo funkciją gali atlikti vadinamieji svarbos žymikliai, kuriuos paprastai sudaro beasmenis būtinybės veiksmažodis⁴² (pavyzdžiui, *reikia, verta, dera*) + kognityvinę ar kalbėjimo veiklą reiškiantis veiksmažodis (pavyzdžiui,

⁴² Hylando (2005b) metadiskurso modelyje aprėpiamųjų žymiklių grupei priskiriami visi reikiamybę reiškiantys modaliniai veiksmažodžiai. Šioje studijoje šiai grupei priskiriami tik tokie žymikliai, kurie neprideda propozicinio turinio, tačiau atlieka pragmatinę skaitytojo dėmesio patraukimo funkciją.

pažymėti, pastebėti, paminėti, pripažinti, atkreipti dėmesį ir t.t.) arba reikiamybės dalyviai (pavyzdžiui, *pastebėtina, pažymėtina, atkreiptinas dėmesys* ir t.t.), pavyzdžiui:

(121) *Akcentuotina, kad kiekviename regione galima rasti jo savitumą apibūdinančių bei plėtrą įtakojančių veiksnių.* (Eko LT 2)

Tokie metadiskurso žymikliai neprideda propozicinio turinio, gali būti lengvai išimami iš teksto, tačiau atlieka akivaizdžią diskursinę funkciją – parodo jais modifikuotų teiginių svarbą, vertę ir t.t. Toks būdas sutelkti skaitytojo dėmesį vartojamas ir plėtojant argumentaciją, ir formuojant nišą savo tyrimui, pavyzdžiui:

(122) *Reikia pažymėti, kad vis dėlto referendumą kaip būtinybę įvardija beveik pusė Lietuvos gyventojų, tuo tarpu referendumas dėl naujos atominės elektrinės statybos nebuvo diskutuotas viešai ir neinicijuotas.* (Soc LT 2)

Moksliniuose straipsniuose anglų kalba yra naudojami labai panašaus pobūdžio žymikliai (pavyzdžiui, *it should / must be noted, it is worthy of note* ir t.t.), tačiau jie yra retesni nei lietuviškuose tyrinėtuose straipsniuose.

Dar vienas skaitytojo įtraukimo į argumentaciją būdas yra klausimai. Hylandas (2002b: 530) pažymi, kad klausimai nėra itin dažni akademiškuose tekstuose, tačiau vis dėlto jie vartojami siekiant įtraukti skaitytoją į argumentaciją, tarsi pakviesti jį pokalbiui. Klausimai paties straipsnio pavadinime pasitaikė ir angliškuose (8 iš 60), ir lietuviškuose (2 iš 60) straipsniuose. Anot Webber (1994), tyrinėjusios klausimų vartoseną medicinos moksliniuose tekstuose, tai yra būdas ne tik atskleisti straipsnio tematiką, bet ir sukelti skaitytojo susidomėjimą. Ypač efektyvus pavadinimas yra tuomet, kai susideda iš dviejų dalių, kurių viena – klausimas, o kita – pačios straipsnio temos pristatymas, pavyzdžiui:

(123) *Fired or retired? A competing risks analysis of chief executive turnover.* (Eko AN 9)

- (124) *'Strangers in paradise?' Working-class students in elite universities.* (Soc AN 9)
- (125) *Sigito Parulskio Doriforė – kaip pabėgti nuo kanono?* (Lit LT 1)

Klausimai taip pat naudojami atskirų skyrių pavadinimuose (126) arba atlieka jungiamosios grandies tarp skyrių funkciją (127):

- (126) *Socialiniai ryšiai ir darbo paieškos procesas: kaip rasti darbą?* (Soc LT 6)
- (127) *How far then, was having the final say associated with respondents' satisfaction with family life and happiness with life in general?*
Satisfaction with family life and happiness with life in general (Soc AN 14)

Tyrimo klausimai neretai ir formuluojami klausiamąja forma pateikus tyrinėjamos problematikos kontekstą arba apžvelgus literatūrą, taip tarsi pabrėžiant, kad tyrimo problematika aktuali ne tik patiems autoriams, bet ir apskritai jų atstovaujamai mokslo sričiai, pavyzdžiui:

- (128) *Kyla klausimas, ar šios tendencijos būdingos ir Lietuvos realybei? Koks mūsų visuomenės santykis su senstančiu kūnu? Atsakymo ieškojome žiniasklaidoje.* (Soc LT 12)
- (129) *Kyla klausimas, kiek bendros teorinės nuostatos tinka Lietuvos ekonomikos raidai?* (Eko LT 3)
- (130) *To begin to open the black box surrounding it, we need to ask what is information, and to place that question in context by asking what is medicine?* (Soc AN 6)

Šios klausimų funkcijos būdingos ir lietuviškam, ir angliškam akademiniam diskursui. Taigi pokalbio su skaitytoju užmezgimą ir kvietimą į diskusiją galima pastebėti moksliniame tekste nepriklausomai nuo kalbos. Hylandas (2002b: 538) rašo, kad būtent HSM sričių mokslininkams ypač svarbu sugebėti sukurti tarpasmeninį santykį su skai-

tytoju, nes argumentacija neretai yra tiesiog grindžiama daugiau ar mažiau subjektyvia interpretacija. Klausimai kaip tik labai tinka siekiant sudominti skaitytoją. Tačiau matyti, kad ir tarp artimomis laikomų disciplinų gali būti retorinių skirtumų: literatai ir sociologai abiem kalbomis yra linkę dažniau užduoti klausimus nei kalbininkai ar ekonomistai. Tiesa, tik anglakalbių literatų ir sociologų MS klausimų dažnumas yra labai panašus ($LL = +0,37$); tų pačių disciplinų lietuviškuose MS klausimų vartosenos dažnio skirtumas yra statistiškai reikšmingas ($LL = +6,58$), t.y. literatai klausimų vartoja daugiausiai.

Anglakalbių mokslininkų klausimų vartoseną išsiskiria labiau pasireiškiančiais įtaigos elementais. Kai kurie klausimai moksliniame tekste tarsi rodo, kad autoriai nuspėja, kurios teksto vietos gali sulaukti kritiškesnio skaitytojo žvilgsnio, todėl patys formuluoja klausimą, kuris galėtų kilti skaitytojui, ir patys į jį užtikrintai atsako, taip užkirsdami kelią bet kokiai skaitytojo abejonei, arba klausimuose-atsakymuose įtaigiai pavartoja įvairias asmeninių įvardžių formas, pavyzdžiui:

(131) *Can my model account for such facework collision? Yes; via the addition of an accidental zone, which captures both H-perceived and also H-constructed face attack.* (Klb AN 1)

(132) *What then can we draw from this study in terms of pragmatics research in this area? Firstly, I suggest that <...>.* (Klb AN 11)

(131) sakinytis yra puikus pavyzdys, kaip autorius imituoja dialogą su įsivaizduojamu skaitytoju, o (132) pavyzdyje efektyviai panaudotas aprėpiamasis *mes* kviečia skaitytoją kartu apibendrinti, tačiau autorinis *aš* lieka apibendrinimo scenoje kaip pagrindinis aktorius.

6. Išvados

Keturių disciplinų dviejų kalbų mokslinių straipsnių analizė atskleidė ne tik universalius bruožus, būdingus moksliniam diskursui apskritai, bet parodė ir specifinių dalykų, būdingų tik tam tikroms disciplinoms ar tam tikroms diskursinėms bendruomenėms.

Mokslinio straipsnio makrostruktūros analizė atskleidė HSM diskurso savitumą ir įvairiapusiškumą, gebėjimą struktūriškai prisitaikyti prie tyrinėjamo objekto specifikos. Natūralu, kad literatūriniame tekste, kuriame autorius tam tikra prasme „išgyvena“ analizuojamą kūrinį, o pats tyrimas tarsi ir vyksta rašymo metu, dominuoja vidinė, o ne išorinė, skyrių ar dalių pavadinimais surikiuota, loginė struktūra. Čia vienas teiginys išsirutulioja iš kito, formuojasi vienos krypties argumentacija arba argumentacija juda savotišku ratu. Tokiuose straipsniuose neįmanoma greitai surasti vietos, kurioje aprašomi rezultatai, nes visa išstinė minčių seka ir yra rezultatas. Greičiausiai todėl šios disciplinos straipsniuose ir lietuvių, ir anglų kalba endoforinių metadiskurso žymiklių, nurodančių į įvairias teksto vietas, primenančių tai, apie ką jau buvo kalbėta ir apie ką bus užsiminta vėliau, yra mažiausiai.

Socialinių mokslų straipsniai, ypač ekonomikos, yra labiau struktūruoti ir homogeniški. Iš visų tyrinėtų mokslo sričių į tam tikrų struktūrinių elementų universalumą labiausiai linkę angliškieji ekonomikos straipsniai. Tai atsiskleidžia įvairiais lygmenimis, vienas iš kurių yra įvado retorinė struktūra. Vienoda visų penkiolikos tyrinėtų ekonomikos mokslinių straipsnių įvado pabaiga, pateikianti skaitytojui tolimesnį straipsnio argumentacinį planą, yra būdinga ne tik anglakalbių, bet ir prancūzų, norvegų ekonomistų straipsniams (Fløttum *et al.* 2006). Nors būtent toks įvado retorinis ėjimas nepasireiškia lietuviškuose ekonomikos straipsniuose, beveik visi jų įvadaai baigiasi straipsnio tikslų, uždavinių ar metodikos įvardijimu, taigi yra panašūs.

Angliški ekonomikos, sociologijos ir kalbotyros moksliniai straipsniai yra artimesni IMRD struktūrai nei lietuviškieji. Nors būtent *metodais* ar *rezultatais* pavadintų dalių yra sąlyginai mažai, tačiau šie aspektai neretai aptariami atskirose dalyse, pavadintose pagal turinio kategorijas. Socialiniai mokslai tyrinėja visuomenei aktualias problemas ir rezultatų pateikimas pagal tam tikras temines grupes tarsi labiau pabrėžia ir sukonkretina atskiras analizės dalis, nors taip ir sunkiau atpažinti vieno ar kito skyriaus specifinę retorinę funkciją. Nepaisant to, kad HSM moksliniai straipsniai rečiau atitinka IMRD modelį pagal savo struktūrinių dalių pavadinimus, pagrindiniai turinio kriterijai, tokie kaip tikslas, metodas, rezultatai, išvados, paprastai pateikiami visuose tyrinėjimuose moksliniuose straipsniuose daugiau ar mažiau eksplacitiškai.

Tyrimo tematikos ar objekto svarba pabrėžiama daugumoje ekonomikos MS lietuvių ir anglų kalba – tai dar vienas struktūrinis panašumas, būdingas ekonomikos diskursui nepriklausomai nuo kalbos. Tirtiems sociologijos straipsniams tai irgi būdinga, tačiau lietuvių sociologai tyrimo objekto svarbą akcentuoja kiek rečiau nei anglakalbiai sociologai ar ekonomistai abiem kalbomis. Tas pats pasakytina ir apie kalbininkus – tik pusė jų mokslinių straipsnių ir lietuvių, ir anglų kalba akcentuoja tyrimo objekto svarbą.

Taip pat ir niša tyrimui sociologijos ir kalbotyros moksliniuose straipsniuose yra nurodoma rečiau nei ekonomikos, ypač lietuviškuose moksliniuose straipsniuose. Bendras socialinių mokslų lietuvių kalba bruožas yra tas, kad čia niša tyrimui yra kuriama tik pabrėžiant spragą esamuose tyrimuose. Anglakalbiai mokslininkai pabrėžia ir ankstesnių tyrimų paliktą spragą, ir papildo naujais aspektais jau turimas žinias. Kaip yra pastebėta kitų tyrėjų, mažesnėje mokslinėje bendruomenėje tyrimo niša neretai yra formuojama kitų mokslinių bendruomenių patirtį pritaikant savo šalyje, todėl dėsninga, kad socialinių mokslų straipsniuose, iš esmės aptariančiuose nacionalinius klausimus, tyrimo naujumas yra motyvuojamas nurodant atsiradusią spragą. Kalbotyros moksliniuose straipsniuose lietuvių kalba taikomas ir vienas, ir kitas nišos atvėrimo būdas, tiesiog čia tai daroma rečiau nei anglakalbių kalbininkų tekstuose. Galima manyti, kad rašydami siauresnei akademinėi

bendruomenei, lietuvių mokslininkai pasitiki skaitytojo žiniomis apie esamą tyrimų situaciją ir ne visuomet mano esant reikalinga akcentuoti egzistuojančią nišą tyrimui.

Tyrimo naujumas ir kiti privalumai dažniau akcentuojami anglakalbių mokslininkų straipsniuose. Tuo ypač išsiskiria ekonomistų darbai, kuriuose galima rasti ir keliasluoksnį nišos atvėrimą, ir tyrimo privalumų paminėjimą įvairiose mokslinio straipsnio retorinėse dalyse. Savo tyrimo vertės pabrėžimas yra beveik visai nebūdingas tyrinėtiems socialinių mokslų straipsniams lietuvių kalba. Kiek dažniau tyrimo naudą linkę paminėti lietuvių kalbininkai, tačiau tai daroma tik keturiuose straipsniuose. „Reklaminių“ pobūdžio diskursas moksliniuose straipsniuose anglų kalba yra pastebėtas ne vieno tyrėjo. Pavyzdžiui, Breivega *et al.* (2002: 220) pastebi, kad sparčiai daugėjant mokslinės produkcijos, randasi mokslinio tyrimo kaip prekės, kurią reikia reklamuoti ir parduoti, įvaizdis. Hylandas (2005a) rašo, kad ypač mokslinio straipsnio žanre atsiskleidžia autorių pastangos įtikinti skaitytoją. Anglakalbių diskurse tai pasireiškia ne tik įvairiais retoriniais ėjimais ir žingsniais, bet ir tam tikrų metadiskurso elementų pasirinkimu ir vartojimu.

Ypač ryškūs skirtumai atsiskleidžia pažvelgus į asmeninių įvardžių (įskaitant asmens raišką veiksmožodžio fleksija lietuvių kalboje) vartosenos tendencijas – anglakalbių mokslininkų tekstuose asmeninių įvardžių *aš* ir *mes* bei jų formų vartojama daugiau nei tris kartus lyginant su tyrinėtais lietuvių mokslininkų tekstais. Asmeniniai įvardžiai yra pati akivaizdžiausia autoriaus pozicijos raiškos priemonė, todėl juos vartodami autoriai gali pasiekti daug retorinių ir pragmatinių tikslų. Nors kiekybiniai asmeninių įvardžių tarpkalbinės vartosenos skirtumai yra dideli, galima pastebėti ir tam tikrų panašumų: socialinių mokslų straipsniuose ir lietuvių, ir anglų kalba dominuoja išskiriamasis *mes*, kuriuo autoriai gali labiau pabrėžti save kaip tyrėjus. Tyrinėtuose kalbotyros ir literatūros tekstuose abiem kalbomis dominuoja aprėpiamasis *mes*, kuris apima autorių ir skaitytoją arba kuris vartojamas, kai turima omeny žmonija apskritai. Tokia asmeninių įvardžių vartoseną labiau būdinga argumentaciniams tekstams, kuriuose skaitytojas tarsi kviečiamas prisijungti prie autoriaus ir kartu dalyvauti argumentacijoje.

Dar vienas ryškus skirtumas – vieno autoriaus parašytuose lietuviškuose moksliniuose straipsniuose vengiama asmeninio įvardžio *aš*. Tokiuose tekstuose beveik išskirtinai vartojamas įvardis *mes* (plg. *mūsų galva*, *mūsų supratimu* ir t. t. vieno autoriaus parašytuose tekstuose). Iš visų pavartotų asmeninių įvardžių *aš* ir *mes* bei jų formų lietuvių literatūros straipsniuose tik vienuolika atvejų yra vienaskaitos pirmojo asmens. Dar daugiau – ir iš tų vienuolikos daugiau nei pusė neatlieka aiškios autoriaus pozicijos raiškos funkcijos, nes tiesiog pateikiami skliaustuose ir vartojami tik formaliai pažymėti autoriaus padarytus pakeitimus tekste: pavyzdžiui, *išskirta / paryškinta mano*. Tą patį galima pastebėti ir kalbotyros moksliniuose straipsniuose lietuvių kalba, kur asmeninių įvardžių apskritai vartojama mažai. Šiuo atžvilgiu lietuvių mokslininkai nėra išimtis – apskritai daugelio kitų kultūrų akademinuose tekstuose matomos panašios tendencijos: ispanų, italų, vokiečių, bulgarų, prancūzų, rusų, danų akademinės kalbos tyrimuose taip pat pastebima, kad neanglakalbiai mokslininkai kurdami tekstus savo gimtąja kalba vartoja gerokai mažiau asmeninių įvardžių nei anglakalbiai bei dažnai vengia pirmojo vienaskaitos asmens.

Tam tikrų asmeninių įvardžių vartosenos disciplininių skirtumų atsiskleidė ir anglakalbių kalbininkų ir literatų moksliniuose straipsniuose. Kalbininkų straipsniuose dominavo *aš*, tik kartais pakaičiui vartojamas su *mes*, o literatai mieliau rinkosi aprėpiamąjį *mes* nei *aš*, siekdami ne tiek pabrėžti savo, kaip tyrėjų, įžvalgas, interpretacijas ar indėlį į tyrimą, kiek įtraukti skaitytoją į savo argumentaciją ar apeliuoti į visiems suprantamus bendražmogiškus patyrimus.

Kas dėl aprėpiamųjų žymiklių vartosenos, disciplininiu požiūriu matomos tendencijos turi panašumų nepriklausomai nuo kalbos: mažiausiai šių žymiklių vartota ekonomistų tekstuose, o daugiausia – kalbininkų. Antrojo asmens formos, imperatyvai ir svarbos žymikliai vartojami ne itin dažnai visose disciplinose, išsiskiria tik kalbotyros moksliniai straipsniai, kuriuose gausu nuorodų į kitą literatūrą ar į pateikiamus pavyzdžius. Kiekybiniu požiūriu šios kategorijos žymiklių daugiau lietuviškuose tekstuose, tačiau tai didelė dalimi yra dėl kalbotyros straipsniuose itin dažnai vartojamo *plg.* Tyrinėtuose moksliniuose

straipsniuose lietuvių kalba dažnesni ir tikslinamieji žymikliai, kuriais autoriai išplėtoja ar paaiškina savo teiginius. Iš visų keturių tyrinėtų disciplinų labiausiai tai linkę daryti kalbininkai. Savo teiginius ir lietuvių, ir anglakalbiai mokslininkai yra linkę stiprinti panašiai dažnai, o štai juos švelninti labiau linkę anglakalbiai tyrinėtų straipsnių autoriai. Galiausiai endoforiniai žymikliai labai gausiai vartojami analizuotuose anglakalbių ekonomistų ir kalbininkų tekstuose – tai rodo akivaizdžias autorių pastangas padėti skaitytojui orientuotis teksto erdvėje. Įdomu tai, kad ir literatų, ir sociologų tekstuose šios kategorijos žymiklių buvo vartojama kur kas mažiau abiem kalbomis.

Vartodami nuorodas į šaltinius, abiejų kalbų moksliniuose straipsniuose ekonomistai, sociologai ir kalbininkai linkę labiau pabrėžti informaciją, o ne cituojamąjį autorių. Literatūros moksliniuose straipsniuose ir lietuvių, ir anglų kalbomis, atvirkščiai, dominuoja integruotos nuorodos, pabrėžiančios cituojamąjį autorių.

Kaip matome, to paties žanro, tačiau skirtingų kultūrinių ir disciplininių bendruomenių sukurti moksliniai straipsniai turi ne tik skirtumą, bet ir panašumą, įrodančių akademinio diskurso universalumą. Lietuvių mokslininkai gali atrodyti mažiau įtaigūs ir kuklesni pristatydami savo mokslinius tyrimus, mažiau linkę dominuoti tekste ir primesti savo argumentacijos modelius skaitytojui, tačiau bendresni akademinio teksto retorikos principai atsiskleidžia ir jų moksliniuose straipsniuose. Didėjanti konkurencija tarptautinėje mokslo bendruomenėje verčia mokslininkus ieškoti naujų nišų tyrimui, akcentuoti savo tyrimų naujumą ir svarbą, įtaigiai dėstyti mintis. Nacionalinėse mokslinėse bendruomenėse šios įtaigos gali reikėti mažiau, čia yra ir daugiau nereikalingų įvardyti, savaime suprantamų dalykų. Burgess (2002) straipsnis, skirtas retorikos elementams ispanų ir anglakalbių mokslininkų tekstuose palyginti, vadinasi „Packed houses and intimate gatherings: Audience and rhetorical structure“⁴³. Ši mokslininkės metafora puikiai apibūdina ir tarptautinę mokslo areną, kur reikia konkuruoti su daugybe kitų mokslininkų dėl savo išvalgų pripažinimo, ir nacionalinę mokslo erdvę, kur daugelis dalykų yra žinomi ir jų nereikia įrodinėti.

⁴³ Liet. Sausakimši namai ir jaukūs susibūrimai: skaitytojų auditorija ir retorinė struktūra.

7. Literatūra

- Ädel, A. 2006. *Metadiscourse in L1 and L2 English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Ädel, A. & Mauranen, A. 2010. Metadiscourse: diverse and divided perspectives. *Nordic Journal of English Studies* 9(2): 1–11.
- Adomėnas, M. et al. 2007. *Tarptautinė mokslinė duomenų bazė Lituanistika: Galimybių studija*. Kaunas: Technologija. Prieiga per internetą: http://www.minfolit.lt/files/TM_DB_Lituanistika.pdf. [Žiūrėta 2013.05.12]
- Aijmer, K. 2003. Discourse particles in contrast: the case of *in fact* and *actually*. In *Corpus Linguistics by the Lune. A festschrift for Geoffrey Leech*, ed. by A. Wilson, P. Rayson & T. McEnery. 23–35. Frankfurt: Peter Lang.
- Alaunienė, Z. 2005. Akademiinių tekstų struktūra ir jos raiška. *Žmogus ir žodis: didaktinė lingvistika* 7(1): 63–67.
- Anthony, L. 1999. Writing Research Article Introductions in Software Engineering: How Accurate is a Standard Model? *IEEE transactions on Professional Communication* 42(1): 38–46.
- Atkinson, D. 2004. Contrasting rhetorics/contrasting cultures: why contrastive rhetoric needs a better conceptualization of culture. *Journal of English for Academic Purposes* 3: 277–289.
- Bennett, K. 2010. Academic discourse in Portugal: a whole different ballgame? *Journal of English for Academic Purposes* 9: 21–32.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S. & Finegan, E. 1999. *The Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Longman.
- Bitinienė, A. 2000. Vientisiniai mokslinio stiliaus sakiniai. *Kalbotyra* 48–49(1): 19–27.
- Bitinienė, A. 2009. Sakinių siejimo priemonių vartojimas mokslinio stiliaus tekstuose. *Žmogus ir žodis: didaktinė lingvistika* 11(1): 21–26.
- Bitinienė, A. 2010. Kalbotyros mokslo tekstų sintaksinės ypatybės. *Žmogus ir žodis: didaktinė lingvistika* 12(1): 122–127.
- Bondi, M. 2008. Emphatics in academic discourse: Integrating corpus and discourse tools in the study of cross-disciplinary variation. In *Corpora*

- and Discourse: The challenges of different settings*, ed. by A. Ädel & R. Reppen. 31–55. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bondi, M. & Silver, M. 2004. Textual voices. A cross-disciplinary study of attribution in academic discourse. In *Evaluation in oral and written academic discourse*, ed. by L. Anderson & J. Bamford. 121–141. Rome: Officina Edizioni.
- Bowker, L. & Pearson, J. 2002. *Working with Specialized Language: A practical guide to using corpora*. London/New York: Routledge.
- Breivega, K.R., Dahl, T. & Fløttum, K. 2002. Traces of self and others in research articles. A comparative pilot study of English, French and Norwegian research articles in medicine, economics and linguistics. *International Journal of Applied Linguistics* 12(2): 218–239.
- Burgess, S. 2002. Packed houses and intimate gatherings: Audience and rhetorical structure. In *Academic Discourse*, ed. by J. Flowerdew. 196–215. London: Longman.
- Clyne, M. 1987. Cultural differences in the organization of academic texts. *Journal of Pragmatics* 11: 211–247.
- Clyne, M. 1993. Pragmatik, Textstruktur und kulturelle Werte. Eine interkulturelle Perspektive. In *Fachtextpragmatik*, ed. by H. Schröder. 3–18. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Connor, U. & Moreno, A.I. 2005. Tertium Comparationis: A Vital Component in Contrastive Rhetoric Research. In *Directions in Applied Linguistics*, ed. by P. Bruthiaux, D. Atkinson, W.G. Eggington, W. Grabe & V. Ramanathan. 153–164. Clevedon: Multilingual Matters.
- Crismore, A. & Farnsworth, R. 1990. Metadiscourse in Popular and Professional Science Discourse. In *The Writing Scholar: Studies in Academic Discourse*, ed. by W. Nash. 118–136. Newbury Park: Sage.
- Crismore, A., Markkanen, R., & Steffensen, M. 1993. Metadiscourse in Persuasive Writing. *Written Communication* 10(1): 39–71.
- Čmejrková, S. & Daneš, F. 1997. Academic writing and cultural identity: the case of Czech academic writing. In *Culture and Styles of Academic Discourse*, ed. by A. Duszak. 41–61. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Dahl, T. 2004. Textual metadiscourse in research articles: a marker of national culture or of academic discipline? *Journal of Pragmatics* 36: 1807–1825.

- Damošius, S. 2007. Vertinimo raiška mokslinio stiliaus tekstuose. *Lituanistica* 53(4): 51–62.
- Del Sz Rubio, M.M. 2011. A pragmatic approach to the macro-structure and metadiscoursal features of research article introductions in the field of Agricultural Sciences. *English for Specific Purposes* 30: 258–271.
- DLKG. 1994. *Dabartinės lietuvių kalbos gramatika* (Red. V. Ambrazas). Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidykla.
- DLKŽ – *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*. Prieiga per internetą: <http://www.lki.lt/dlkz/> [Žiūrėta 2013.05.12].
- Duszak, A. 1994. Academic discourse and intellectual styles. *Journal of Pragmatics* 21(3): 291–313.
- Duszak, A. 1997. Cross-cultural academic communication: a discourse community view. In *Culture and Styles of Academic Discourse*, ed. by A. Duszak. 11–39. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Elbow, P. 2007. Voice in writing again: embracing contraries. *College English* 70(2): 168–188.
- Facchinetti, R. & Adami, E. 2008. Intersubjective patterns of English modalised mental state verbs. *English Text Construction* 1(2): 198–225.
- Fakhri, A. 2004. Rhetorical properties of Arabic research article introductions. *Journal of Pragmatics* 36: 1119–1138.
- Fakhri, A. 2009. Rhetorical variation in Arabic academic discourse: Humanities versus law. *Journal of Pragmatics* 41: 306–324.
- Flottum, K., Dahl, T. & Kinn, T. 2006. *Academic Voices: Across Languages and Disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Fortanet Gómez, I., Posteguillo Gómez, S., Palmer Silveira, J.C. & Coll García, J.F. 1998. Disciplinary variation in the writing of research articles in English. In *Genre Studies in English for Academic Purposes*, ed. by F. Fortanet, S. Posteguillo, J.C. Palmer & J.F. Coll. 59–78. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- Gedutis, A. & Kraniauskas, L. 2013. *Socialinių ir humanitarinių mokslų vertinimo praktikos Lietuvoje*. Klaipėda: Klaipėdos universiteto leidykla.
- Giannoni, D.S. 2002. Worlds of Gratitude: A Contrastive Study of Acknowledgment Texts in English and Italian Research Articles. *Applied Linguistics* 23(1): 1–31.

- Grossmann, F. & Wirth, F. 2007. Marking Evidentiality in Scientific Papers: The Case of Expectation Markers. In *Language and Discipline Perspectives on Academic Discourse*, ed. by K. Fløttum. 202–218. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Hinds, J. 1987. Reader versus writer responsibility: A new typology. In *Writing across Languages: Analyses of L2 Texts*, ed. by U. Connor & R.B. Kaplan. 141–152. Reading, MA: Addison–Wesley.
- Hirano, E. 2009. Research article introductions in English for specific purposes: A comparison between Brazilian Portuguese and English. *English for Specific Purposes* 28: 240–250.
- Hyland, K. 1998. Persuasion and context: The pragmatics of academic meta-discourse. *Journal of Pragmatics* 30: 437–455.
- Hyland, K. 2000. *Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing*. London: Longman.
- Hyland, K. 2001. Definitely a Possible Explanation: Epistemic Modality in Academic Argument. In *Modality in Specialized Texts*, ed. by M. Gotti & M. Dossena. 291–310. Frankfurt: Peter Lang.
- Hyland, K. 2002a. Genre: language, context, and literacy. *Annual Review of Applied Linguistics* 22: 113–135.
- Hyland, K. 2002b. What do they mean? Questions in academic writing. *Text* 22(4): 529–557.
- Hyland, K. 2002c. Directives: Argument and Engagement in Academic Writing. *Applied Linguistics* 23(2): 215–239.
- Hyland, K. 2003. Dissertation Acknowledgements: The Anatomy of a Cinderella Genre. *Written Communication* 20(3): 242–268.
- Hyland, K. 2004a. A convincing argument: Corpus analysis and academic persuasion. In *Discourse in the Professions*, ed. by U. Connor & T.A. Upton. 87–112. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hyland, K. 2004b. Graduates' gratitude: the generic structure of dissertation acknowledgments. *English for Specific Purposes* 23: 303–324.
- Hyland, K. 2005a. Stance and engagement: a model of interaction in academic discourse. *Discourse Studies* 7(2): 173–192.
- Hyland, K. 2005b. *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*. London/New York: Continuum.

- Hyland, K. 2006. Disciplinary Differences: Language Variation in Academic Discourses. In *Academic Discourse across Disciplines*, ed. by K. Hyland & M. Bondi. 17–45. Frankfurt: Peter Lang.
- Hyland, K. 2007. Applying a Gloss: Exemplifying and Reformulating in Academic Discourse. *Applied Linguistics* 28(2): 266–285.
- Hyland, K. 2008. Persuasion, Interaction and the Construction of Knowledge: Representing Self and others in Research Writing. *International Journal of English Studies* 8(2): 1–23.
- Hyland, K. 2011. Academic Discourse. In *The Continuum Companion to Discourse Analysis*, ed. by K. Hyland & B. Paltridge. 171–184. London/New York: Continuum.
- Hyland, K. & Sancho Guinda, C. (Eds). 2012. *Stance and Voice in Written Academic Genres*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Kanoksilapatham, B. 2005. Rhetorical structure of biochemistry research articles. *English for Specific Purposes* 24: 269–292.
- Kohrs, J. 2008. Wissenschaftliches Schreiben – universell oder kulturabhängig? Eine kontrastive Analyse der Schlussteile deutscher und litauischer Zeitschriftenartikel. *Žmogus ir žodis: svetimosios kalbos* 10(3): 22–30.
- Kohrs, J. 2010. Zur Äußerung der Bewertung in wissenschaftlichen Rezensionen. *Žmogus ir žodis: svetimosios kalbos* 12(3): 28–35.
- Koutsantoni, D. 2005. Greek Cultural Characteristics and Academic Writing. *Journal of Modern Greek Studies* 23(1): 97–138.
- Lafuente Millán, E. 2010. ‘*Extending this claim, we propose...*’ The writer’s presence in research articles from different disciplines. *Ibérica* 20: 35–56.
- Lafuente Millán, E., Mur Dueñas, P., Lorés Sanz, R. & Vázquez Orta, I. 2010. Interpersonality in Written Academic Discourse: Three Analytical Perspectives. In *Constructing Interpersonality: Multiple Perspectives on Written Academic Genres*, ed. by R. Lorés Sanz, P. Mur Dueñas & E. Lafuente Millán. 13–39. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Li, L.J. & Ge, G.C. 2009. Genre analysis: Structural and linguistic evolution of the English-medium medical research article (1985–2004). *English for Specific Purposes* 28: 93–104.
- Lillis, T. & Curry, M.J. 2006. Professional Academic Writing by Multilingual Scholars: Interactions With Literacy Brokers in the Production of English-Medium Texts. *Written Communication* 23(1): 3–35.

- Lillis, T. & Curry, M.J. 2010. *Academic Writing in a Global Context: The Politics and Practices of Publishing in English*. London/New York: Routledge.
- Linkevičienė, N. & Šinkūnienė, J. 2012. Asmeniniai įvardžiai mokslo kalboje. *Kalbotyra* 64: 78–102.
- LKŽ – *Lietuvių kalbos žodynas*. Prieiga per internetą: <http://www.lkz.lt>. [Žiūrėta 2013.05.12].
- Loi, C.K. & Sweetnam Evans, M. 2010. Cultural differences in the organization of research article introductions from the field of educational psychology: English and Chinese. *Journal of Pragmatics* 42: 2814–2825.
- Lorés, R. 2004. On RA abstracts: from rhetorical structure to thematic organization. *English for Specific Purposes* 23: 280–302.
- Lorés Sanz, R. 2011a. The study of authorial voice: using a Spanish–English corpus to explore linguistic transference. *Corpora* 6(1): 1–24.
- Lorés Sanz, R. 2011b. The construction of the author's voice in academic writing: the interplay of cultural and disciplinary factors. *Text and Talk* 31(2): 173–193.
- Marcinkevičienė, R. 2002. Akademinės recenzijos retorika. *Filologija* 51: 22–26.
- Marcinkevičienė, R. 2004. Užsakomųjų reklaminių straipsnių tarpasmeninės funkcijos raiška. *Respectus Philologicus* 6(11): 56–63.
- Marcinkevičienė, R. 2008. *Žanro ribos ir paribiai. Spaudos patirtys*. Vilnius: Versus Aureus.
- Mauranen, A. 1993a. *Cultural Differences in Academic Rhetoric: A Textlinguistic Study*. Frankfurt: Peter Lang.
- Mauranen, A. 1993b. Contrastive ESP rhetoric: Metatext in Finnish–English economics texts. *English for Specific Purposes* 12: 3–22.
- Mauranen, A. 1993c. Cultural Differences in Academic Discourse – Problems of a Linguistic and Cultural Minority. In *The Competent Intercultural Communicator: AFinLA Yearbook*, ed. by L. Löfman, L. Kurki–Suonio, S. Pellinen & J. Lehtonen. 157–174. Helsinki: AFinLA.
- Mauranen, A., Hynninen, N. & Ranta, E. 2010a. English as an Academic Lingua Franca: The ELFA project. *English for Specific Purposes* 29: 183–190.
- Mauranen, A., Pérez-Llantada, C. & Swales, J.M. 2010b. Academic Englishes: a standardized knowledge? In *The Routledge handbook of World Englishes*, ed. by A. Kirkpatrick. 634–652. London: Routledge.

- McEnery, T. & Wilson, A. 2001. *Corpus Linguistics. An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- McEnery, T., Xiao, R. & Tono, Y. 2006. *Corpus-Based Language Studies: An advanced resource book*. London/New York: Routledge.
- Molino, A. 2010. Personal and impersonal authorial references: A contrastive study of English and Italian Linguistics research articles. *Journal of English for Academic Purposes* 9: 86–101.
- Moreno, A.I. 2008. The importance of comparable corpora in cross-cultural studies. In *Contrastive Rhetoric*, ed. by U. Connor, E. Nagelhout & W.V. Rozycki. 25–41. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Moreno, A.I. 2010. Researching into English for research publication purposes from an applied intercultural perspective. In *English for Professional and Academic Purposes*, ed. by M.F. Ruiz-Garrido, J.C. Palmer-Silveira & I. Fortanet-Gómez. 57–71. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Mur Dueñas, P. 2007. 'I/we focus on ...': A cross-cultural analysis of self-mentions in business management research articles. *Journal of English for Academic Purposes* 6(2): 143–162.
- Mur Dueñas, P. 2010. A contrastive analysis of research article introductions in English and Spanish. *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 61: 119–133.
- Mur Dueñas, P. 2011. An intercultural analysis of metadiscourse features in research articles written in English and in Spanish. *Journal of Pragmatics* 43: 3068–3079.
- Mur Dueñas, P. & Šinkūnienė, J. [atiduota redaktoriui]. A review of studies on self-reference in research articles across Europe and Asia.
- Murillo, S. 2012. The use of reformulation markers in Business Management research articles: An intercultural analysis. *International Journal of Corpus Linguistics* 17(1): 64–90.
- Nuyts, J. 2001. Subjectivity as an evidential dimension in epistemic modal expressions. *Journal of Pragmatics* 33: 383–400.
- Nwogu, K.N. 1997. The medical research paper: Structure and function. *English for Specific Purposes* 16(2): 119–138.
- Oshima, A. & Hogue, A. 2006. *Writing Academic English*. 4th Edition. White Plains: Pearson Education.

- Pérez-Llantada, C. 2010. The Discourse Functions of Metadiscourse in Published Academic Writing: Issues of Culture and Language. *Nordic Journal of English Studies* 9(2): 41–68.
- Pisanski Peterlin, A. 2005. Text-organising metatext in research articles: an English – Slovene contrastive analysis. *English for Specific Purposes* 24: 307–319.
- Poppi, F. 2004. Boosters and hedges: two sides of the same coin? A case study of a small corpus of economics textbooks. In *Evaluation in oral and written academic discourse*, ed. by L. Anderson & J. Bamford. 137–150. Roma: Officina Edizioni.
- Poškienė, A. & Vrubliauskienė, V. 2012. Loginių – semantinių mokslinio diskurso ryšių raiška anglų ir lietuvių kalbose. *Kalbų studijos* 20: 35–44.
- Rienecker, L. & Jørgensen, P.S. 2003. *Kaip rašyti mokslinį darbą*. Vilnius: Aidai.
- Ryvitytė, B. 2003. Research article introductions: variations across disciplines and cultures. *Kalbotyra* 53(3): 93–100.
- Ryvitytė, B. 2005. Vertinimo raiška lingvistinių knygų recenzijose. *Žmogus ir žodis: didaktinė lingvistika* 7(1): 96–101.
- Ryvitytė, B. 2008. *Evaluation in linguistic book reviews in English and Lithuanian*. Humanitarinių mokslų daktaro disertacija. Vilnius: VU leidykla.
- Ruiying, Y. & Allison, D. 2004. Research articles in applied linguistics: structures from a functional perspective. *English for Specific Purposes* 23: 264–279.
- Ruskan, A. 2010. Evidencialumo raiškos priemonės lietuvių kalboje. *Lietuvių kalba* 4. Prieiga per internetą: <http://www.lietuviukalba.lt/index.php?id=152>. [Žiūrėta: 2013.05.15]
- Ruskan, A. 2013. *Nemorfologinio evidencialumo raiška ir turinys lietuvių kalboje*. Humanitarinių mokslų daktaro disertacija. Vilnius: VU leidykla.
- Salager-Meyer, F. 2011. Scientific discourse and contrastive linguistics: hedging. *European Science Editing* 37(2): 35–37.
- Samraj, B. 2002. Introductions in research articles: variations across disciplines. *English for Specific Purposes* 21: 1–17.
- Sancho Guinda, C. & Hyland, K. 2012. Introduction: a Context–Sensitive Approach to Stance and Voice. In *Stance and Voice in Written Academic Genres*, ed. by K. Hyland & C. Sancho Guinda. 1–11. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

- Sanderson, T. 2008. Interaction, identity and culture in academic writing: The case of German, British and American academics in the humanities. In *Corpora and Discourse: The challenges of different settings*, ed. by A. Ädel & R. Reppen. 57–92. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Schwenter, S.A. & Traugott, E.C. 2000. Invoking scalarity. The development of *in fact*. *Journal of Historical Pragmatics* 1(1): 7–25.
- Scott, M. 2008. *WordSmith Tools version 5*. Liverpool: Lexical Analysis Software.
- Shaw, P. 2003. Evaluation and promotion across languages. *Journal of English for Academic Purposes* 2: 343–357.
- Shaw, P. & Vassileva, I. 2009. Co-evolving academic rhetoric across culture; Britain, Bulgaria, Denmark, Germany in the 20th century. *Journal of Pragmatics* 41: 290–305.
- Shehzad, W. 2008. Move two: *establishing a niche*. *Ibérica* 15: 25–50.
- Sheldon, E. 2011. Rhetorical differences in RA introductions written by English L1 and L2 and Castilian Spanish L1 writers. *Journal of English for Academic Purposes* 10: 238–251.
- Silver, M. 2012. Voice and Stance Across Disciplines in Academic Discourse. In *Stance and Voice in Written Academic Genres*, ed. by K. Hyland & C. Sancho Guinda. 202–217. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Smetona, A. & Usonienė, A. 2012. Autoriaus pozicijos adverbiai ir adverbializacija lietuvių mokslo kalboje. *Kalbotyra* 64: 124–139.
- Swales, J.M. 1981. *Aspects of article introductions*. Birmingham: the University of Aston.
- Swales, J.M. 1990. *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swales, J.M. 1997. English as *Tyrannosaurus rex*. *World Englishes* 16(3): 373–382.
- Swales, J.M. 2004. *Research genres: explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Šeškauskienė, I. 2009. *The paper suggests*: inanimate subject + active verb in English linguistic discourse. *Kalbotyra* 60(3): 84–93.
- Šeškauskienė, I. 2010. Who discusses: the paper or the author of the paper? Inanimate subject + active verb in Lithuanian linguistic discourse as compared to English. *Respectus Philologicus* 18(23): 83–99.

- Šinkūnienė, J. 2010. Autoriaus pozicijos raiška asmeniniais įvardžiais rašytiniame akademiniam diskurse. *Filologija* 15: 124–141.
- Šinkūnienė, J. 2011. *Autoriaus pozicijos švelninimas rašytiniame moksliniame diskurse: gretinamasis tyrimas*. Humanitarinių mokslų daktaro disertacija. Vilnius: VU leidykla.
- Šinkūnienė, J. 2012. Adverbials as Hedging Devices in Lithuanian Academic Discourse: a Cross-disciplinary Study. In *Multiple Perspectives in Linguistic Research on Baltic Languages*, ed. by A. Usonienė, N. Nau & I. Dabašinskienė. 138–168. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Šinkūnienė, J. & Van Olmen, D. 2012. Modal verbs of necessity in academic English, Dutch and Lithuanian: epistemicity and/or evidentiality. *Darbai ir Dienos* 58: 153–181.
- Tang, R. & John, S. 1999. The 'I' in identity: Exploring writer identity in student academic writing through the first person pronoun. *English for Specific Purposes* 18: S23–S39.
- Tardy, C. 2004. The role of English in scientific communication: *lingua franca* or *Tyrannosaurus rex*? *Journal of English for Academic Purposes* 3: 247–269.
- Tiew, W.S. & Sen, B.K. 2002. Acknowledgement patterns in research articles: a bibliometric study based on *Journal of Natural Rubber Research* 1986–1997. *Malaysian Journal of Library & Information Science* 7(1): 43–56.
- Tse, P. & Hyland, K. 2006. 'So what is the problem this book addresses?': Interactions in academic book reviews. *Text & Talk* 26(6): 767–790.
- Usonienė, A. 2014. On the morphosyntactic status of complement-taking predicate clauses in Lithuanian. *Acta Linguistica Hafniensia: International Journal of Linguistics* 46: 1–27.
- Vande Kopple, W. 1985. Some Exploratory Discourse on Metadiscourse. *College Composition and Communication* 36(1): 82–93.
- Vande Kopple, W. 2002. Metadiscourse, Discourse, and Issues in Composition and Rhetoric. In *Discourse Studies in Composition*, ed. by E. Barton & G. Stygall. 91–113. New Jersey: Hampton Press.
- Vassileva, I. 1998. Who am I/who are we in academic writing? A contrastive analysis of authorial presence in English, German, French, Russian and Bulgarian. *International Journal of Applied Linguistics* 8(2): 163–190.

- Vassileva, I. 2001. Commitment and detachment in English and Bulgarian academic writing. *English for Specific Purposes* 20: 83–102.
- Vold, E.T. 2006. Epistemic modality markers in research articles: a cross-linguistic and cross-disciplinary study. *International Journal of Applied Linguistics* 16(1): 61–87.
- Webber, P. 1994. The function of questions in different medical journal genres. *English for Specific Purposes* 13: 257–268.
- Zhang, Y. & Hu, J. 2010. A Genre-based Study of Medical Research Article Introductions: A Contrastive Analysis Between Chinese and English. *The Asian ESP Journal* 6(1): 72–96. Prieiga per internetą: http://www.asian-esp-journal.com/May_2010_Ebook.pdf. [Žiūrėta 2012.09.15].
- Žilinskienė, V. 2004. Mokslinių tekstų daiktavardžių ir būdvardžių kirčiuočių dažnumas. *Žmogus ir žodis: didaktinė lingvistika* 6(1): 48–53.
- Žilinskienė, V. 2005. Vardažodžių, įvardžių ir jų gramatinių formų vartojimas lietuvių kalbos stiliuose. *Lituanistica* 64(4): 28–44.

8. Šaltiniai lietuvių kalba

Ekonomika

- Eko LT 1 Bikas, Egidijus & Lina Novickytė. 2008. Mokėjimo sistema *LITAS*: dabartis ir perspektyva. *Ekonomika* 82: 7–30.
- Eko LT 2 Bruneckienė, Jurgita & Rytis Krušinskas. 2011. ES struktūrinės paramos įtakos Lietuvos regionų plėtrai ir išsivystymo netolygumams mažinti vertinimas. *Ekonomika ir Vadyba* 16: 127–136.
- Eko LT 3 Čiegis, Remigijus & Ramunė Zeleniūtė. 2008. Lietuvos ekonomikos plėtra darnaus vystymosi aspektu. *Taikomoji ekonomika: Sisteminiai tyrimai* 2(2): 11–28.
- Eko LT 4 Dapkus, Mindaugas & Lina Garšvienė. 2012. Einamosios sąskaitos saldo poveikio ekonomikai tyrimas. *Taikomoji ekonomika: Sisteminiai tyrimai* 6(2): 87–97.
- Eko LT 5 Jasienė, Meilė & Diana Kočiūnaitė. 2007. Investicijų grąžos įvertinimo atsižvelgiant į riziką problema ir jos sprendimo galimybė. *Ekonomika* 79: 64–76.
- Eko LT 6 Jasinskas, Edmundas & Žaneta Simanavičienė. 2008. Valstybės finansinės paramos įtaka ūkininkų pelnui. *Taikomoji ekonomika: Sisteminiai tyrimai* 2(1): 25–35.
- Eko LT 7 Klevas, Valentinas & Jonas Gylys. 2010. Branduolinės energetikos tęstinumo prasmė energijos tiekimo patikimumo požiūriu. *Taikomoji ekonomika: Sisteminiai tyrimai* 4(2): 123–140.
- Eko LT 8 Laskienė, Daiva & Irena Pekarskienė. 2011. Tiesoginių užsienio investicijų poveikis investicijas priimančios šalies darbo produktyvumui. *Ekonomika ir Vadyba* 16: 207–213.
- Eko LT 9 Mackevičius, Jonas, Ona Molienė & Dalia Poškaitė. 2008. Bendrojo pardavimo pelningumo kompleksinės analizės metodika. *Ekonomika* 81: 74–90.
- Eko LT 10 Martinkus, Bronislovas & Daiva Beržinskienė. 2007. Darbo rinkos rodiklių pokyčių identifikavimas. *Taikomoji ekonomika: Sisteminiai tyrimai* 2: 41–48.

- Eko LT 11 Okunevičiūtė Neverauskienė, Laima & Arūnas Pocius. 2008. Jaunimo padėties šalies darbo rinkoje raidos tendencijos ir ją įvertinančių rodiklių metodinės skaičiavimo problemos. *Ekonomika* 82: 147–163.
- Eko LT 12 Pridotkienė, Jūratė & Gabrielė Snieškienė. 2011. Prekinio kredito rizikos formavimosi prielaidos eksporto atveju. *Ekonomika ir Vadyba* 16: 280–286.
- Eko LT 13 Pukelienė, Violeta & Indrė Deksnytė. 2010. Valiutų krizių poveikis ekonomikoms: Rusijos atvejis ir atgarsiai Lietuvoje. *Taikomoji ekonomika: Sisteminiai tyrimai* 4(1): 151–165.
- Eko LT 14 Valodkienė, Gitana, Vytautas Snieška & Vaidas Gaidelys. 2011. Inovacijų ir mokslo įtaka Lietuvos pramonės konkurencingumui. *Ekonomika ir Vadyba* 16: 411–417.
- Eko LT 15 Žigienė, Gerda & Monika Žiūkaitė. 2010. Lietuvos verslo sektorių jautrumo cikliniams svyravimams tyrimas. *Taikomoji ekonomika: Sisteminiai tyrimai* 4(2): 47–64.

Kalbotyra

- Klb LT 1 Drukteinis, Albinas. 2009. Semantinės sakinių struktūros su sinkretinės reikšmės predikatais. *Res humanitariae* 6: 24–41.
- Klb LT 2 Jakaitienė, Evalda. 2007. Dėl sinonimijos ir daugiareikšmiškumo santykių. *Res humanitariae* 2: 34–46.
- Klb LT 3 Jasiūnaitė, Birutė. 2011. Velnio pavadinimai pagal gyvenamąją vietą lietuvių tarmėse ir tautosakoje. *Baltistica* 46(1): 87–106.
- Klb LT 4 Kontutytė, Eglė. 2012. Knygos viršelio tekstas ir anotacija paskutiniame knygos puslapyje gretinamuoju teksto žanrų analizės požiūriu. *Filologija* 17: 78–90.
- Klb LT 5 Linkevičienė, Nijolė. 2012. Intonacijos žymėjimas Alekso Girdenio transkribuotuose tekstuose. *Baltistica* 47(2): 309–320.
- Klb LT 6 Lubienė, Jūratė. 2009. Lietuvių kalbos liaudiški grybų pavadinimai su grybų augimo motyvaciniais požymiais. *Res humanitariae* 6: 180–202.
- Klb LT 7 Masiulionytė, Virginija. 2008. Riba tarp šiapus ir anapus bei ją ženklinantys simboliai lietuvių tautosakoje ir frazeologijoje. *Filologija* 13: 77–91.
- Klb LT 8 Pakerys, Antanas. 2008. Dėl akcentinės lietuvių kalbos vardažodžių priesagų galios. *Baltistica* 43(1): 17–29.

- Klb LT 9 Pakerys, Jurgis. 2007. Esamojo laiko formantas –st– išvestiniuose lietuvių kalbos veiksmažodžiuose. *Baltistica* 42(3): 383–405.
- Klb LT 10 Papaurėlytė, Silvija. 2008. Vaikų, moterų ir vyrų elgesys kaip pasaulio kategorizacijos atskaitos taškas (remiantis lietuvių kalbos pasaulėvaizdžio medžiaga). *Filologija* 13: 106–119.
- Klb LT 11 Rosinas, Albertas. 2009. Šaukėnų šnektos veiksmažodžio asmenavimo sistema (vientisinės formos). *Baltistica* 44(2): 261–295.
- Klb LT 12 Ruškys, Algirdas. 2009. Lietuvių aprangos ir apavo pavadinimų konceptualioji frazeologinė raiška. *Res humanitariae* 6: 244–268.
- Klb LT 13 Šeškauskienė, Inesa. 2007. Artumo santykiai anglų ir lietuvių kalbose: kai kurie perkeltinės lokatyvų reikšmės ypatumai. *Filologija* 12: 85–94.
- Klb LT 14 Toleikienė, Reda. 2008. *Vilties* samprata lietuvių ir vokiečių kalbų pasaulėvaizdžiuose: konceptualiųjų metaforų analizė. *Filologija* 13: 139–148.
- Klb LT 15 Vaičiulytė–Semėnienė, Loreta. 2012. Prieveiksminiai antriniai predikatyvai. *Baltistica* 47(1): 51–72.

Literatūra

- Lit LT 1 Bertašavičiūtė, Rima. 2010. Sigito Parulskio Doriforė – kaip pabėgti nuo kanono? *Colloquia* 23: 91–106.
- Lit LT 2 Bleizgienė, Ramunė. 2008. Jausmai Žemaitės apsakymuose. *Lituanistica* 54(4): 44–60.
- Lit LT 3 Dručkutė, Genovaitė. 2009. Lietuvos vardas senuosiuose prancūzų tekstuose: įvaizdžio link. *Literatūra* 51(4): 7–18.
- Lit LT 4 Grigaitis, Mindaugas. 2011. Broniaus Radzevičiaus romanas *Priešaušrio vieškeliai* iš ontologinės hermeneutikos perspektyvos. *Colloquia* 26: 62–77.
- Lit LT 5 Jakonytė, Loreta. 2009. Prozininkė Renata Šerelytė kritikės vaidmenyje. *Lituanistica* 55(3–4): 153–161.
- Lit LT 6 Kmita, Rimantas. 2007. Eduardo Mieželaičio *Žmogus* kaip politinės religijos tekstas. *Literatūra* 49(1): 39–57.
- Lit LT 7 Mačianskaitė, Loreta. 2010. Ką Birutė pavogė iš Antano, arba dar kartą apie Pūkelevičiūtės romaną *Aštuoni lapai*. *Colloquia* 25: 78–96.

- Lit LT 8 Satkauskytė, Dalia. 2008. Peizažas, likimas ir subjektas Antano Vaičiulaičio romane *Valentina*. *Colloquia* 20: 11–26.
- Lit LT 9 Skeivys, Rimantas. 2007. Ar Antano Vienuolio „Viešnia iš šiaurės“ melodraminis romanas? *Lituanistica* 53(4): 92–100.
- Lit LT 10 Speičytė, Brigita. 2007. Maironis ir Šatrijos Ragana – literatūros modernėjimo žingsnis. *Colloquia* 18: 11–26.
- Lit LT 11 Sprindytė, Jūratė. 2010. Gotikinės estetikos specifika Jolitos Skablauskaitės romanuose. *Colloquia* 25: 117–131.
- Lit LT 12 Stepukonienė, Inga. 2011. Tapatybės paieškos Roberto Keturakio poezijos rinkinyje *Atspindžiai*. *Lituanistica* 57(1): 66–80.
- Lit LT 13 Vaišvilaitė, Radvyda. 2007. Teologinių klausimų specifika literatūroje: nuodėmės refleksija Aido Marčėno eilėraščiuose. *Literatūra* 49(1): 58–71.
- Lit LT 14 Vedrickaitė, Imelda. 2010. Vakarietės patirtys Jurgos Ivanauskaitės kelionių knygoje. *Colloquia* 25: 97–116.
- Lit LT 15 Žemaitytė, Gintautė. 2012. Plastinės semiotikos etiudas: statiško vaizdo dinamizmas Vytauto Mačernio „Vizijose“. *Colloquia* 27: 14–26.

Sociologija

- Soc LT 1 Akstinavičiūtė, Ieva & Daiva Petraitytė. 2007. Lietuvių tautinės tapatybės simbolių komponentų konfigūracijos. *Filosofija. Sociologija* 18(2): 14–31.
- Soc LT 2 Baločkaitė, Rasa & Leonardas Rinkevičius. 2009. Branduolinės energetikos diskursai Lietuvos žiniasklaidoje ir viešojoje nuomonėje: nuostatų takoskyros ir „kalbančiųjų klasės“ formavimasis rizikos visuomenėje. *Filosofija. Sociologija* 20(4): 259–270.
- Soc LT 3 Balžekienė, Aistė, Eglė Butkevičienė, Leonardas Rinkevičius & Vladas Gaidys. 2009. Ekologinių ir technologinių rizikų suvokimas: Lietuvos visuomenės požiūriai ir nuostatos. *Filosofija. Sociologija* 20(4): 237–249.
- Soc LT 4 Bartuškaitė, Miglė & Aplonijus Žilys. 2011. Politinio ir socialinio pasitikėjimo bei dalyvavimo raiška Lietuvos demokratijoje. *Kultūra ir Visuomenė* 2(1): 27–47.

- Soc LT 5 Beresnevičiūtė, Vida & Arūnas Poviliūnas. 2007. Magistrų integracija į darbo rinką: magistrantūros studijų absolventų sociologinės apklausos analizė. *Sociologija. Mintis ir veiksmai* 1(19): 88–103.
- Soc LT 6 Bučaitė–Vilkė, Jurga & Vikinta Rosinaitė. 2010. Tarpasmeninių ryšių tinklo formavimasis ir jo reikšmė migracijoje. *Kultūra ir Visuomenė* 1(2): 29–46.
- Soc LT 7 Butkevičienė, Eglė & Aušra Rimaitė. 2009. Lietuvos visuomenės požiūriai į genetiškai modifikuotus organizmus: viešosios nuomonės ir žiniasklaidos analizė. *Filosofija. Sociologija* 20(4): 271–282.
- Soc LT 8 Eismontaitė, Agnė & Giedrė Beconytė. 2011. Nusikalstamumo augimo Lietuvoje prognozė įvertinant jo erdvinę sklaidą ir sąsają su registruotu nedarbu. *Filosofija. Sociologija* 22(2): 236–245.
- Soc LT 9 Juozeliūnienė, Irena, Laura Kanapienienė & Airina Kazlauskaitė. 2008. Atotolio šeima: nauja užduotis šeimos sociologijai. *Sociologija. Mintis ir veiksmai* 1: 119–133.
- Soc LT 10 Kraniauskienė, Sigita & Margarita Gedvilaitė–Kordušienė. 2012. Kartų solidarumas Lietuvoje: anūkų priežiūros įtaka senelių gerovei. *Sociologija. Mintis ir veiksmai* 2(31): 239–264.
- Soc LT 11 Matonytė, Irmina & Vaidas Morkevičius. 2009. Išorės grėsmės Europos vienybei: lyginamoji elitų požiūrių studija. *Sociologija. Mintis ir veiksmai* 1(24): 63–80.
- Soc LT 12 Rapolienė, Gražina & Algirdas Juozulynas. 2009. Senstantis kūnas Lietuvos viešajame diskurse. *Sociologija. Mintis ir veiksmai* 1(24): 131–144.
- Soc LT 13 Stankūnienė, Vlada & Domantas Jasilionis. 2011. Lietuvos gyventojų mirtingumo lygio ir mirties priežasčių struktūros prieštaringi pokyčiai. *Filosofija. Sociologija* 22(4): 334–347.
- Soc LT 14 Tamutienė, Ilona, Inga Černiauskaitė & Austė Sruogaitė. 2011. Lietuvos kaimo ir miesto gyventojų prieinamumo prie ambulatorinių sveikatos priežiūros paslaugų kliūtys ir jų kontekstai. *Kultūra ir Visuomenė* 2(1): 95–110.
- Soc LT 15 Žalimienė, Laimutė & Viginta Ivaškaitė–Tamošiūnė. 2009. Socialinės gerovės garantijų svarba mokslininko profesijos pasirinkimui: Lietuvos doktorantų atvejo analizė. *Filosofija. Sociologija* 20(4): 326–334.

9. Šaltiniai anglų kalba

Ekonomika

- Eko AN 1 Andrews, Martyn J., Steve Bradley, Dave Stott & Richard Upward. 2008. Successful Employer Search? An Empirical Analysis of Vacancy Duration Using Micro Data. *Economica* 75: 455–480.
- Eko AN 2 Blanden, Jo, Paul Gregg & Lindsey Macmillan. 2007. Accounting for intergenerational income persistence: noncognitive skills, ability and education. *The Economic Journal* 117: C43–C60.
- Eko AN 3 Bunn, Philip & Colin Ellis. 2012. How do individual UK producer prices behave? *The Economic Journal* 122: F16–F34.
- Eko AN 4 Campbell, David, Alan Carruth, Andrew Dickerson & Francis Green. 2007. Job insecurity and wages. *The Economic Journal* 117: 544–566.
- Eko AN 5 Chevalier, Arnaud, Peter Dolton & Steven McIntosh. 2007. Recruiting and Retaining Teachers in the UK: An Analysis of Graduate Occupation Choice from the 1960s to the 1990s. *Economica* 74: 69–96.
- Eko AN 6 Connolly, Sara & Mary Gregory. 2008. The part-time pay penalty: earnings trajectories of British Women. *Oxford Economic Papers* 61: i76–i97.
- Eko AN 7 Disney, Richard, Sarah Bridges & John Gathergood. 2010. House Price Shocks and Household Indebtedness in the United Kingdom. *Economica* 77: 472–496.
- Eko AN 8 Gazeley, Ian & Andrew Newell. 2012. The end of destitution: evidence from urban British working households 1904–37. *Oxford Economic Papers* 64: 80–102.
- Eko AN 9 Gregory-Smith, Ian, Steve Thompson & Peter W. Wright. 2009. Fired or retired? A competing risks analysis of chief executive turnover. *The Economic Journal* 119: 463–481.
- Eko AN 10 Hatton, Timothy J. & Richard M. Martin. 2009. The effects on stature of poverty, family size, and birth order: British children in the 1930s. *Oxford Economic Papers* 62: 157–184.
- Eko AN 11 Myatt, David P. & Chris Wallace. 2009. Evolution, teamwork and collective action: production targets in the private provision of public goods. *The Economic Journal* 119: 61–90.

- Eko AN 12 Peel, David & David Law. 2009. A More General Non-expected Utility Model as an Explanation of Gambling Outcomes for Individuals and Markets. *Economica* 76: 251–263.
- Eko AN 13 Rickman, Neil & Robert Witt. 2007. The Determinants of Employee Crime in the UK. *Economica* 74: 161–175.
- Eko AN 14 Riley, Rebecca & Garry Young. 2007. Skill heterogeneity and equilibrium unemployment. *Oxford Economic Papers* 59: 702–725.
- Eko AN 15 Stewart, Mark B. & Joanna K. Swaffield. 2008. The Other Margin: Do Minimum Wages Cause Working Hours Adjustments for Low-Wage Workers? *Economica* 75: 148–167.

Kalbotyra

- Klb AN 1 Archer, Dawn. 2011. Cross-examining lawyers, facework and the adversarial courtroom. *Journal of Pragmatics* 43: 3216–3230.
- Klb AN 2 Burnes, Susan. 2011. Metaphors in press reports of elections: Obama walked on water, but Musharraf was beaten by a knockout. *Journal of Pragmatics* 43: 2160–2175.
- Klb AN 3 Charles, Maggie. 2007. Argument or evidence? Disciplinary variation in the use of the Noun *that* pattern in stance construction. *English for Specific Purposes* 26: 203–218.
- Klb AN 4 Cutting, Joan. 2012. English for airport ground staff. *English for Specific Purposes* 31: 3–13.
- Klb AN 5 Durrant, Philip. 2009. Investigating the viability of a collocation list for students of English for academic purposes. *English for Specific Purposes* 28: 157–169.
- Klb AN 6 Hall, Alison. 2007. Do discourse connectives encode concepts or procedures? *Lingua* 117: 149–174.
- Klb AN 7 Jary, Mark. 2008. The relevance of complement choice: A corpus study of 'believe'. *Lingua* 118: 1–18.
- Klb AN 8 Rampton, Ben. 2011. Style contrasts, migration and social class. *Journal of Pragmatics* 43: 1236–1250.
- Klb AN 9 Reeve, Matthew. 2011. The syntactic structure of English clefts. *Lingua* 121: 142–171.
- Klb AN 10 Rogerson-Revell, Pamela. 2007. Using English for International Business: A European case study. *English for Specific Purposes* 26: 103–120.

- Klb AN 11 Spencer-Oatey, Helen. 2011. Conceptualising 'the relational' in pragmatics: Insights from metapragmatic emotion and (im)politeness comments. *Journal of Pragmatics* 43: 3565–3578.
- Klb AN 12 Truswell, Robert. 2007. Extraction from adjuncts and the structure of events. *Lingua* 117: 1355–1377.
- Klb AN 13 Walker, Crayton. 2011. How a corpus-based study of the factors which influence collocation can help in the teaching of business English. *English for Specific Purposes* 30: 101–112.
- Klb AN 14 Wharton, Sue. 2007. Social identity and parallel text dynamics in the reporting of educational action research. *English for Specific Purposes* 26: 485–501.
- Klb AN 15 Wright, Melissa. 2011. The phonetics–interaction interface in the initiation of closings in everyday English telephone calls. *Journal of Pragmatics* 43: 1080–1099.

Literatūra

- Lit AN 1 Bazin, Victoria. 2008. Commodifying the Past: Doris Lessing's The Golden Notebook as Nostalgic Narrative. *The Journal of Commonwealth Literature* 43(2): 117–131.
- Lit AN 2 Dillon, Sarah. 2007. Imagining Apocalypse: Maggie Gee's The Flood. *Contemporary Literature* 48(3): 374–397.
- Lit AN 3 Duncan, Isla J. 2007. Travels through This Place: Joan Barfoot's Gaining Ground as Quest Narrative. *Critique: Studies in Contemporary Fiction* 48(3): 219–229.
- Lit AN 4 Evans, Lucy. 2009. "Free to Come to Grief": The Problems of Formal Freedom in Mark McWatt's Suspended Sentences. *The Journal of Commonwealth Literature* 44(3): 33–49.
- Lit AN 5 Garrard, Greg. 2009. Ian McEwan's Next Novel and the Future of Ecocriticism. *Contemporary Literature* 50(4): 695–720.
- Lit AN 6 Gunning, Dave. 2008. Daljit Nagra, Faber Poet: Burdens of Representation and Anxieties of Influence. *The Journal of Commonwealth Literature* 43(3): 95–108.
- Lit AN 7 James, David. 2009. Quotidian Mnemonics: Graham Swift and the Rhetoric of Remembrance. *Critique: Studies in Contemporary Fiction* 50(2): 131–153.
- Lit AN 8 Lea, Daniel. 2009. Feigning Reason: *Hamlet* and the Dynamics of Desire in Graham Swift's *Ever After*. *Critique: Studies in Contemporary Fiction* 50(2): 155–169.

- Lit AN 9 Newman, Judie. 2010. Blowback: André Dubus III's House of Sand and Fog. *Critique: Studies in Contemporary Fiction* 51(4): 378–393.
- Lit AN 10 Niblett, Michael. 2011. "When you take thing out the earth and you en't put nothing back": Nature, Form and the Metabolic Rift in Jan Carew's *Black Midas*. *The Journal of Commonwealth Literature* 46(2): 237–255.
- Lit AN 11 Perfect, Michael. 2008. The Multicultural Bildungsroman: Stereotypes in Monica Ali's *Brick Lane*. *The Journal of Commonwealth Literature* 43(3): 109–120.
- Lit AN 12 Stephenson, William. 2007. "A Terrorism of the Rich": Symbolic Violence in Bret Easton Ellis's *Glamorama* and J. G. Ballard's *Super-Cannes*. *Critique: Studies in Contemporary Fiction* 48(3): 278–293.
- Lit AN 13 Tolan, Fiona. 2009. „Everyone has left something here“: The Storyteller-Historian in Kate Atkinson's *Behind the Scenes at the Museum*. *Critique: Studies in Contemporary Fiction* 50(3): 276–290.
- Lit AN 14 Watkin, William. 2007. "Systematic Rule–Governed Violations of Convention": The Poetics of Procedural Constraint in Ron Silliman's *BART* and *The Chinese Notebook*. *Contemporary Literature* 48(4): 499–529.
- Lit AN 15 Whitehead, Anne. 2011. Writing with Care: Kazuo Ishiguro's *Never Let Me Go*. *Contemporary Literature* 52(1): 54–83.

Sociologija

- Soc AN 1 Boden, Sharon, Simon J. Williams, Clive Seale, Pam Lowe & Deborah Lynn Steinberg. 2008. The Social Construction of Sleep and Work in the British Print News Media. *Sociology* 42(3): 541–558.
- Soc AN 2 Goldthorpe, John H. & Michelle Jackson. 2007. Intergenerational class mobility in contemporary Britain: political concerns and empirical findings. *The British Journal of Sociology* 58(4): 525–546.
- Soc AN 3 Green, Eileen & Carrie Singleton. 2009. Mobile connections: an exploration of the place of mobile phones in friendship relations. *The Sociological Review* 57(1): 125–144.

- Soc AN 4 Irwin, Sarah & Sharon Elley. 2011. Concerted Cultivation? Parenting Values, Education and Class Diversity. *Sociology* 45(3): 480–495.
- Soc AN 5 James, Allison & Penny Curtis. 2010. Family Displays and Personal Lives. *Sociology* 44(6): 1163–1180.
- Soc AN 6 Mort, Maggie & Andrew Smith. 2009. Beyond Information: Intimate Relations in Sociotechnical Practice. *Sociology* 43(2): 215–231.
- Soc AN 7 Neal, Sarah & Sue Walters. 2008. Rural Be/longing and Rural Social Organizations: Conviviality and Community-making in the English Countryside. *Sociology* 42(2): 279–297.
- Soc AN 8 Nettleton, Sarah, Brian Woods, Roger Burrows & Anne Kerr. 2010. Experiencing Food Allergy and Food Intolerance: An Analysis of Lay Accounts. *Sociology* 44(2): 289–305.
- Soc AN 9 Reay, Diane, Gill Crozier & John Clayton. 2009. ‘Strangers in Paradise?’ Working-class Students in Elite Universities. *Sociology* 43(6): 1103–1121.
- Soc AN 10 Sanders, Teela & Kate Hardy. 2012. Devalued, deskilled and diversified: explaining the proliferation of the strip industry in the UK. *The British Journal of Sociology* 63(3): 513–532.
- Soc AN 11 Smart, Carol, Katherine Davies, Brian Heaphy & Jennifer Mason. 2012. Difficult friendships and ontological insecurity. *The Sociological Review* 60(1): 91–109.
- Soc AN 12 Tilley, James & Anthony Heath. 2007. The decline of British national pride. *The British Journal of Sociology* 58(4): 661–678.
- Soc AN 13 Vincent, Carol, Stephen J. Ball & Annette Braun. 2008. ‘It’s like saying “coloured”’: understanding and analyzing the urban working classes. *The Sociological Review* 56(1): 61–77.
- Soc AN 14 Vogler, Carolyn, Clare Lyonette & Richard D. Wiggins. 2008. Money, power and spending decisions in intimate relationships. *The Sociological Review* 56(1): 117–143.
- Soc AN 15 Woodward, Rachel & K. Neil Jenkins. 2011. Military Identities in the Situated Accounts of British Military Personnel. *Sociology* 45(2): 252–268.

10. Priedai

1 priedas – dažniausių metadiskurso žymiklių sąrašai lietuvių kalba

Tikslinamieji žymikliai

arba, beje, kitaip sakant / tariant, mat, reišk*, t.y., tai yra, tiesa, tiksliau.

Endoforiniai žymikliai

anksčiau, aptarti, aukščiau, dalyje, dalyse, minėt*, toliau, įvairūs skyrių pavadinimai (4.3, §27).

Svarbos žymikliai

būtina akcentuoti / atkreipti dėmesį / pabrėžti / pažymėti; pažymėtina; reikėtų pabrėžti / pasakyti / pažymėti / pripažinti; reikia pabrėžti / pasakyti / paminėti / pastebėti / pripažinti / pažymėti / turėti omenyje; tenka pastebėti; verta pabrėžti / paminėti / pažymėti; vertėtų atkreipti dėmesį.

2 priedas – dažniausių metadiskurso žymiklių sąrašai anglų kalba

Tikslinamieji žymikliai

i.e., in effect, in fact, in other words, in the / this sense, it follows, mean*, namely, specifically, that is.

Endoforiniai žymikliai

above, already (noted, mentioned), below, discussed, earlier, follows, later, next previous(ly), section, so far, subsection.

Svarbos žymikliai

it is (it's) worth noting / repeating / examining / clarifying / emphasizing / considering / concluding; it is / was (also) notable; it is important / valid to note; it should / must / can / may be noted; it should be borne in mind.

JOLANTA
ŠINKŪNIENĖ

LIETUVIŠKOJO
HUMANITARINIŲ
IR SOCIALINIŲ MOKSLŲ
DISKURSO YPATYBĖS

Moksl o studija

ISBN 978-609-459-350-5

Maketuotoja *Ilona Švedovaitė*
6,6 aut. l. 9 sp. l.

Išleido Vilniaus universitetas,
Vilniaus universiteto leidykla
Universiteto g. 3, LT-01122 Vilnius